

Berthold Riese
6900 HEIDELBERG
Bachstraße 10
Tel. (06221) 41579

CURSO DEL NAHUATL MODERNO

Náhuatl de la Huasteca

Vol. 2

Ricardo Beller N.

Patricia Cowan de Beller

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1982

CONTENIDO

Introducción, vii

Mapa de la Huasteca, 1

Lección 11^a Inauguración de la milpa, 2
 Términos de parentesco
 Preposiciones
 El tiempo pasado perfecto
 Relato: Mi olla se quebró

Lección 12^a La cosecha de café, 18
 Más términos de parentesco
 El tiempo futuro progresivo
 El sufijo completivo
 Complemento no específico
 Relato: Una culebra

Lección 13^a El niño de Eugenia tiene tosferina, 34
 Relato: Atemitl tlahuelatl
 Pronombres demostrativos
 El tiempo condicional
 El tiempo pasado condicional

Lección 14^a Una familia campesina trabajando bien, 48
 El tiempo presente progresivo
 El reiterativo
 El diminutivo
 Palabras interrogativas
 Relato: Un gato

Lección 15 ^a	Haciendo tamales en Todos Santos, 64
	La siembra del frijol
	Las partículas, los prefijos y los sufijos del verbo
	El causativo
	El referencial
	Vocales cortas y vocales largas
	Relato: Un caballo me tumbó
Lección 16 ^a	La cosecha de maíz, 82
	Relato: Me dieron muchos buenos consejos
	Más términos de parentesco
	Modos verbales
	Estructura verbal general
	El verbo
	El radical
	La base
	La raíz
	Verbos compuestos
Lección 17 ^a	Se murió un vecino, 102
	Más términos de parentesco
	Relato: La ardilla
	Otros modos verbales
	Pronombres indefinidos
	Sustantivos que provienen de verbos
	Algunos otros sustantivos provenientes de verbos
	Verbos derivados de sustantivos
	El modo pasivo
Lección 18 ^a	El trabajo de la molienda, 120
	El banquero
	Sustantivos compuestos
	La forma <u>pil</u>

El superlativo y los comparativos
 Frases interrogativas de efecto
 La oración subordinada
 Relato: El caracol
 Relato: Nato se machucó la mano

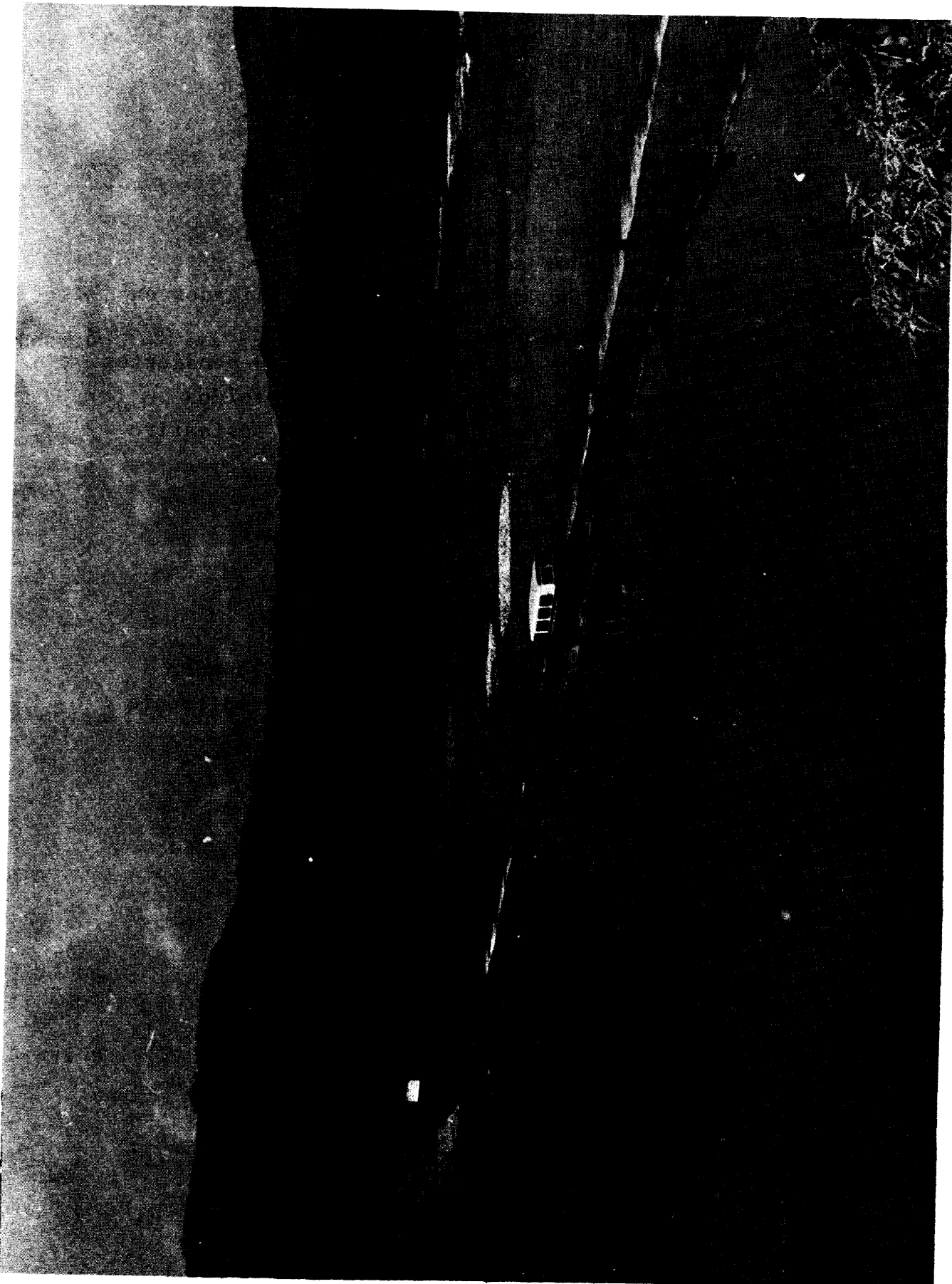
Lección 19 ^a	El juez habla en la junta, 140
	Varios modos de cargar cosas
	Comparación de los negativos utilizados en dos regiones
	Comparación de los pronombres independientes
	Comparación de los pronombres poseídos
	Comparación de los plurales del sustantivo
	Diferencias semánticas
	El dialecto 't'
	Relato: Un perro rompe un cántaro

Lección 20 ^a	Un médico habla en la junta, 158
	Términos usados en cocina
	Relato: Lo que le sucedió a un leñador
	Concurrencia del sujeto con el complemento
	Orden de las palabras en la oración
	Expresiones sustantivas
	Expresión sustantiva poseída
	Expresión sustantiva de conjunto
	Expresión sustantiva de aposición

Relato: El ratoncito huerfanito, 173

Prefacio al Glosario, 197

Glosario: Náhuatl - Español, Español - Náhuatl, 201



INTRODUCCION

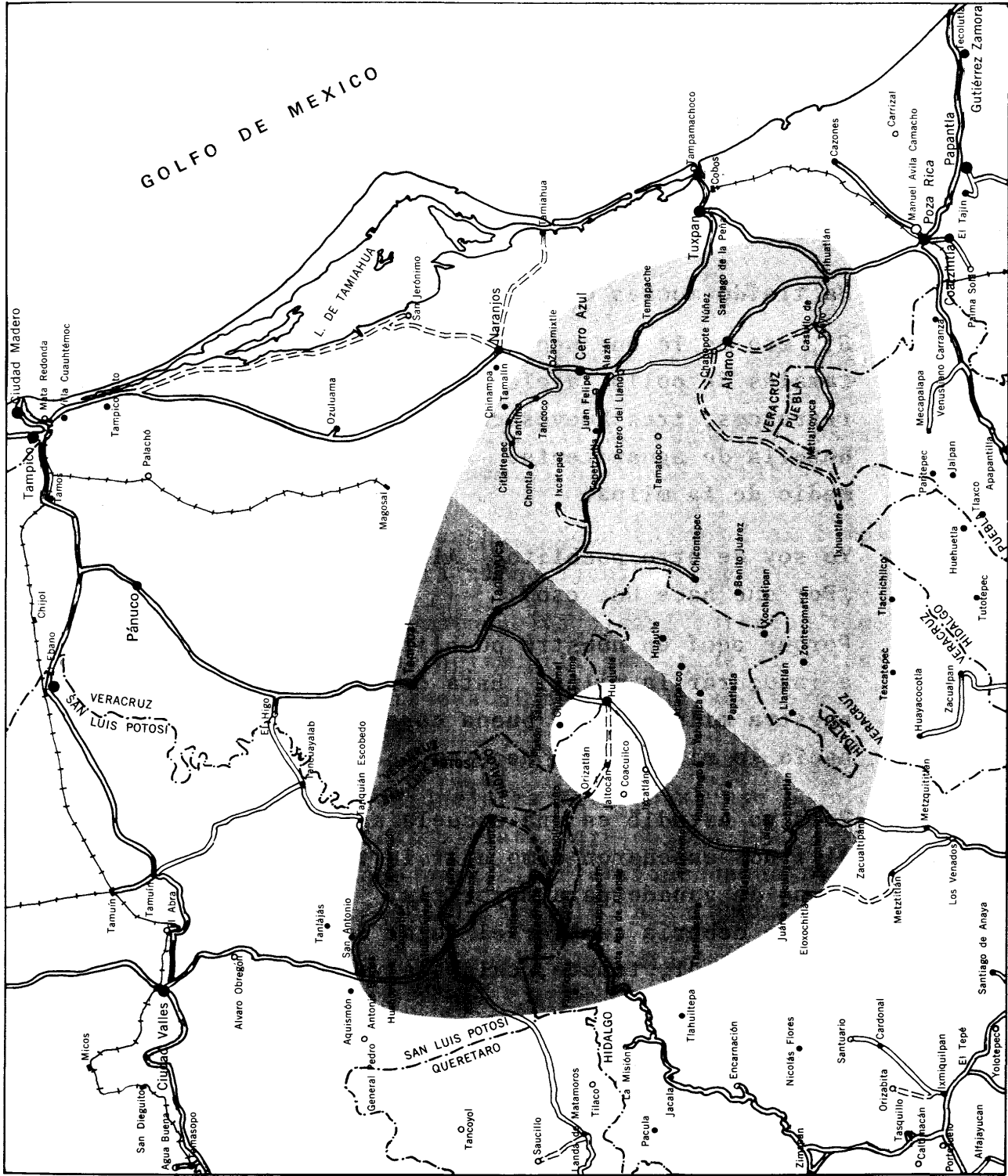
El presente volumen representa la segunda y última parte del curso de Náhuatl de la Huasteca. Aunque este curso ha tratado principalmente del náhuatl hablado en el municipio de Huautla, Hidalgo, mismo que es comprendido hasta en un 95% en las otras regiones, hay que hacer notar las diferencias dialectales que existen entre dichas regiones. Los dialectos principales son el occidental, el oriental y el dialecto "T", que es un dialecto que se encuentra aislado dentro de la región occidental. (Consúltese el mapa de zonas dialectales.) El dialecto "T" se localiza principalmente en Huejutla, Hidalgo y sus alrededores. Las diferencias que existen entre este dialecto y el de Huautla se enseñan en las lecciones 19 y 20.

Este volumen incluye también muchos términos agrícolas, familiares, médicos, de transporte, de cocina y algunos términos usados en intercambios monetarios. El propósito de las notas culturales fue la de proporcionarle al estudiante una visión, aunque somera, de la vida diaria de la gente náhuatl.

La mayoría de las lecciones incluyen una narración verídica escrita por un nativo de la región. Dichos relatos muestran claramente la aguda observación de la gente y su contenido nos brinda una visión más amplia de su diario vivir y de las dificultades que afrontan en el campo. El relato "El ratoncito huérfanito" fue publicado originalmente por el Instituto Lingüístico de Verano en 1964. Su actual presentación ha sido revisada.

Quien haya visitado alguna región náhuatl después de haber estudiado el primer volumen de este curso podrá dar testimonio de la gran acogida que la gente da a aquél que siendo de fuera le

habla en su propia lengua. Esta maravillosa experiencia se irá repitiendo y aumentando a medida que el estudiante vaya logrando mayor fluidez en la lengua, asimismo como mejor capacidad de pensar en náhuatl. Nuevas y grandes amistades junto con grandes experiencias le aguardan al estudiante diligente cuya meta ha sido y será adquirir la mayor fluidez posible en el idioma.



Diálogo

Inauguración de la milpa

- Jaime: Buenos días, señor.
- Goyo: Buenos días.
- Jaime: ¿Qué está haciendo?
- Goyo: Estoy inaugurando la milpa.
- Jaime: Ha traído muchas cosas.
- Goyo: Sí, eso es lo que necesita esta milpa. He traído tamales de pollo, atole de maíz, café con leche, unos refrescos, tres huevos cocidos, caña de azúcar y una botella de aguardiente. Ahorita voy a ponerlo en medio de la milpa.
- Jaime: Yo soy de otro pueblito. Allá no tenemos esa costumbre. ¿Por qué hace Ud. eso?
- Goyo: Porque aquí en nuestro pueblito ya estamos acostumbrados a inaugurar la milpa. Esta costumbre se usa para que nuestra milpa dé una buena cosecha. Mi papá también hacía lo mismo desde hace mucho.
- Jaime: Pues yo estudié en una escuela agropecuaria. Allí nos enseñaron cómo arar la tierra y cómo echarle abono de ganado para mejorarla. También nos enseñaron que se debería cambiar el lugar donde se siembran el maíz, frijol, tomate, calabaza y todas las verduras verdes.
- Goyo: Y haciendo eso, ¿levantaré una buena cosecha de maíz?
- Jaime: Claro. Se da mucho maíz en la tierra arada, como si la tierra fuera siempre nueva.

Mocamahuíaj.

Miltlacua

- Jaime: Tonalti tate.
- Goyo: Tonalti.
- Jaime: ¿Tlachqui tijchihua?
- Goyo: Nimiltlacua.
- Jaime: Miac tlamantli tijhualicatoc.
- Goyo: Quena, queja ni monequi ipan ni mili. Nijhualicatoc piyotamali, atoli tlen sintli, cafe ica lechi, se ome refrescos, se eyi tecsistli tlapahuaxtli, ohuatl, huan se lemete huino. Amantzi nijtlalis tlatlajco nomila.
- Jaime: Niehua sejcoyoc rancho. Nepa tojuanti ax tijpiyaj nopa nejmachtli. ¿Para tlen tijchihua queja ni?
- Goyo: Tojuanti ya timomatoquejya nicaní torancho timiltlacuaj. Quitequihuíaj ni nejmachtli para tlaejelis tomila. Notata no quipixtoya ni nejmachtli achineya.
- Jaime: Na nimomachtli nepa escuela agropecuaria. Nochipa technextilijque quejatza titlapoxahuase huan quejatza tijtemase huacaxcuitlatl para quicualtlalis tlali. No technextilijque para tipatlatiyase campa tijtotocaj sintli, etl, tomatl, ayojtli, huan nochi quililitl.
- Goyo: ¿Huajca queja nopa cuali elis sintli?
- Jaime: Quena, miac temaca sintli ipan nopa tlali tlapoxahuali quéniqui nochipa yancuic.

Expresiones útiles

Nepa eltoc cuatitlamitl.	Allí hay monte.
Ma tiyase titlayitij nepa.	Vámonos a rozar allí.
Timilchihuase.	Vamos a hacer la milpa.
Tijtocase sintli.	Vamos a sembrar maíz.
No tijtocase cuacamojtli.	También vamos a sembrar yucas.
Nimoilhuía nitlayis ama.	Pienso que voy a rozar hoy.
Ama ajsico tonali para sintoquistli.	Ahora ha llegado el tiempo para sembrar maíz.
Monequi titlamehuase nopano.	Tenemos que escardar allí.
Tijtlamehuise ica ompa.	Vamos a escardarlo dos veces.
Tijtlaltemise ne conetoctli.	Vamos a echar tierra cerca de las matitas de maíz.
Quinequi tlaxiinis mila.	La milpa va a espigarse.
Quema elotiyas, monequi tijtlapiyalise.	Cuando se dan elotes, tenemos que vigilarlos.
Ya huajqui ne sintli.	Ya está seco el maíz.
Monequi achi miyaque tlanejme para pixcase.	Se necesitan muchos peones para cosechar.
Monequi cahuaajme para tlasacase.	Se necesitan bestias para acarrear.
Tiquintlamamaltise ne cahuaajme.	Vamos a cargar las bestias.

Suplemento al diálogo

Tlacualistli	Alimentos	Tlacualistli	Alimentos
etl	frijol	sintli	maíz
elotl	elote	xoxocchili	chile verde
camojtli	camote	ayojtli	calabaza

piyo	gallina	cuapelechi	gallo
xochinajnaca	hongo	otontomatl	jitomate
siltomatl	tomatillo	lalax	naranja
otonlalax	mandarina	chancaca	pilón
cafentlatixtli	café molido	cafentlasectli	café tostado
tecsistli	huevo	tlaxcali	tortilla
nacatl	carne	pitzonacatl	carne de cerdo

Ejercicios

Complete las siguientes oraciones, siguiendo los ejemplos que se dan:

Nijhualicac etl.	Traje frijol.
_____ elotl.	Traje elotes.
_____ camojtli.	Traje camotes.
_____ sintli.	Traje maíz.
_____ xoxocchili.	Traje chile verde.
_____ siltomatl.	Traje tomatillo.
Nijnequi nijcohuas se piyo.	Quiero comprar una gallina.
_____ se cuapelechi.	Quiero comprar un gallo.
_____ xochinajnaca.	Quiero comprar hongos.
_____ tecsistli.	Quiero comprar huevos.
_____ nacatl.	Quiero comprar carne.
_____ chancaca.	Quiero comprar pilón.
Ayoc onca otonlalax.	Ya no hay mandarinas.
_____ cafentlatixtli.	Ya no hay café molido.
_____ ayojtli.	Ya no hay calabazas.
_____ otontomatl.	Ya no hay jitomates.
_____ lalax.	Ya no hay naranjas.
_____ cafentlasectli.	Ya no hay café tostado.
_____ tlaxcali.	Ya no hay tortillas.
_____ pitzonacatl.	Ya no hay carne de cerdo.

Cambiando y combinando las palabras que deben llenar los espacios en blanco, forme todas las oraciones posibles. Recuerde que piyo y cuapelechi necesitan que se les anteponga se.

Nijnequi nijcohuas _____ huan _____.

Términos de parentesco

Los términos de parentesco se usan siempre en su forma poseída. Los términos toahui 'nuestra tía' y totlayi 'nuestro tío', son también formas de cortesía que se usan al hablar de una mujer o de un hombre. Por ejemplo: Ya huala se toahui 'Ya viene una mujer'.

nonana	mi mamá
notata	mi papá
noahui	mi tía
notlayi	mi tío
nooquichpil	mi niño (5 a 14 años)
nosihuapil	mi niña (5 a 14 años)
notelpoca	mi hijo (15 años o más)
noichpoca	mi hija (15 años o más)
nocone	mi niño, niña (1 a 4 años o en general)
noicni	mi hermano, hermana
nomimi	mi hermano mayor
nopipi	mi hermana mayor

Ipan tocha

Tiitztoque miac ipan ni tocha. Nonana quipixqui chicome iconehua ica na. Nomimi tlen achtohuiéjquetl ya mosihuati huan quipiya sejcoyoc icha. Nopipi tlen teipanejquetl nojqúia ya monamicti huan yajqui seyoc rancho. Pero nicani tocha noja tiitztoque macuilme tiicnime, tieyi titelpocame huan ome ichpocame. Se noicni no quipiya isihua huan yajuanti ininhuaya inincone-hua itztoque tohuaya. Se totlayi huan se toahui quipixtoyaj inincha tocalnehcac pero huiptlaya hualajque mocahuase tohuaya pampa tlatlac inincha. Huajca tojuanti nelía timiaque ipan tocha pero tiitztoque ica yejyectzi huan ica paquilstli.

Xijnotza monana.	Llame a su mamá.
Nopipi ya monamicti.	Mi hermana mayor ya se casó.
Hualajqui se totlayi.	Un hombre vino.
Mijqui notata.	Se murió mi papá.
Se toahui huetzqui tianquis.	Una mujer se cayó en la plaza.
Nooquichpil yajqui mila ihuaya itata.	Mi niño se fue a la milpa con su papá.
Mococohua nosihuapil.	Está enferma mi niña.

Complete las siguientes oraciones:

Nijnotzas nonana.	Voy a llamar a mi mamá.
_____ notata.	Voy a llamar a mi papá.
_____ noahui.	Voy a llamar a mi tía.
_____ notlayi.	Voy a llamar a mi tío.
Mijqui nooquichpil.	Murió mi niño.
_____ nosihuapil.	Murió mi niña.
_____ noichpoca.	Murió mi hija.
_____ notelpoca.	Murió mi hijo.
Niyajqui ihuaya nocone.	Fui con mi niño.
_____ noicni.	Fui con mi hermano.
_____ nomimi.	Fui con mi hermano mayor.
_____ nopipi.	Fui con mi hermana mayor.

Las siguientes oraciones le darán práctica para la pronunciación de oraciones largas. Substituya las palabras en español que se encuentran entre paréntesis por sus equivalentes en náhuatl. Si no sabe alguna palabra, busque su significado en el glosario.

Niyajqui apa ihuaya (mi niño) huan (mi mamá).
(Mi hermano mayor) ya mosihuati ihuaya se ichpocatl.
Yalhuaya ajsico ne tomin tlen (mi hijo) nechtitlanili.
(Su tío de él) quimacac quentzi tlali tlen ax quitequihuía.
Mijqui (mi papá) quema nijpixtoya macuili xihuitl.
(Mi hermano) tequititoc Mexco para majtlactli xihuitl.

(Mi hija) nejnenqui escuela Pachuca huan mochiqqui se tlamach-tijquetl.
Se (nuestro tío) quicojqqui nochi nosi tlen nijhuicatoya tianquis.

Notas Gramaticales

Preposiciones

Las preposiciones en el náhuatl de la Huasteca son de dos clases: las que siempre deben llevar un prefijo posesivo y las que no lo necesitan. En la lista que se encuentra a continuación, las preposiciones con un guión pueden usarse con cualquier prefijo posesivo, aunque por lo general usan el prefijo i- de la 3ª persona.

nechca	cerca de	hasta	hasta
i-huaya	con él	i-pa, i-pan	encima, en él, sobre él
ica	con	i-tzintla	abajo de
i-tzonpac	arriba de él	i-pampa	por su causa (de él)
i-ica	atrás de él	campa	donde, a donde

Observe enseguida los usos de -huaya. Se pueden formar otros paradigmas semejantes al que se presenta enseguida, usando las preposiciones de la lista anterior que tienen un guión.

Yajqui nohuaya.	(E1) se fue conmigo.
Yajqui mohuaya.	(E1) se fue con usted.
Yajqui ihuaya.	(E1) se fue con él.
Yajqui tohuaya.	(E1) se fue con nosotros.
Yajqui imohuaya.	(E1) se fue con ustedes.
Yajqui ininhuaya.	(E1) se fue con ellos.

Note en las siguientes oraciones el uso de las preposiciones.

Tequiti nechca icha.	(E1) trabaja cerca de su casa.
----------------------	--------------------------------

Xihuala nohuaya.	Venga conmigo.
Nijtlalijqui ipan mesa.	Lo puse en la mesa.
Mosehuiyaya itzintla ne cuahuitl.	Se sentaba bajo el árbol.
Huetzisquequi se teja motzonpac.	Va a caer una teja sobre Ud.
Eltoc se siya moica.	Está una silla atrás de Ud.
Xijcahua campá puerta.	Déjelo a la puerta.
Yajaya mijqui topampa.	El murió por nosotros.
Quimicti ica imachete.	Lo mató con su machete.
Motlalo hasta icha.	Corrió hasta su casa.

Complete las siguientes oraciones usando el equivalente en náhuatl de las palabras en español a la derecha.

_____ nomila panoj miac tosame.	cerca de
Yajqui tianquis _____ iicni.	con
Quitejqqui icone _____ itlapech.	en
Quicojqqui _____ miac tomin.	con
Cochqui _____ ne cuahuitl.	abajo de
Eltoc moamacamanal _____ nopa mesa.	atrás de
Yajqui nepa _____ escuela.	a
Yajaya tequiti _____.	con (ellos)
Nejnenqui _____ tianquis.	hasta
Yajaya tequiti _____.	por causa de (mí)
Xijtlalica imo _____.	arriba de (Uds.)

Los lugares relacionados a una casa se indican por medio de varios sufijos locativos. Pueden llevar o no el prefijo posesivo y ocupan el lugar de una frase preposicional. Aprenda el significado literal y el idiomático de cada una.

	<u>Sentido idiomático</u>	<u>Sentido literal</u>
cal-ijtic	adentro de la casa	estómago de la casa
nocal-ijtic	adentro de mi casa	
cal-ixpa	enfrente de la casa	cara de la casa
mocal-ixpa	enfrente de su casa (de Ud.)	
cal-teno	afuera de la casa	lado de la casa
ical-teno	afuera de su casa (de él)	
cal-ica	atrás de la casa	atrás de la casa
tocal-ica	atrás de nuestra casa	
cal-ma-pa	corredor de la casa	lugar de la mano de la casa
imocal-ma-pa	corredor de su casa (de Uds.)	

Complete cada oración:

Xijtlali calijtic.	Póngalo adentro de la casa.
_____ calixpa.	Póngalo enfrente de la casa.
_____ calteno.	Póngalo afuera de la casa.
_____ calica.	Póngalo atrás de la casa.
_____ calmapa.	Póngalo en el corredor de la casa.
Nijpanti nocalijtic.	Lo encontré en mi casa.
Nijpanti _____.	Lo encontré enfrente de mi casa.
Nijpanti _____.	Lo encontré afuera de mi casa.
Nijpanti _____.	Lo encontré atrás de mi casa.
Nijpanti _____.	Lo encontré en el corredor de mi casa.

Monequi se piso _____.	adentro de mi casa
Tlaxpanqui _____.	enfrente de su casa (de él).
Nonana huetzqui _____.	afuera de la casa
Xipano _____ pampa tlaahuetzi.	adentro de nuestra casa

Encontrará estos sufijos en varias palabras.

inacasijtic	adentro de su oído
nomilteno	al lado de mi milpa

Nijtocac cafe nomilteno.	Sembré café al lado de mi milpa.
Ne médico quitlachilijqui inacasijtic.	Ese médico miró adentro de sus oídos.

El tiempo pasado perfecto

El tiempo pasado perfecto se indica por medio de las terminaciones -toya para el sujeto en singular y -toyaj para el plural. Estos sufijos se agregan a los mismos radicales que se usan para el tiempo presente perfecto.

Recuerde que los verbos de la clase I nunca cambian su radical. Compare los siguientes verbos:

Clase I.

Nótese que quiita es irregular en los tiempos presente perfecto y pasado perfecto:

Quiita se tototl.	Ve un pájaro.
Quitas se tototl.	Va a ver un pájaro.
Quiitac se tototl.	Vio un pájaro.
Quiitztoc se tototl.	Ha visto un pájaro.
Quiitayaya se tototl.	Estaba mirando un pájaro.
Quiitztoya se tototl.	Había visto un pájaro.

Clase II

Los verbos de la clase II que tienen una sola sílaba en su radical forman el pasado perfecto cuando se les agrega el sufijo -toya o -toyaj, sin hacer ningún cambio en el radical.

Quicui irebozo.	Va por su rebozo.
Quicuis irebozo.	Va a ir por su rebozo.
Quicuic irebozo.	Fue por su rebozo.
Quicuitoc irebozo.	Ha ido por su rebozo.

Quicuiyaya irebozo. Estaba yendo por su rebozo.
Quicuitoya irebozo. Había ido por su rebozo.

Los verbos de la clase II que tienen más de una sílaba en su radical, pierden la vocal final de su forma del tiempo presente y la consonante final sufre entonces los siguientes cambios:
t final se pierde, hu se convierte en j, cu en c, m en n y y en x.
Una vez que se han efectuado los cambios correspondientes, se les agrega el sufijo del pasado perfecto -toya o -toyaj.

Tiempo presente	(-v)	t→∅ hu→j cu→c m→n y→x	Pasado perfecto -toya -toyaj	
Nijmati	→nijmat	→nijma	→nijmatoya	Lo había sabido.
Nijcohua	→nijcohu	→nijcoj	→nijcojtoya	Lo había comprado.
Nijtzacua	→nijtzacu	→nijtzac	→nijtzactoya	Lo había cerrado.
Tlami	→tlam	→tlan	→tlantoya	Se había acabado.
Tlatotoniya	→tlatotoni	→tlatotonix	→tlatotonixtoya	Había hecho calor.
Nijnequi	→nijneq		→nijnectoya	Lo había querido.
Cochi	→coch		→cochtoya	Había dormido.

Nótese que estos cambios son parecidos pero no iguales a los cambios que sufre el radical cuando se le agregan los sufijos del tiempo pasado. Observe las diferencias en los siguientes verbos de la clase II. Se presentan en todos los tiempos que se han enseñado hasta ahora.

Nijmati.	Lo sé.
Nijmatis.	Lo voy a saber.
Nijmatqui.	Lo supe.
Nijmatoc.	Lo he sabido.
Nijmatiyaya.	Estaba sabiéndolo.
Nijmatoya.	Lo había sabido.

Nimosiacahua.	Estoy descansando.
Nimosiacahuas.	Voy a descansar.
Nimosiacajqui.	Descansé.
Nimosiacajtoc.	He descansado.
Nimosiacahuayaya.	Estaba descansando.
Nimosiacajtoya.	Había descansado.
Sesecui.	Tiene frío.
Sesecuis.	Va a tener frío.
Sesejqui.	Tuvo frío.
Sesectoc.	Ha tenido frío.
Sesecuiyaya.	Tenía frío.
Sesectoya.	Había tenido frío.
Nejnemi.	Está andando.
Nejnemis.	Va a andar.
Nejnenqui.	Anduvo.
Nejnentoc.	Ha andado.
Nejnemiyaya.	Estaba andando.
Nejnentoya.	Había andado.
Quichiya.	Le está esperando.
Quichiyas.	Le va a esperar.
Quichixqui.	Le esperó.
Quichixtoc.	Le ha esperado.
Quichiyayaya.	Le estaba esperando.
Quichixtoya.	Le había esperado.

Huaqui.	Está secando.
Huaquis.	Va a secar.
Huajqui.	Secó.
Huactoc.	Ha secado.
Huaquiyaya.	Estaba secando.
Huactoya.	Había secado.
Cochi.	Está durmiendo.
Cochis.	Va a dormir.
Cochqui.	Durmió.
Cochtoc.	Ha dormido.
Cochiyaya.	Estaba durmiendo.
Cochtoya.	Había dormido.

Clase III

Todos los verbos de la clase III terminan en -ía y en -hua. Para formar su pasado perfecto, la -a y la -hua final se convierten en -j y entonces se les agregan los sufijos -toya o -toyaj según el caso. Observe los siguientes ejemplos:

Nimotequihuía.	Estoy ocupado.
Nimotequihuis.	Voy a estar ocupado.
Nimotequihui.	Estuve ocupado.
Nimotequihuijqui.	Estuve ocupado.
Nimotequihuijtoc.	He estado ocupado.
Nimotequihuiyaya.	Estaba ocupado.
Nimotequihuijtoya.	Había estado ocupado.
Quimanelohua.	Lo está mezclando.
Quimanelos.	Va a mezclarlo.

Quimanelo.	Lo mezcló.
Quimanelojqui.	Lo mezcló.
Quimanelojtoc.	Lo ha mezclado.
Quimaneloyaya.	Lo estaba mezclando.
Quimanelohuayaya.	Lo estaba mezclando.
Quimanelojtoya.	Lo había mezclado.
Niyajtoya nocha.	Había ido a mi casa.
Tiyajtoya tianquis.	Había ido a la plaza.
Yajtoya Mexco.	Había ido a México.
Tiyajtoyaj apa.	Habíamos ido al pozo.
Inyajtoyaj escuela.	(Uds.) habían ido a la escuela.
Yajtoyaj mila.	Habían ido a la milpa.

Complete cada expresión:

Nimomachtijtoya.	Había estudiado.
Ti _____.	Había estudiado.
_____.	Había estudiado.
Ti _____.	Habíamos estudiado.
In _____.	(Uds.) habían estudiado.
_____.	Habían estudiado.
Nijpalehuijtoya Chucho.	Había ayudado a Chucho.
Ti _____ Chucho.	Había ayudado a Chucho.
_____ Chucho.	Había ayudado a Chucho.
Ti _____ Chucho.	Habíamos ayudado a Chucho.
In _____ Chucho.	(Uds.) habían ayudado a Chucho.
_____ Chucho.	Habían ayudado a Chucho.

Conteste cada pregunta correctamente, cambiando la 2ª persona a la 1ª:

¿Ajqueya tijpalehuijtoya?	¿A quién le había ayudado?
Nijpalehuijtoya Chucho.	Le había ayudado a Chucho.
¿Canque tiyajtoya?	¿A dónde había ido?
_____ apa.	Había ido al pozo.

¿Quema tijmatoya?
_____ yalhuaya.

¿Cuándo lo había sabido?
Lo había sabido ayer.

¿Tlachqui tijmacatoya?
_____ se piyo.

¿Qué le había dado?
Le había dado una gallina.

¿Quejatza tijtlaxtlahuijtoya?
_____ ica se huacax.

¿Cómo le había pagado?
Le había pagado con una vaca.

¿Ica tlachqui tijmictijtoya?
_____ ica nomachete.

¿Con qué lo había matado?
Lo había matado con mi machete.

¿Quejatza ticochtoya?
_____ cuali.

¿Cómo había dormido?
Había dormido bien.

¿Quema tijtoctoya mosi?
_____ ipan junio.

¿Cuándo había sembrado su maíz?
Había sembrado en junio.

¿Aqueya tijnotztoya?
_____ Ricardo.

¿A quién había llamado?
Había llamado a Ricardo.

Conteste cada pregunta sin cambiar la persona.

¿Aqueya tequititoya yalhuaya?
Ezequiel _____.

¿Quién había trabajado ayer?
Ezequiel había trabajado.

¿Para tlen quinamacatoyaj?
_____ pampa ax quipiya-
yaya tomi.

¿Por qué lo habían vendido?
Lo habían vendido porque no
tenía dinero.

¿Canque quicajtoya?
_____ nepa tianquis.

¿Dónde lo había dejado?
Lo había dejado allí en la plaza.

¿Quema momachtijtoyaj yajuanti?
_____ tlayohua.

¿Cuándo habían estudiado ellos?
Habían estudiado en la noche.

¿Tlachqui quichijtoyaj?
Ax tleno _____.

¿Qué le habían hecho?
No le habían hecho nada.

¿Quejatza tlaxicojtoya?
_____ pampa motlalojtoya.

¿Cómo se había cansado?
Se había cansado porque había
corrido.

Relato

Tlapanqui noco

Na niyajqui apa, nitlapacato. Huan nihualayaya nihualicayaya
noco ihuaya nonextamal, huan nihuetzqui huan nijtepejqui nonextamal.
Huan teipa pejqui nijpejpena huan noco ya tlapanqui.

Nimoilhuiyaya niajsiti nocha nechajuase. Pero quema niajsito,
nechtlaajtlan nonana canque nicajqui noco. Huan na nijtlelhui
nijtlapanqui. Huan teipa quijto nonana ma tlapantica. Na nelnelia
nicualanqui pampa tlapanqui noco.

Mi olla se quebró

Fui al pozo para lavar el nixtamal. Venía cargando mi olla
con el nixtamal cuando me caí y tiré el nixtamal. Luego comencé
a recogerlo y mi olla se quebró.

Estaba pensando que al llegar a mi casa me iban a regañar
pero cuando llegué, mi mamá me preguntó dónde había dejado mi olla.
Yo le dije que se me había quebrado. Entonces mi mamá dijo que si
ya estaba rota, ni modo pues ya estaba rota.

Yo estaba muy enojada porque mi olla se me había quebrado.

Diálogo

La cosecha de café

Berta: Buenos días, Felicia.
Felicia: Buenos días, Berta.
Berta: En esta época madura mucho café, de veras.
Felicia: Si, es cierto que hay bastante.
Berta: Nuestro tío nos pagará esta vez dos cincuenta por cada cuartillo, pues no encontró cortadores para que le ayudaran. Sólo ha encontrado a unos cuantos.
Felicia: Yo cortarías más rápido pero no puedo porque me duele la mano. Me corté la mano ayer en esa bajada. Está resbaloso cerca del pozo y me caí sobre una piedra filosa.
Berta: Ayer corté unos veinte cuartillos. Hoy voy a hacer la lucha por cortar un poco más.

Don Pepe: Mis sobrinas, esta vez corten bien el café. No corten el verde.
Berta: Gracias, tío. No se preocupe. Vamos a trabajar bien.

Don Pepe: Ahorita mis sobrinas, ya terminamos de cortar el café, que bueno que me van a ayudar a secarlo. Berta, primero barre esa era. Yo voy a acarrear el café en mi canasta. Felicia, tiende el café para que se seque rápido. En dos semanas lo mortearemos para llevarlo a la plaza. En esta época el café tiene un buen precio.
Felicia: Es cierto, tío. Anteayer en la plaza estuvieron dando un buen precio. Y en la ciudad dan a veinticinco pesos la libra de café molido.

Mocamahuíaj.

Cafentequistli

Berta: Tonalti Felicia.
Felicia: Tonalti Berta.
Berta: Ama nelía tlaicsi miac cafe.
Felicia: Quena, nelía sempaja onca.
Berta: Ama totlayi techtlaxtlahuis ome huan nahui se cuartiya. Ax quinpanti tlatequini para quipalehuise. San se ome quinpantitoc.
Felicia: Nitequisquía más isocapa pero ax nihueli pampa nechco-cohua noma. Yalhuaya nimomatejqui ipan ne tlaixtli. Tlaalahua campa nopa ameli huan nihuetzqui ipan se tetl tlatequi.
Berta: Yalhuaya nijtejqui sempohuali cuartiya. Ama nijchihuas campeca para achi más nitlatequis.

Don Pepe: Ama nomachconehua cuali xicafentequica. Amo xijtequica xoxohuic.
Berta: Tlascamati, notlayi. Amo tleno ximoilhui. Titequitise cuali.

Don Pepe: Amantzi nomachconehua ya tijtlamitejque nocafe. Cuali innechpalehuise nijhuatzas. Berta, achtohui xitlaxpana ipan ne tepepechtli. Na nijsacasa cafe ipan nochiqui. Felicia, xijmoyahua nopa cafe para isocapa huaquis. Ama caxtoli tijtetzonase para tijhuicase tianquis. Ama cuali ipati cafenyoli.
Felicia: Quena, notlayi. Huiptlaya ipan tianquis tlacojque cuali ipati. Huan ipan ne altepetl quinequij veinticinco pesos se libra cafentlatixtli.

Nota cultural:

Hay muchos sembradíos de café en la Huasteca, por eso, el café constituye la base de su economía, es decir, la cosecha de café siempre les reditúa dinero al venderlo. En muchas ocasiones guardan las semillas secas de café hasta que en el mercado se pague un buen precio, o hasta que necesiten dinero. Todas las personas físicamente capaces trabajan en la cosecha del café, pues es un trabajo muy bien pagado y además es una buena oportunidad de divertirse y pasar un buen tiempo con los amigos entre los árboles.

Adaptaciones del diálogo

Tates, ama ya ajsi ni metztli noviembre tlaicxis miac cafe, huan ama nelía ax aquiyyoc ichpocame para cafentequise. Nochi ichpocame paxalotoj Mexco. Ayoc se moajxilía para tlatequis ne cafe. Ama monequi tiquintlanehuase sejcayoc ranchojme para tlatequise cafe. Nelía achi patiyó tiquintlaxtlahuise para ax san tepehúis ne cafe, huan ax san quicuase totome.

Huan nelía monequi tijhuatzase, ticacocuisse ne cafenójololi pampa nelía quitoquilía patiyohua tocafe ama ni tonali.

Ama seyoc nejmachtli tates, ica nopa cafentzontli, intla ya huehuentzi nopa cafentzontli o inquitaj tlaxicohua se cafentzontli, monequi nimantzi xijtocaca seyoc conecafe itzintla nopa huehue- cafentzontli. Tlen yancuic temacas miac itlajca. Nojqúa xijtlamehuica imocafemilhua. Queja ni tlaquis miac cafe.

Expresiones útiles

Quinequi tlaahuetzis.	Quiere llover.
Tlahuactoc.	Está muy seco.
Soquititla.	Hay mucho lodo.
Ya tlatemi ateno.	El río ya está hondo.
Mojmolínia tlali.	Tiembla la tierra.

Mojmoliniyqui chicahuac.	Tembló fuerte.
Tlaxitlani.	Se derrumba.
Temo tlali.	Se derrumba.
Tlahueloni.	Se derrumba.
Tlaxitlanqui.	Se derrumbó.
Temoc tlali.	Se derrumbó.
Tlahuelonqui..	Se derrumbó.
Tlapani tlali.	Revienta la tierra.
Tlapanqui tlali.	Reventó la tierra.

Ejercicios

Conteste todas las preguntas con quena 'sí' y después con axtle, ax 'no, no'.

¿Quinequi tlaahuetzis?	Axtle, ax quinequi tlaahuetzis.
Quena, quinequi tlaahuetzis.	
¿Tlahuactoc?	
¿Soquititla?	
¿Ya tlatemi ateno?	
¿Mojmolínia tlali?	
¿Mojmoliniyqui chicahuac?	
¿Tlaxitlani?	
¿Temo tlali?	

¿Tlahueloni?

¿Tlaxitlanqui?

¿Temoc tlali?

¿Tlahuelonqui?

¿Tlapani tlali?

¿Tlapanqui tlali?

Más términos de parentesco

nomachcone	mi sobrino (o sobrina)	nohueyinana	mi abuelita
nohueyitata	mi abuelito	nohuehue	mi esposo
nosihua	mi esposa	notlahuical	mi marido (o esposa)
nohues	cuñada de una mujer	nohuepol	cuñada de un hombre o cuñado de una mujer
notex	cuñado de un hombre		
nomona, noyejna (Véase p. 88)	mi suegra	nomonta, noyextat	mi suegro (Véase p. 88)

Complete las siguientes oraciones:

Nitequitiyaya ihuaya nomachcone.

notex.

nomona.

noyejna.

Niajsico yalhuaya ihuaya nohueyinana.

nohuehue.

notlahuical.

nohuepol.

nomonta.

noyextat.

Conteste cada pregunta según el ejemplo que se da:

Xiya xijpalehuiti mohuepol.

¿Tlachqui tijchijqui?

Nijpalehuito nohuepol.

Xitlachicueniti para mohueyinana.

¿Tlachqui tijchijqui?

Xiatlacuiti para moyextat.

¿Tlachqui tijchijqui?

Xijcohuili sintli momonta.

¿Tlachqui tijchihuas?

Xijhuica ni pajtli icha mohueyitata.

¿Tlachqui tijchihuas?

Xijnotza mohuehue.

¿Tlachqui tijchihuas?

Complete las siguientes oraciones, usando los equivalentes en náhuatl de las palabras en español que aparecen a la derecha.

Nijcohuili _____ ayojtli.

mi sobrina

_____ quicojqui se tlali.

cuñado de un hombre (de él)

22

LECCION 12

LECCION 12

23

Tlacatqui icone _____.	cuñada de una mujer
_____ ya quitojqui isi.	mi abuelito
Nomachcone quicajtejqui _____.	su marido
_____ tequiti México.	mi esposo
_____ mococojqui.	su suegra (de Ud.)
Ax nijnequi niyas ihuaya _____.	mi abuelita

Notas Gramaticales

El tiempo futuro progresivo

El tiempo futuro progresivo se indica por medio de las terminaciones -tos para el sujeto en singular y -tose (fonéticamente -tosej) para el sujeto en plural. Los radicales a los que se les agregan los sufijos del tiempo presente perfecto y del pasado perfecto son idénticos a los radicales que se usan con el futuro progresivo. Véase las lecciones 9 y 11.

Recuerde que los verbos de la clase I nunca cambian su radical.
Clase I

Tequiti.	Está trabajando.
Tequitis.	Va a trabajar.
Tequitic.	Trabajó.
Tequititoc.	Ha trabajado.
Tequitiyaya.	Estaba trabajando.
Tequititoya.	Había trabajado.
Tequititos.	Va a estar trabajando.

Clase II

Los verbos de la clase II que tienen una sola sílaba forman el tiempo futuro progresivo cuando se les agrega el sufijo -tos o -tose sin hacer ningún cambio en el radical.

Quicui imachete.	Trae su machete.
Quicuis imachete.	Va a traer su machete.

Quicuiqui imachete.	Trajo su machete.
Quicuitoc imachete.	Ha traído su machete.
Quicuiyaya imachete.	Estaba traendo su machete.
Quicuitoya imachete.	Había traído su machete.
Quicuitos imachete.	Va a estar trayendo su machete.

Los verbos de la clase II que tienen más de una sílaba en su radical, pierden la vocal final de la forma en el tiempo presente y la consonante final entonces sufre los siguientes cambios: t final se pierde, hu se convierte en j, cu en c, m en n y y en x. Una vez efectuado el cambio correspondiente, se les agrega el sufijo del futuro continuativo -tos o -tose.

Tiempo (-v)	t→∅	Futuro
presente	hu→j	progresivo
	cu→c	-tos
	m→n	
	y→x	-tose

Tlacati→tlacat→tlaca→tlacatos	Va a estar naciendo.
Nijcohua→nijcohu→nijcoj→nijcojtos	Voy a estar comprándolo.
Sesecui→sesecu→sesec→sesectos	Va a estar enfriándose.
Nejnemi→nejnem→nejnen→nejnentos	Va a estar andando.
Nijchiya→nijchiy→nijchix→nijchixtos	Voy a estar esperándolo.
Quicaqui→quicaqu→quicactos	Va a estar oyendo.
Huetzi→huetz→huetztos	Va a estar cayendo.

Tlacati icone.	Nace su niño.
Tlacatis icone.	Va a nacer su niño.
Tlacatqui icone.	Nació su niño.
Tlacatoc icone.	Ha nacido su niño.
Tlacatiyaya icone.	Estaba naciendo su niño.

Tlacatoya icone.	Había nacido su niño.
Tlacatos icone.	Va a estar naciendo su niño.
Quicahua itequi.	Deja su trabajo.
Quicahuas itequi.	Va a dejar su trabajo.
Quicajqui itequi.	Dejó su trabajo.
Quicajtoc itequi.	Ha dejado su trabajo.
Quicahuayaya itequi.	Estaba dejando su trabajo.
Quicajtoya itequi.	Había dejado su trabajo.
Quicajtos itequi.	Va a estar dejando su trabajo.
Quiixtzacua iamel.	Tapa su pozo.
Quiixtzacuas iamel.	Va a tapar su pozo.
Quiixtzajqui iamel.	Tapó su pozo.
Quiixtzactoc iamel.	Ha tapado su pozo.
Quiixtzacuayaya iamel.	Estaba tapando su pozo.
Quiixtzactoya iamel.	Había tapado su pozo.
Quiixtzactos iamel.	Va a estar tapando su pozo.
Nejnemi hasta imil.	Anda hasta su milpa.
Nejnemis hasta imil.	Va a andar hasta su milpa.
Nejnenqui hasta imil.	Anduvo hasta su milpa.
Nejnentoc hasta imil.	Ha andado hasta su milpa.
Nejnemiyaya hasta imil.	Estaba andando hasta su milpa.
Nejnentoya hasta imil.	Había andado hasta su milpa.
Nejnentös hasta imil.	Va a estar andando hasta su milpa.

Nimitoniya miac.	Sudo mucho.
Nimitoniyas miac.	Voy a sudar mucho.
Nimitonixqui miac.	Sudé mucho.
Nimitonixtoc miac.	He sudado mucho.
Nimitoniyayaya miac.	Estaba sudando mucho.
Nimitonixtoya miac.	Había sudado mucho.
Nimitonixtos miac.	Voy a estar sudando mucho.
Niquilnamiqui icamanal.	Recuerdo su palabra.
Niquilnamiquis icamanal.	Voy a recordar su palabra.
Niquilnamijqui icamanal.	Recordé su palabra.
Niquilnamictoc icamanal.	He recordado su palabra.
Niquilnamiquiyaya icamanal.	Estaba recordando su palabra.
Niquilnamictoya icamanal.	Había recordado su palabra.
Niquilnamictos icamanal.	Voy a estar recordando su palabra.
Quitlani miac tomi.	Gana mucho dinero.
Quitlanis miac tomi.	Va a ganar mucho dinero.
Quitlanqui miac tomi.	Ganó mucho dinero.
Quitlantoc miac tomi.	Ha ganado mucho dinero.
Quitlaniyaya miac tomi.	Estaba ganando mucho dinero.
Quitlantoya miac tomi.	Había ganado mucho dinero.
Quitlantos miac tomi.	Va a estar ganando mucho dinero.

Los verbos de la clase III terminan en ía y en -hua. Para formar su tiempo futuro progresivo, la -a y -hua se convierten en -j y entonces se les agregan los sufijos -tos o -tose.

Nitepajtía.	Estoy curando a la gente.
Nitepajtis.	Voy a curar a la gente.

Nitepajti.	Curé a la gente.
Nitepajtijqui.	Curé a la gente.
Nitepajtijtoci.	He curado a la gente.
Nitepajtiyaya.	Estaba curando a la gente.
Nitepajtitoya.	Había curado a la gente.
Nitepajtitos.	Voy a estar curando a la gente.
Nipaxalohua.	Estoy paseando.
Nipaxalos.	Voy a pasear.
Nipaxalo.	Paseé.
Nipaxalojqui.	Paseé.
Nipaxalojto.	He paseado.
Nipaxaloyaya.	Estaba paseando.
Nipaxalohuayaya.	Estaba paseando.
Nipaxalojtoya.	Había paseado.
Nipaxalojtos.	Voy a estar paseando.

Clase I

Quinamacatos ie mostla.	Va a estar vendiendo su frijol mañana.
Tequititose Mexco.	Van a estar trabajando en México.

Clase II

Nonana mictos quema niajsis.	Mi mamá se va a estar muriendo cuando llegue.
Quicojtose cafe mostla.	Van a estar comprando café mañana.
Nijchixtos hasta nijcaquis tlen panoc.	Voy a estar esperando hasta que oiga que pasó.
Nicochtos quema hualas.	Me voy a estar durmiendo cuando llegue.

Clase III

Momachtijtos hasta tlamis escuela.	Va a estar estudiando hasta que terminen las clases.
Camanalojtose tlajcotona.	Van a estar hablando a medio día.

Cambie los verbos en las siguientes oraciones al tiempo futuro progresivo. No es necesario cambiar ningún radical. Si se usa un temporal hay que cambiarlo a mostla 'mañana', huiptla 'pasado mañana' o chicueyi 'de aquí a ocho días'.

Nijpalehuijtoci yalhuaya.	-tos
Cochtoque ama.	-tose
Huactoci noe.	-tos
Quinamacatoque inincafe yalhuaya.	-tose
Ya yajtoya México.	-tos
Quitequihuijtoci momachete.	-tos
Momachtijtoyaj chicueyiya.	-tose
Motomajtoya nepa México.	-tos
Mosiacajto yalhuaya.	-tos
Tlaahuetztoci huiptlaya.	-tos

Cambie las siguientes oraciones del tiempo futuro al tiempo futuro progresivo. No se olvide de cambiar los radicales de los verbos de las clases II y III cuando sea necesario.

Nijtlapohuas (III) nolibro.	-tos
Nimotecas (II) ipan notlapech.	-tos
Quihuicase (I) ipan ojtli.	-tose
Tlamis (II) itequi mostla.	-tos
Quinequis (II) miac tlamantli.	-tos
Quinitase (I) nepa México.	-tose
Nijcaquis (II) quema tiajsis.	-tos

El sufijo completivo

El completivo ya 'ya' es tanto una palabra independiente como un sufijo verbal. Como sufijo, tiene la variante -a que se usa después de c o s. El completivo va en seguida del marcador de plural. Recuerde que cuando y se presenta después de j, es sorda. Nótese que a veces se usa en la misma oración el sufijo -ya y también la palabra independiente.

Ma tlacuacajya.	Que coman.
Niitztosa ica paquilstli.	Ya voy a estar feliz.
Eltosa miac sintli.	Ya habrá mucho maíz.
Ya tiyahuijya.	Ya nos vamos.
Yajquiya icha.	Ya se fue a su casa.
Tequitiya nepa México.	Ya trabaja allí en México.
Tijcuajquejya.	Ya lo comimos.
Nimosiacajtoca quema ajsico.	Ya había descansado cuando llegó.
Quinamacaca se coxtali sintli.	Ya vendió un costal de maíz.

Observe que todos los anteriores son verbos de la clase I o de la clase II. Los verbos de la clase III con terminación ía o -hua no usan el sufijo -ya en el tiempo presente ni en la forma del tiempo pasado que se construye al apocopar la -a final. Para expresar el completivo estos verbos por lo general usan la palabra independiente ya que va al principio de la oración.

Momachtía.	Está estudiando.
Ya momachtía. (no se usa momachtiaya)	Ya está estudiando.
Momachti yalhuaya.	Estudió ayer.
Ya momachti yalhuaya.	Ya estudió ayer.
Momachtijqui yalhuaya.	Estudió ayer.
Momachtijquiya yalhuaya.	Ya estudió ayer.

Ya momachtijqui yalhuaya.	Ya estudió ayer.
Momachtijquejya huiptlaya.	Ya estudiaron antier.

Note que al usar el completivo, tenemos que escribir la -j del sufijo plural en posición final, que no habíamos escrito antes, porque en este caso afecta la pronunciación.

Tlacuaya nepa icha.	Ya está comiendo allí en su casa.
Quiica ipajhui.	Ya tomó su medicina.
Quinamacaca isi:	Ya vendió su maíz.
Huajquiya noemil.	Ya se secó mi frijolar.
Quichixtoca miac hora.	Ya ha esperado muchas horas.
Quicohuasa miac cafe.	Ya va a comprar mucho café.
Toponiyajya ne cuaxilotl.	Ya brotaron los vástagos de plátano.
Nijsacasa cafe ipan nochiqui.	Ya voy a acarrear el café en mi canasta.

Agregue a los verbos de las siguientes oraciones el completivo. No olvide que con el completivo se escribe la -j- en las formas plurales.

Nijtlanqui notequi.
Nitequitis mostla.
Nimitztlanejtis achi tomi.
Quena, techpalehuisse(j).
Inyajque(j) imomila.
Eltoca miac nosi.
Itztoque(j) pesojme ipán nomila.
Nijcuaqui ama.
Tomahuac nocone.

Complemento no específico

Hay dos prefijos de objeto no específico: tla- 'cosas' o 'en general' y te- 'gente'. Uno de ellos puede ir entre el prefijo direccional si se usa y el radical verbal. Pero los prefijos te- o tla- no pueden usarse cuando el verbo ya tiene un prefijo de objeto directo o indirecto.

Quicuaqui.	(El) lo comió.
Tlacuaqui.	(El) comió.
Tecuj tecuanime.	Los leones comen gente.
Tlamachtía escuela.	(El) enseña en la escuela.
Quimachti nocone.	(El) enseñó a mi niño.
Tlacaqui cuali.	(El) oye bien.
Quicajqui cuali.	Lo oyó bien.
Yajaya tepajtía.	El cura a la gente.
Yajaya quipajti nocone.	El curó a mi niño.
Tlanamaca ipan tianquis.	(El) vende en la plaza.
Quinamaca cafe ipan tianquis.	(El) vende café en la plaza.

En muchas palabras tla se ha incorporado al radical verbal y siempre lo lleva. Este tipo de verbo puede llevar el prefijo del complemento (directo o indirecto) o del objeto no específico.

Xinechtlapojpolhui.	Perdóname.
Tlapanqui noco.	Se quebró mi olla.
María quitlapanqui ico.	María quebró su olla.
Quitlachilito ne tepajtijquetl.	Fue a ver el médico.
Titetlamacatoj.	Fuimos a dar de comer a la gente.

Relato

Se Cohuatl

Se tonal tiyajque mila, na ihuaya nopipi titetlamacatoj. Huan tiajsitoj ne mila tiquintlelhuijque notata ihuaya nomimi ma tla-cuacajya. Huan teipa tojuanti titemojque hasta ne tlatzintla pampa tijnejque tichiltequise. Teipa tipejque tijtequij chili niyon achi ax nimoilhuiyaya tla tijpantise se tlatlanchijquetl tlen temajmati. Huan ya quipanti nopipi se cohuatl hualtlachixtoc tlaltitla sahuel campa tichiltequiyayaj. Huan nelnelía quimajmati nopipi huan huacsa nijnotzqui notata ma quimictiqui nopa cohuatl. Huajca hualajqui quimictico.

Una Culebra

Un día fuimos a la milpa mi hermana mayor y yo, fuimos a dejar el almuerzo. Llegamos a la milpa y le dijimos a mi papá y a mi hermano que ya comieran, mientras nosotras fuimos al terreno de más abajo porque queríamos cortar algunos chiles. Empezamos a cortar chiles sin pensar que tal vez podríamos encontrar algún animal bravo, pero mi hermana ya había encontrado a una culebra que venía en el suelo con la cabeza levantada exactamente hacia donde estábamos cortando chile. Mi hermana de veras se asustó, inmediatamente llamé a mi papá para que viniera a matar a la culebra. Entonces vino y la mató.

Diálogo

El niño de Eugenia tiene tosferina.

Luisa: Buenas tardes, Eugenia.
Eugenia: Buenas tardes, ¿vienes de visita? Pásale, siéntate. Aquí está una silla.
Luisa: ¿Cómo estás?
Eugenia: Yo estoy bien, pero mi hijo Daniel está enfermo. Tiene una fuerte tosferina. En la mañana vino el doctor a la escuela y me dio un jarabe para él, y me regañó porque no lo llevé la tercera vez para la vacuna. Lo llevé nada más dos veces. Me dijo que si lo hubiera llevado la tercera vez, mi niño no estaría enfermo.
Luisa: Sí, es posible. La vacuna ayuda mucho para que los niños no se enfermen seguido. ¿En qué puedo ayudarte?
Eugenia: Gracias Luisa. Nada más necesito una cosa. No quiero dejar solo a mi niño. Por favor vé a la tienda y cómprame unas galletas y unos refrescos. A veces mi niño quiere una agua azucarada. Aquí está el dinero.
Luisa: Espérame, ahorita regreso.

Eugenia: Daniel, ya es tiempo para tu medicina. Toma este jarabe.
Daniel: ¡Ay mamá! Ese jarabe es amargo.
Eugenia: No importa, tómatelo para que te sanes.

Nota cultural:
La tosferina es una epidemia anual que mata a muchos niños. El programa de vacunación ha salvado muchas vidas, pero desgraciadamente muchas familias no llevan a sus niños a la serie completa de vacunas. Lleva tiempo convencer a las personas de que tres inyecciones que causan algo de malestar al niño, lo protegerán de una grave enfermedad. Tiempo y paciencia son virtudes que es importante desarrollar cuando se trabaja en una cultura distinta de la propia.

Mocamahuíaj.

Eugenia icone tzocoyoti.

Luisa: Tiotlaquilti nane.
Eugenia: Tiotlaquilti. ¿Tipaxalohua nane? Xipano, ximosehuiqui. Nicani eltoc se siya.
Luisa: ¿Quejatza tiitztoc?
Eugenia: San cuali niitztoc, pero mococohua nooquichpil Daniel. Nelía tzocoyoti. Ijnaloc hualajqui médico campa escuela huan nechmacac se jarabe para ya. Huan nechajuac pampa ax nijhuicac ipan eyi huelta para vacuna. San ome huelta nijhuicac. Nechilhui intla nijhuicatosquía ipan eyi huelta, ax mococohuasquía nocone.
Luisa: Quena huelis. Nelía quipalehuía nopa vacuna para ax más mococos. ¿Tlachqui tlamantli monequi para nimitzpalehuis?
Eugenia: Tlascamati Luisa. San se tlamantli monequi. Ax nijnequi nijcahuas ma itzto iselti nocone. Xiya ne tienda huan xinechcohuiti se ome galletas huan se ome refrescos. Quemantica nocone quinequi se tlatzopelcayotl. Nicani eltoc tomin.
Luisa: Xinechchiya, amantzi nimocuepas.

Eugenia: Daniel, ya ajsi hora para mopajhui. Xiqui ni jarabe.
Daniel: ¡Ay nana! Chichic nopa pajtli.
Eugenia: Ax quéniqui, xiqui para timochicahuas.

Atemitl Tlahuelatl

Ipan septiembre 1974 miac tlacame, sihuame, telpocame, ichpocame huan coneme tequitiyayaj ipan se iyamili tlatlajco campa ne Atlapech atemitl mochijqui ome amaxali. Nelía cuali imil se coyotl quipiya nepa. Yajuanti iyatocayayaj huan sintocayayaj. Nojqúa itztoyaj miac huacaxme huan cahujame ipan ne potrero ne milteno. Nechcatzi ne ome amaxali eltoyaj huejhueyi cuatini.

Huelis más campa pehuas ne atemitl pejqui tlaahuetzi chicahuac pampa isocapa tlatemic ne ome amaxali. Huan yajuanti tlen tequitiyayaj tlatlajco ax hueliyayaj quipanose para cholose. Teipa pejqui mosejcotilía ne atl ipan ne mila campa tequitiyayaj. Quema miac momanqui atl ne caltlacame ax quimatiyayaj tlen quichihuase. Se ome totlayime tlejcoque ipan huejhueyi cuahuitl. Huacsa más momanqui atl ipan ne mili huan chicahuac tlatemiyaya. Nochi nesiyaya queja san se hueyi atemitl patlahuac mochijqui, nelía tlahuatani miac. Quinhuicac nochi huacaxme, cahujame huan miac caltlacame. Quihuicac cuatini tlen huejhueyi. Nojqúa quihuicac miac galera campa quihuatzayayaj iyatl. Miac misahuijque, totlayime huan toahuime.

Nepa Xonajtla quihuicac san ome caltini. Choloque nopa familia. Nepa rancho Guadalupe itztoya se tetat huan se tenantzi ininhuaya nahui ininichpocahua huan se sihuapil tlen quipixqui eyi xihuitl. Yajuanti tlejcoque ipan se galera. Nochi yajuanti misahuijque nojqúa quema ne atl quihuicac ne hueyi galera. Se oquichpil tlen cuali aquic, tlejcoc ipan se cuahuitl. Quimaitzqui ipilicni para quipalehuis pero ayoc huelqui. Cuatlejcoc ipan 21 de septiembre huan hasta ipan 24 se helicópter quipanti. Nelía mayanayaya huan chocayaya huan nelpilxolotzi. San ya quipantijque, nochi más misahuijtoque ipan atl. Huelis misahuijque treinta cinco caltlacame.

Ama nochi tojuanti tijmatij ayoc timochantise atentli pampa isocapa hueli tlatemi. Quema titequitise ipan mili ne tlatlajco ne atemitl, monequi tijpiyase miac cuidado.

Expresiones útiles

Nimitzmacas pajtli.
Nimitztzopinis.
Xijtolo ica atl.
Xijtolo, amo xijcuajcua.
Xijtolo eyi se tonal.
Se ica ijnaloc, se ica tlajcotona huan se ica tiotlac.
Achtohui titlacuas huan teipa tijtolos ni pajtli.
Xinechchihuili se favor.
Nimitzonpanos.
Xijcaqui tlen nimitzilhuía.
Xijchiya se tlalochtli.
Ax nijmati.
Ax nijcaqui.
Ax nijmachili tlen tinechilhuía.
Yajaya quicaqui más tlen na.
Teicnelti ne totlayi.
Teicnelti ne toahui.
¿Canque tiitztoc?
Niitztoc nechcatzi.
Niitztoc huejca.
¿Quesqui hora tinejnemis para tiajsis?
¿Canque mocha?
¿Catlíá mocha?

Le voy a dar una medicina.
Le voy a poner una inyección.
Tómesela con agua.
Tráguesela, no la mastique.
Tome tres al día.
Una en la mañana, una a mediodía y una en la tarde.
Coma primero y después tómese la medicina.
Hágame un favor.
Con su permiso.
Oiga lo que le digo.
Espere un ratito.
No sé.
No le entiendo.
No entiendo lo que me dice.
El entiende más que yo.
Pobrecito.
Pobrecita.
¿A dónde vive?
Vivo cerca.
Vivo lejos.
¿Cuántas horas tiene que caminar para llegar?
¿Dónde está su casa?
¿Cuál es su casa?

Amo xihuetzi. No se caiga.

Ejercicios

Complete las siguientes oraciones:

Nimitzmacas pajtli. Voy a darle medicina.
_____ se pastilla. Voy a darle una pastilla.
_____ pajtli para tosame. Voy a darle veneno para tusas.
_____ pajtli para ocuillime. Voy a darle veneno para gusanos.
_____ pajtli para _____iyajquemitl. Voy a darle veneno para insectos.

Xijtolo ni pastilla. Toma la pastilla.
_____ ica atl. Tómala con agua.
_____ ni jarabe. Toma este jarabe.
_____ ni pajtli. Toma esta medicina.

Xijtolo sejtzi se tonal. Toma nada más una al día.
_____ ome se huelta. Toma dos a la vez.
_____ eyi se tonal. Toma tres al día.
_____ expa. Tómala tres veces al día.
_____ nahui se tonal. Toma cuatro al día.
_____ najpa. Tómala cuatro veces al día.
_____ hasta tlamis mopajhui. Toma la medicina hasta que se acabe.

¿Canque tiitztoc? ¿Dónde vives?
¿_____ eltoc mocha? ¿Dónde está tu casa?
¿_____ mocha ta? ¿Dónde está tu casa?
¿_____ momila? ¿Dónde está tu milpa?
¿_____ titequiti? ¿Dónde estás trabajando?
¿_____ tiyas? ¿A dónde vas?
¿_____ inyahui? ¿A dónde van (Uds.)?

Niitztoc nechcatzi. Vivo cerquita.
Tiitztoc _____. Vives cerquita.
Itztoc _____. Vive cerquita.
Tiitztoque _____. Vivimos cerquita.
Initztoque _____. (Uds.) viven cerquita.
Itztoque _____. Viven cerquita.

¿Catlía mocha? ¿Cuál es tu casa?
¿_____ mocone? ¿Cuál niño es tuyo?
¿_____ mohuehue? ¿Cuál es tu esposo?
¿_____ mosihua? ¿Cuál es tu esposa?
¿_____ momila? ¿Cuál es tu milpa?
¿_____ imoconehua? ¿Cuáles son sus niños (de Uds.)?

¿_____ imocha? ¿Cuál es su casa (de Uds.)?
¿_____ imochichi? ¿Cuál es su perro (de Uds.)?

Huejca nocha. Mi casa está lejos.
_____ mocha. Tu casa está lejos.
_____ icha. Su casa está lejos.
_____ tocha. Nuestra casa está lejos.
_____ imocha. La casa de Uds. está lejos.
_____ inincha. La casa de ellos está lejos.

Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son ni 'éste (a la vista)', ne 'ése (a la vista)' y nopa 'ése (fuera de vista)'. Pueden ir solos o modificar al sustantivo. Las formas enfáticas dependientes son ini 'este' y ino 'ese'. Las formas enfáticas independientes son ya ni, ya ne, y ya nopa. Estas formas en vez de modificar al sustantivo, lo reemplazan.

Pablo: ¿Tijnequi ni libro?
Juan: Axtle, ax nijnequi ino. Nijnequi nopa libro tlen tinechilhui tijcojqui yalhuaya.

Pablo: Xijchiya se tlalochtli, nijtemos ya nopa.
Juan: Cualtitoc.

Pablo: Ya nijpanti, nicani eltoc ni yancuic libro.
Juan: ¿Tinechtlanejtis ya ni hasta mostla?

Pablo: Quena, nicani eltoc.
Juan: Tlascamati miac.

Los pronombres demostrativos usan la misma forma para modificar a un sustantivo singular o plural.

Nochi nopa huacaxme mijque. Todas aquellas vacas se murieron.
Ne tlacame tlen hualajque México Aquellos hombres que vinieron de México ya se regresaron.
ya mocuepque.

Xijhuica ni libro. Llévese este libro.
Xijhuica nochi ni libros. Llévese todos estos libros.
Nijnequi nopa tlen yancuic. Quiero aquello que es nuevo.

Xinechnamaquilti ya ni. Véndame esto.
Xijhuica ya ni hasta mocha. Llévase esto hasta su casa.
Nijcajtejqui ya nopa nocalijtic. Dejé aquello adentro de mi casa.

Supla lo que falta:

Xinechnamaquilti ____ piyo. Véndame este pollo.
Xinechmaca ____ libro. Déme ese libro.
Nijnequi ____ tlen yancuic. Quiero aquello que es nuevo.
Niquitac _____. Veo a éste.
Xijhuica _____ tianquis. Lleve eso a la plaza.

Juana: ¿Tijchijqui ____ ¿Hiciste esa servilleta para las
tlaxcalyoyomitl? tortillas?

María: Axtle, ax nijchijqui No, no hice ésa.
Nimitznexstilis _____. Voy a enseñarte aquélla que hice.
tlen nijchiqui. (fuera de vista)
Nijchijqui _____. Hice ésta.

Juana: ¡Nelía yejyectzi ____! ¡De veras está bonita esta
tlaxcalyoyomitl! servilleta!

Notas Gramaticales

Condicional

El tiempo condicional se indica por medio de las terminaciones -squía para el sujeto en singular y -squíaj para el sujeto en plural. Para los verbos de las clases I y II estos sufijos se agregan a los mismos radicales que se usan para el tiempo presente. Los verbos de la clase III pierden la -a y la -hua final y se les agrega -squía o -squíaj respectivamente para formar el tiempo condicional.

Clase I

Nijmaca. Se lo doy.
Nijmacas. Se lo daré.
Nijmacac. Se lo di.

Nijmacatoc.
Nijmacayaya.
Nijmacatoya.
Nijmacatos.
Nijmacasquía.

Clase II

Nijpiya.
Nijpiyas.
Nijpixqui.
Nijpixtoc.
Nijpiyayaya.
Nijpixtoya.
Nijpixtos.
Nijpiyasquía.

Clase III

Niquilhuía.
Niquilhuis.
Niquilhui.
Niquilhuijqui.
Niquilhuijtoc.
Niquilhuiyaya.
Niquilhuijtoya.
Niquilhuijtos.
Niquilhuisquía.

Nimotlalohua.
Nimotlalos.
Nimotlalo.
Nimotlalojqui.
Nimotlalojtoc.
Nimotlalohuayaya.
Nimotlaloyaya.
Nimotlalojtoya.
Nimotlalojtos.
Nimotlalosquía.

Se lo he dado.
Se lo daba.
Se lo había dado.
Se lo voy a dar.
Se lo daría.

Lo tengo.
Lo tendré.
Lo tuve.
Lo he tenido.
Lo tenía.
Lo había tenido.
Lo voy a tener.
Lo tendría.

Le digo.
Le diré.
Le dije.
Le dije.
Le he dicho.
Le decía.
Le había dicho.
Le voy a decir.
Le diría.

Corro.
Correré.
Corrí.
Corrí.
He corrido.
Corría.
Corría.
Había corrido.
Estaré corriendo.
Correría.

Cambie los verbos en las siguientes oraciones del tiempo futuro al condicional y complete cada oración con 1) intla tiquilhuis 'si le dice' 2) intla huelis 'si puede' (si es posible) o 3) intla quimatisquía 'si lo sabría'.

- Quicohuas.
- Yas.
- Quihuicas campa tepajtijquetl.
- Quicohuas pajtli para tosame.
- Tequitis mostla.
- Mitzpalehuis.
- Hualase huiptla.
- Quinamacas icafe.
- Tlaxahuas más huejcatla.
- Quipohuas se libro.
- Quiijcuilos itoca.
- Nejnemis hasta imila.
- Mocuepas mostla.
- Mitztlaxtlahuis más cuali.

Pasado condicional

El tiempo pasado condicional se indica por medio de las terminaciones -tosquía para el sujeto en singular y -tosquíaj para el sujeto en plural. Siempre tiene el sentido de 'habría' (pasado de una acción no realizada).

Los sufijos -tosquía y -tosquíaj del pasado condicional se agregan a los mismos radicales que se usan en los tiempos presente perfecto, pasado perfecto y futuro continuativo. Véanse las lecciones 9, 11 y 12 donde se presentaron las tablas de los cambios que ocurren en los radicales.

Clase I

- Tequiti.
- Tequitis.
- Tequitic.
- Tequititoc.
- Tequitiyaya.
- Tequititoya.
- Tequititos.
- Tequitisquía.
- Tequititosquía.

Clase II

- Nijcohua.
- Nijcohúas.
- Nijcojqui.
- Nijcojtoc.
- Nijcohuayaya.
- Nijcojtoya.
- Nijcojtos.
- Nijcohwasquía.
- Nijcojtosquía.

Clase III

- Momachtía.
- Momachtis.
- Momachti.
- Momachtijqui.
- Momachtijtoc.
- Momachtiyaya.
- Momachtijtoya.
- Momachtijtos.
- Momachtisquía.
- Momachtijtosquía.

- Trabaja.
- Trabajará.
- Trabajó.
- Ha trabajado.
- Trabajaba.
- Había trabajado.
- Estará trabajando.
- Trabajaría.
- Habría trabajado.

- Lo compro.
- Lo compraré.
- Lo compré.
- Lo he comprado.
- Lo compraba.
- Lo había comprado.
- Estaré comprándolo.
- Lo compraría.
- Lo habría comprado.

- Estudia.
- Estudiará.
- Estudió.
- Estudió.
- Ha estudiado.
- Estudiaba.
- Había estudiado.
- Estará estudiando.
- Estudiaría.
- Habría estudiado.

Quiijtohua. Lo dice.
Quiijtos. Lo dirá.
Quiijto. Lo dijo.
Quiijtojqui. Lo dijo.
Quiijtojtoc. Lo ha dicho.
Quiijtoyaya. Lo decía.
Quiijtohuayaya. Lo decía.
Quiijtojtoya. Lo había dicho.
Quiijtojtos. Estará diciéndolo.
Quiijtosquía. Diría.
Quiijtojtosquía. Lo habría dicho.

Se notará que en la traducción al español de las siguientes oraciones uno o dos de los verbos son subjuntivos, pero en el náhuatl los dos están en condicional o pasado condicional.

Mictosquía intla ax tijhuicatosquíaj campa tepajtijquetl.
Se hubiera muerto si no lo hubiéramos llevado al doctor.

Intla niyajtosquía, nimatisquía tlen panoc.
Si hubiera ido, sabría lo que pasó.

Intla nijmacatosquía vacuna, ax tzocoyotitosquía.
Si le hubiera puesto la vacuna, no hubiera tenido tosferina.

Intla ax tijtlalijtosquía huacaxcuitlatl, ax tijpixtosquía se cuali pixquixtli.
Si no hubiera puesto abono de vaca, no habría tenido tan buena cosecha.

Intla ax tijsencajtosquía terrazas, ax tijpixtosquía miac sintli.
Si no hubiera hecho terrazas, no habría tenido mucho maíz.

Tijpixtosquía se cuali pixquixtli, intla tijtlalijtosquía huacaxcuitlatl.
(Ud.) hubiera tenido una buena cosecha, si habría puesto abono.

Cuali tijtequihuijtosquía pajtli para quinmictis nopa iyajqueme huan tlactosquía más siltomatl.
Hubiera estado bien si habría usado veneno para matar aquellos insectos y hubiera dado más tomatillo.

Intla titlaxajtosquía ne lalaxtzintla, tiquinmictitosquía nopa ocuilime tlen quicuj lalaxtzontli.
Si hubiera escarbado la raíz de aquel naranjo, habría matado a los gusanos que se comen los naranjos.

Intla tijpiyasquía más sayoltzitzitzi nicaní, tijpiyasquía más ahuacatl.
Si tuviera más abejas aquí, tendría más aguacates.

Intla ax titlachinotosquía momila, tlaquisquía miac sintli.
Si no quemara su milpa, daría mucho maíz.

Intla tijtoctosquía cacahuatl se huelta huan ax san puro sintli, temacatosquía más.
Si hubiera sembrado cacahuates alguna vez y no tan sólo maíz, le daría más.

Intla titlaxajtosquía más patlahuac huan huejcatla para mocuaxilo-
tzontli, moscaltisquía más isocapa.

Si hubiera excavado más ancho y más profundo para su mata de plátano,
crecería más rápido.

Intla tijtoctosquía mocafe tlaacahuía, temacasquía más itlajca.

Si hubiera sembrado su café en la sombra, produciría más cosecha.

Intla mojmostla tijcuatosquía etl huan ax san tlaxcali ica chili,
ax timococojtosquía.

Si hubiera comido frijoles diariamente y no puras tortillas con
chile, no se habría enfermado.

Intla quipixtosquía cuidado, ax huetztosquía.

Si hubiera tenido cuidado, no se habría caído.

Empiece las siguientes oraciones con intla 'si' y cambie los
verbos al tiempo pasado condicional. Después forme otra frase usando
un verbo en tiempo pasado condicional al final de cada oración.

Siga el ejemplo que se da:

Niyajqui tianquis.

Intla niyajtosquía tianquis, nijcojtosquía siltomatl.

Quiitac icone quema.huetzqui.

Ax quihuicac campa tepajtijquetl.

Tijtlalilijqui pajtli quinmictis tosame.

Nijhuicac nocone eyi huelta para vacuna.

Tequiti más chicahuac.

Nijpixqui cuidado.

Motlalojqui hasta icha.

Tinechilhuijqui tlen motequi.

Nijcojqui DDT para nopa iyajqueme.

Nijpiya tomi.

Mijqui nonana.

Ax yajque ipan ne junta.

Nijnamacac se nopitzo.

Ax nijmatqui tlen panoc.

Tlacadqui isocapa nocone.

Nimomachtijtoc miac.

Quicuaqui tlen ax cuali.

Ax niquilhuijtoc.

Tiquitztoc tlen quicojqui.

Nejnenqui escuela.

Tlachicuenijtoc noyoyo.

Diálogo

Una familia campesina trabajando bien

Dorotea: Ya está amaneciendo. Tengo que levantarme.
Manuel: Sí, también yo voy a levantarme, pues tengo mucho trabajo.
Dorotea: Voy a encender la lumbre y poner el café.
Manuel: Voy por mi caballo; ahorita regreso para tomar café.
Dorotea: Bueno, entonces voy a hacer unas tortillas. Adelita, levántate, ya amaneció. Vete a traer agua.
Adelita: Sí, mamá, ahorita voy por el agua.

Manuel: Ya fui por mi caballo.
Dorotea: Ya preparé el desayuno.
Manuel: Bueno. Timoteo, vamos a desayunar juntos y después vamos a traer leña.
Dorotea: Aquí están las tortillas que se van a llevar.
Manuel: Entonces ya vámonos, Timoteo. Llévate ese guaje para que tengamos agua para tomar. Dorotea, vendremos hasta la tarde.
Dorotea: Bueno, que les vaya bien.

Dorotea: Adelita, seca un poco de frijol en el petate. Mañana voy a cocerlo. A tu papá siempre le gustan los frijoles.
Adelita: Sí mamá, ahorita voy a hacerlo.
Anita: Oye cómo se está riendo ese Toño.
Dorotea: Sí, es porque está jugando con Panchito a la pelota. Bueno, voy a lavar porque hay mucha ropa sucia.

Nota cultural:

Debido a lo difícil que es la vida en el campo, cada uno de los miembros juega un papel importante en el sostenimiento de la familia. La mayoría de las familias se levantan antes de que amanezca. También se acuestan muy temprano por la noche, aunque tal vez la electricidad cambie esta costumbre.

Mocamahuíaj.

Se totlayi ihuaya isihua motequipanohuaj
cuali ininhuaya ininconeua

Dorotea: Ya tlanestihualahua. Monequi nimehuasa.
Manuel: Quena, no nimehuasa, no nijpiya miac tequitl.
Dorotea: Nimotlipichis huan nijmanas cafe.
Manuel: Niyas nijcuiti nocahuayo. Amantzi nimocuepas nicafeniqui.
Dorotea: Cualtitoc, huajca nitlaxcalos. Adelita, ximehua, ya tlanesqui. Xiya xijcuiti atl.
Adelita: Quena nana, amantzi niyas niatlacuiti.

Manuel: Ya nijcuito nocahuayo.
Dorotea: Ya nijsencajqui se tlacualistli.
Manuel: Cualtitoc. Timoteo, titlacuase san sejco huan tiyase tijcuitij cuahuitl.
Dorotea: Nicani eltoc imotlaxcal para inmohuiquilise.
Manuel: Huajca ma tionyaca Timoteo. Xijhuica nopa tzicatl para ipan tiatlise. Dorotea, tihualase hasta tiotlac.
Dorotea: Huajca xiyaca ica cuali.

Dorotea: Adelita, xijhuatza achi etl ipan petlatl. Mostla nijmolonis. Nochipa motata quipactía etl.
Adelita: Quena nana. Amantzi nijcualtlalis.
Anita: Xijcaqui quejatza huetzcatlica nopa Toño.
Dorotea: Quena, mahuiltía ica se pelota ihuaya Panchito. Huajca na nionya nitlachicueniti pampa nelmiac onca toyoyonhua sojsoquiyo.

Adaptaciones del diálogo

Dorotea: Ximehua ya tlanestihualajqui.
Manuel: Cualtitoc, eltoc miac notequi.

Dorotea: Ya nimotlipichi. Nimantzi nijmanas cafe.
Manuel: Ax niquis hasta nimocuepas. Niyas nijtemos nocahuayo.

Dorotea: Huajca xiya huan nijsencahuas totlacualis. Adelita xiatlacuiti.
Adelita: Cualtitoc nana, ya nionya.

Manuel: Ya nijpantito nocahuayo.
Dorotea: Cualtitoc, ximosehui nimitzmacas motlacualis.

Manuel: Tlascamati. Timoteo, xihuala xitlacua nohuaya huan tiyase san sejco ticuahuiticuitij.
Timoteo: Ya tata. Ya nijpiya totlaxcal para timohuiquilise huan nijtequilis atl ipan totzica para huejcahuas hasta tiotlac.

Manuel: Chicahuac molontica moe Dorotea. Xihuala xiquixtili se cuahuitl.
Dorotea: Quena.

Manuel: Ma tionyaca Timoteo.
Dorotea: Xiyaca cuali.

Expresiones útiles

Tlaacahuía.	Hay sombra.
Tlatomoni.	Truena.
Tlatomontica.	Está tronando.

Tlapetlani.	Relampaguea.
Tlapetlantica.	Está relampagueando.
Tlatlatzini.	Caen rayos.
Tlatlatzintica.	Está cayendo rayos.
Huetzi tesihuitl.	Cae granizo.
Panoc se tlahuelatl.	Hubo un diluvio.
Ya panoc tonalmili.	Pasaraon las sequías. (marzo - mayo)
Ama ni tiempo xōpayomili.	Ahora es tiempo de lluvias. (junio - septiembre)
Ya ajsico xopanatl.	Ya llegaron las lluvias. (junio - septiembre)
Ya hualas tonali tlaseseya.	Ya van a venir los días fríos.
¿Tlaahuetzi cuali nepa?	¿Llueve bien allá?
¿Tlatotoniya nepa?	¿Hace calor allá?
¿Tlaseseya nepa?	¿Hace frío allá?
Tlanestihualahua.	Está amaneciendo.
Ijnaloc	La mañana, en la mañana
Noja cualcanoc para tiquisas.	Es temprano para que salgas.
Tlajcotonaya hualajqui.	Vino muy tarde. (se usa antes de mediodía)
Tlajcotona	Mediodía
Tlajcoyohual	Medianoche
Ya tiotlac.	Ya es tarde.
Tiotlac	La tarde, en la tarde
Tlaixtlayohuaya.	Ya está oscureciendo.
Tlatlayohuaya.	Ya está anocheciendo.
Ama nelía neltona.	Hoy de veras hace sol.
Nimocuepqui tianquis neltiotlac.	Regresé de la plaza muy tarde.
Cualcanoc yajqui imila.	Tempranito se fue a su milpa.

Niyas quema quisa tonati. Voy en la madrugada.

Niajsis quema huetzis tonati. Voy a llegar cuando el sol se haya
puesto.

Ejercicios

Complete las siguientes oraciones:

Tlatomonqui yalhuaya.	Tronó ayer.
Tlatlatzinqui _____.	Cayeron rayos ayer.
Tlapetlanqui _____.	Relampagueó ayer.
Tlaahuetzqui _____.	Llovió ayer.
Huetzqui tesihuitl _____.	Cayó granizo ayer.
Tlatotonixqui _____.	Hizo calor ayer.
Tlasesesqui _____.	Hizo frío ayer.

Ama ni tiempo	tonalmili.	Ahora es tiempo de sequía.
_____	xopayomili.	Ahora es tiempo de lluvia.
_____	xopanatl.	Ahora es tiempo de lluvia.
_____	tonali tlaseseya.	Ahora es tiempo de frío.

¿Quemaya tiquisqui? ¿Cuándo salió?

Niquisqui	ijnaloc.	Salí en la mañana.
_____	cualcanoc.	Salí tempranito.
_____	tlajcotona.	Salí al mediodía.
_____	tlajcotonaya.	Salí tarde. (antes de mediodía)
_____	quema tlatlayohuaya.	Salí cuando estaba oscureciendo.
_____	quema quisqui tonati.	Salí cuando amanecía.
_____	tiotlac.	Salí en la tarde.
_____	ya tiotlac.	Salí muy tarde.
_____	neltiotlac.	Salí muy tarde.
_____	quema huetzqui	Salí cuando el sol se ponía.
tonati.		
_____	tlajcoyohual.	Salí a medianoche.

Traduzca las siguientes expresiones al español:

Tlaacahuia.

Quinequi tlaahuetzis.

Tlahuactoc.

Soquititla.

Ya tlatemi ateno.

LECCION 14

Tlatomoni.

Tlapetlani.

Tlatlatzini.

Mojmolínia tlali.

Tlaxitlani.

Temo tlali.

Tlahueloni.

Tlapani tlatli.

Huetzi tesihuitl.

Panoc se tlahuelatl.

Ya panoc tonalmili.

Ama ni tiempo xopayomili.

Ya ajsico xopanatl.

Ya hualas tonali tlaseseya.

¿Tlaahuetzi cuali nepa?

¿Tlatotoniya nepa?

¿Tlaseseya nepa?

Notas Gramaticales

Presente progresivo

El tiempo presente progresivo se indica por medio de las terminaciones -tica para el sujeto en singular y -ticate (fonéticamente -ticatej) para el sujeto en plural. Los sufijos se agregan a los mismos radicales que se usan en los tiempos presente perfecto, pasado perfecto, futuro progresivo y pasado condicional. Véanse las lecciones 9, 11, 12 y 13.

Este tiempo se usa cuando se quiere enfatizar que la acción se está realizando en ese instante, aunque es más común usar el tiempo presente para expresar lo mismo.

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| Nijcaqui huetzcaticate moconeua. | Oigo que se están riendo sus niños. |
| Huicatica nonana. | Está cantando mi mamá. |
| Tequititica ipan torancho. | Está trabajando en nuestro rancho. |
| Motlalojtica isocapa. | Está corriendo rápido. |
| Nipaxalojtica. | Estoy visitando. |

Conteste las preguntas usando -tica o -ticate según sea el caso:

- | | |
|--|--|
| Ximotlalo.
¿Tlachqui tijchihua?
Nimotlalojtica. | Corre.
¿Qué estás haciendo?
Estoy corriendo. |
| Xitequiti chicahuac.
¿Tlachqui tijchihua?
_____. | Trabaje fuerte.
¿Qué está haciendo?
Estoy trabajando fuerte. |
| Ximosehui.
¿Tlachqui tijchihua?
_____. | Siéntate.
¿Qué estás haciendo?
Estoy sentándome. |
| Xitlapohua.
¿Tlachqui tijchihua?
_____. | Lea.
¿Qué está haciendo?
Estoy leyendo. |
| Xitlacuilo.
¿Tlachqui tijchihua?
_____. | Escriba.
¿Qué está haciendo?
Estoy escribiendo. |
| Xijnamaca mocafe.
¿Tlachqui tijchihua?
_____. | Venda su café.
¿Qué está haciendo?
Estoy vendiendo mi café. |

A estas alturas del curso, ya se han presentado todos los sufijos de tiempo y aspecto que se utilizan en el Náhuatl de la Huasteca. Observe los radicales de cada uno de los siguientes verbos y asegúrese de que los entiende y que también comprende las reglas que se han enseñado.

Clase I

- | | |
|-----------------|--------------------|
| Tequiti. | Trabaja. |
| Tequitiqui. | Viene a trabajar. |
| Tequititi. | Irá a trabajar. |
| Tequitico. | Vino a trabajar. |
| Tequitito. | Fue a trabajar. |
| Tequitis. | Trabajará. |
| Tequitic. | Trabajó. |
| Tequititoc. | Ha trabajado. |
| Tequitiyaya. | Trabajaba. |
| Tequititoya. | Había trabajado. |
| Tequititos. | Estará trabajando. |
| Tequitisquía. | Trabajaría. |
| Tequititosquía. | Habría trabajado. |
| Tequititica. | Está trabajando. |

Clase II

- | | |
|-----------------|---------------------|
| Quichihua. | Lo hace. |
| Quichihuaqui. | Viene a hacerlo. |
| Quichihuati. | Lo irá a hacer. |
| Quichihuaco. | Lo vino a hacer. |
| Quichihuato. | Lo fue a hacer. |
| Quichihuas. | Lo hará. |
| Quichijqui. | Lo hizo. |
| Quichijtoc. | Lo ha hecho. |
| Quichihuayaya. | Lo hacía. |
| Quichijtoya. | Lo había hecho. |
| Quichijtos. | Lo estará haciendo. |
| Quichihuasquía. | Lo haría. |

Quichijtosquía.

Quichijtica.

Clase III

Tlamachtía.

Tlamachtiqui.

Tlamachtiti.

Tlamachtico.

Tlamachtito.

Tlamachtis.

Tlamachti.

Tlamachtijqui.

Tlamachtijtoc.

Tlamachtiyaya.

Tlamachtijtos.

Tlamachtisquía.

Tlamachtijtosquía.

Tlamachtijtica.

Motlallohua.

Motlaloqui.

Motlaloti.

Motlaloco.

Motlaloto.

Motlalos.

Motlalo.

Motlalojqui.

Motlalojtoc.

Motlaloyaya.

Motlalohuayaya.

Motlalojtoya.

Motlalojtos.

Motlalosquía.

Motlalojtosquía.

Motlalojtica.

Lo habría hecho.

Lo está haciendo.

Enseña.

Viene a enseñar.

Irà a enseñar.

Vino a enseñar.

Fue a enseñar.

Enseñará.

Enseñó.

Enseñó.

Ha enseñado.

Enseñaba.

Estarà enseñando.

Enseñaría.

Habría enseñado.

Està enseñando.

Corre.

Viene a correr.

Irà a correr.

Vino a correr.

Fue a correr.

Correrà.

Corrió.

Corrió.

Ha corrido.

Corría.

Corría.

Había corrido.

Estarà corriendo.

Correría.

Habría corrido.

Està corriendo.

Reiterativo

El reiterativo -oc con sus variantes -noc (el cual se usa después de a final) y -yoc (que se usa después de i, e, o, y j final), significa 'otra vez', es decir, que la acción se repite. Es el último sufijo del verbo y se presenta contiguo al completivo.

Nihualasoc mostla.

Vendré otra vez mañana.

Yajquiyanoc ama.

Ya se fue otra vez (hoy).

Tijsencajquejyoc yalhuaya.

La arreglamos otra vez ayer.

Agregue -oc (-noc o -yoc) a los verbos subrayados. Recuerde que la -j al final de los tiempos con el sujeto en plural no se escribe si es lo último que aparece en el verbo, pero debe escribirse si va en posición media.

Nijnequi nijcohuas ica se peso.

Niquilhuía tlachqui quichihuas.

Hualajquejya ama.

Momachtijque(j) Mexco.

Mococohua nocone.

Timoitase(j) mostla.

Tlaahuetzqui yalhuaya.

En los casos que los verbos de la clase III pierden la -a o la -hua final al formar el tiempo pasado, no se puede usar la forma reiterativa: pero si la -a o la -hua final cambian a -j, sí se puede usar la reiterativa.

Motlalo.

Corrió.

Motlalojqui.

Corrió.

Motlalojquiyoc.

Corrió otra vez.

Motlalojquiyanoc.

Ya corrió otra vez.

Agregue -oc (-noc o -yoc) a los verbos subrayados, según sea el caso.

Quiijtohua tlen nelía.

Tijcualtlalise(j) nopa común mila.

Mocuepquiya tlayohua.

Diminutivo

El prefijo diminutivo pil- es el único prefijo verbal que aún no hemos estudiado. No es muy común y sólo se utiliza al referirse a niños pequeños. Aparece entre el prefijo direccional y el complemento inespecífico.

Onpiltlacuaqui. Allí comió un poquito, o
Ya pilnejnemi. allí comió pedacitos.
Pilhuicayaya quema huetzqui. Ya camina un poquito.
Estaba cantando quedito cuando se
cayó.

Complete las siguientes oraciones usando pil-.

Qui___cua se tlaxcali.
Ya ___camati nocone.

Palabras interrogativas

Repase las siguientes palabras interrogativas para asegurarse de que ya domina su uso.

¿Ajqueya yajqui tianquis ihuaya moicni?	¿Quién fue a la plaza con su hermano?
¿Tlachqui yoyomitl tijchicuenito?	¿Cuál ropa fue (Ud.) a lavar?
¿Canque tijcuito ni atl?	¿A dónde fue a traer esta agua?
¿Quema mocueptosquía motata?	¿Cuándo debería haber regresado su papá?
¿Quesqui ipati eltoya?	¿Cuánto valía?
¿Catlía conetl moaxca?	¿Cuál es su niño?

¿Tlen tonal ipan tijtojqui?	¿Qué día sembró?
¿Ajqueyahuantí nopa otontzitzí?	¿Quiénes son los otomíes?
¿Ica tlachqui tijmicti ne cohuatl?	¿Con qué mató aquella culebra?
¿Quenicatza yajqui Mexco monana?	¿Cómo se fue a México su mamá?
¿Cánica tijcajtejqui mocahuayo?	¿Hasta dónde dejó su caballo?
¿Quejatza tiquita motequi?	¿Qué le parece su trabajo?

Repita las siguientes preguntas. Después cambie la palabra interrogativa en cada una de las siguientes preguntas, por la de la derecha. Note que la palabra interrogativa siempre va al principio de la oración interrogativa.

¿Ajqueya quimanac mocafe?	Quema
¿Tlachqui tijsencahuas ama?	Canque
¿Quenicatza timotlipichi?	Ica tlachqui
¿Quema tijcuito mocahuayo?	Quenicatza
¿Tlen hora mijqui mocone?	Quema
¿Qesqui tijcojqui?	Tlachqui
¿Cánica momila?	Canque
¿Canque tijtojqui mosi?	Quema
¿Quejatza hueli tlapohua?	Tlachqui

Las oraciones interrogativas pueden encontrarse dentro de otra oración.

Ax nechilhui ajqueya yajqui ihuaya.	No me dijo quién fue con él.
Ax nijmati tlachqui tijchihuase.	No sé qué vamos a hacer.
Nechnextili quenicatza nijsencahuas.	Me enseñó cómo arreglarlo.
Ax niquitac quema ajsico.	No lo vi cuando llegó.
Nijtlajtlanis quesqui ipati icoto.	Voy a preguntarle cuánto le costó su camisa.
Nitemiquiyaya canque tiyase.	Estaba soñando el lugar donde vamos a ir.

Mitzilhuis tlen hora quisas
moautobús.

Va a decirle qué hora va a
salir su autobús.

Ya nijmati cánica nijtemos.

Ya sé en donde ir a buscarlo.

Nijnequi nijmatis quejatza monana.

Quiero saber cómo está su mamá.

Formule una pregunta con cada una de las siguientes palabras interrogativas, luego formule una oración que contenga otra oración interrogativa dentro de ella. Siga el ejemplo que se da. Las palabras interrogativas son: ajqueya 'quién, quien', tlachqui 'qué, que', canque 'dónde, donde', quema 'cuándo, cuando', quesqui 'cuánto, cuanto', catlíla 'cuál', tlen 'que', ajqueyahuantli 'quiénes', ica tlachqui 'con qué', quenicatza, quejatza 'cómo, como', y cánica 'hasta dónde'.

¿Ajqueya mijqui?

¿Quién se murió?

Ax nijmati ajqueya mijqui.

No sé quién se murió.

Relato

Se Misto

Huiptlaya hualajqui se misto ipan nocha huan tzajtzico expa. Huan calaquico ipan ventana huan sampa yajqui ipan cocina. Huan eltoya tlacuali quicuato, huan quitlapanqui se chachapali tlen ipan eltoya. Teipa quema niyajqui, nijtlachilito nochi toyajtoc. Pero nopa misto nimantzi cholojqui motlalojqui, quisato ipan puerta. Nijnequiyaya nijmagas ica se cuahuasastli, pero nechcajtejqui. Pero nochichi ya quitoquili quiajuatijajqui, huejca quitojtocac. Quicahuato ne cuatitla. Teipa nochichi ajsico siyajtoc.

Un Gato

Antier vino un gato a la casa y maulló tres veces. Entró por la ventana y se fue a la cocina. Allí había alimento y fue a comérselo y quebró el cántaro en el cual estaba. Cuando fui, vi todo tirado. El gato salió inmediatamente huyendo, salió por la puerta. Yo quería pegarle con una vara, pero no lo alcancé. Sin embargo, mi perro lo siguió, iba ladrándole, lo correteó hasta muy lejos. Lo dejó allá en el monte. Más tarde mi perro llegó cansado.

Conteste las siguientes preguntas en náhuatl.

¿Tlachqui tlapiyali hualajqui icha?

¿Quipacti para itztos nopa tlapiyali ipan icha?

¿Quejatza calajqui nopa tlapiyali?

¿Para tlen yajqui cocina ne misto?

¿Tlachqui tlapanqui ipan cocina?

¿Tlachqui quitlachilito ne tlacatl ipan cocina?

¿Tlen panoc ica nopa misto?

¿Canque quicahuato ichichi ne misto?

Observe las siguientes palabras que se usan para principiar una cláusula. Algunas de ellas también unen una cláusula a otra en una oración.

Teipa quema niyajqui, nijtlachilito nochi toyajtoc.

Después cuando fui, vi todo tirado.

Huan eltoya tlacuali quicuato, huan quitlapanqui se chachapali tlen ipan eltoya.

Había alimento y fue a comérselo y quebró el cántaro en el cual estaba.

Nijnequiyaya nijmagas ica se cuahuasastli pampa nelía nicualaniyaya.
Quería pegarle con una vara porque de veras estaba enojado.

Nojquía nochichi quitoquili huan quicahuato ne cuatitla.
También mi perro lo siguió y lo dejó allá en el monte.

Nijnequiyaya niqitzquis pero nimantzi cholojqui motlalojqui.
Quería agarrarlo pero inmediatamente huyó corriendo.

Niquilhui nochichi ma quitoquilis yejca motlalojtejqui.
Le dije a mi perro que lo siguiera, por eso salió corriendo.

Huajca amantzi tiyase tijcohuatij.
Entonces ahorita nos lo vamos a comprar.

Forme oraciones usando cada una de las siguientes palabras.

teipa	después	pero	pero
huan	y	yejca	por eso
pampa	porque	huajca	entonces
nojquía	también		



Diálogo

Haciendo tamales en Todos Santos

Dorotea: Adelita, vete a recoger hojas. Ya está cerca Todos Santos. De aquí a ocho días vamos a hacer tamales.

Manuel: Ese puerco ya está gordo. Estará bueno para matarlo en Todos Santos.

Dorotea: Sí, está muy gordo. Los tamales saldrán sabrosos. Entonces de aquí a ocho días mata a ese puerco para hacerlo chicharrón, y para sacar manteca para nosotros.

Manuel: Timoteo, vete a acarrear tres cargas de leña para usarla en el fuego. Mi caballo está hasta allá, por la cerca de piedra.

Timoteo: Sí, papá, ahorita voy por el caballo.

Dorotea: Anita, tienes que desgranar mucho maíz ya para que nos alcance durante Todos Santos.

Anita: Sí, mamá, ahorita voy a empezar a desgranar.

Manuel: Ya ha llegado Todos Santos. Hoy voy a matar ese puerco. Ayúdame, Dorotea.

Dorotea: Sí, viejo, voy a ayudarte porque yo quiero hacer tamales mañana en la mañana. Van a venir nuestros visitantes mañana en la tarde. Tenemos que comer tamales. Adelita, debes moler para hacer mucha masa. Después muele chile con tomate porque tenemos que mezclarlos con la carne de puerco. Sácalo un poco de sal para que salgan sabrosos los tamales. Y Anita, tienes que rebanar panela para nuestro café.

Manuel: Timoteo, enciende la lumbre y pon a hervir agua en un cántaro grande.

Nota cultural:

El tiempo de Todos Santos es una importante fiesta para los campesinos. Hacen tamales y los colocan en el altar de la casa que ha sido decorado de una manera especial para esta fiesta. También se comparten los tamales con los amigos o los vecinos y juntos se los comen en el cementerio.

Mocamahuíaj.

Tamalchihuase para xantola.

Dorotea: Adelita, xiya xijcuiti ishualtl. Ya nechca xantola. Ama chicueyi tijchihuase tamali.

Manuel: Ya tomahuac ne nopitzo. Cualí nijmictis xantola.

Dorotea: Quena, nelíá tomahuac. Quisas yejyectzi tamali. Huajca ama chicueyi xijmictis ne pitzo para tijchihuase chacharo, huan quisas tlachiacayotl para tojuanti.

Manuel: Timoteo, ta tijsacas eyi tlamamali cuahuitl para tijtequihuse para tlitl. Nocahuayo itztoc nepa hasta ne tepamitl.

Timoteo: Quena tate, amantzi nijcuiti nopa cahuayo.

Dorotea: Anita, ya monequi ticoyas achi miac sintli para techajxilis nochi xantola.

Anita: Quena nana, amantzi nijpehualtis nitlaoyas.

Manuel: Ama ya techajsico xantola. Ama nijmictis ne nopitzo. Xinechpalehuis Dorotea.

Dorotea: Quena huehuentzi, nimitzpalehuis pampa na nijnequi nijchihuas tamali mostla ijnaloc. Hualase topaxalojcahua mostla tiotlac. Monequi tijcuase tamali. Adelita, monequi titisis para oncas achi miac tixtli. Teipa xijtisi chili ihuaya tomatl pampa monequi tijmanelose ica nopa pitzonacatl. Xijquixtili achi istatl para ajuiyac elis tamali. Huan Anita, monequi tijxiximas chancaca para tocafe.

Manuel: Timoteo, xitlipitza huan xijmanas se hueyi chachapali atl.

Expresiones útiles

Achtohui titlayise huan nochicuahuitl tijtzontequise ica machete.	Primero rozamos y luego tumbamos todos los árboles con el machete.
Quema tlamis tlayistli, monequi titlachinose.	Cuando terminamos de rozar, tenemos que quemar (el terreno).
Teipa hualas ne sintoquistli.	Después viene la siembra de maíz.
Tisintocaj achi pajpatlahuac.	Sembramos el maíz en surcos anchos.
Tijtocaj sintli ipatlaca se se metro.	Sembramos el maíz (en surcos que están) a un metro de distancia uno del otro.
Ipan xopayotl isocapa ixhuas ne xinachtli.	En tiempo de lluvias la semilla nace pronto.
Huan yeca ne conetochtli moscaltise cuali.	Por eso esas matitas de maíz crecerán bien.
Quema ya ohuijca, monequi titlamehuise ne toctli.	Cuando hay hierba, tenemos que escardar las matas de maíz.
Queja ni xiinis yejyectzi.	Así espigan bien.
Nojqúa monequi tijtlaltemise para quimacas fuerza ne toctzontli.	También tenemos que echar tierra cerca de las matitas de maíz para darles fuerza.
Quema ya xiinisa, motlalis huejhueyi elotl.	Cuando espigan, dan elotes grandes.
Quema tlaonca elotl, ne totome quinpactía elocuase.	En tiempo de elotes, a los pájaros les gusta (venir a) comérselos.
Huajca monequi tijmocuitlahuise.	Entonces tenemos que vigilarlo.
Tijtlalilise pajtli ma quinmictis ne totome.	Vamos a poner veneno para matar a los pájaros.
Quema ya tzonmiquiya ne elotzoncali, ya nesi huactoc sintli.	Cuando los cabellos del elote están secos, sabemos que el maíz está seco.
Monequi tijpixcase para ax ixhuas ne sintli quema tlaahuetzis.	Tenemos que cosechar para que el maíz no nazca cuando llueva.

Ejercicios

El equivalente en español de las oraciones en náhuatl no es el que aparece en la misma línea. Trace una línea uniendo cada oracion náhuatl con la oración que la traduce en el español.

Quitzonejqui se cuahuitl.	Sembró maíz.
Tlamehuijqui.	Quemó su milpa.
Moscaltli cuali.	Los pájaros se comieron los elotes.
Quitojqui sintli.	Las semillas de maíz germinaron.
Tlaxqui icuatitla.	Escardó.
Tlachino imila.	Había elotes.
Sintojqui yalhuaya.	Cortó un árbol.
Motlali elotl.	Mató a los pájaros.
Ya tzonmijqui ne elotzoncali.	Creció bien.
Quipixcac isi.	Cuidó sus elotes.
Tlaahuetzqui chicahuac.	Lo puso tierra alrededor.
Quitlallili pajtli.	La mata se espigó.
Totome elocuaque.	Llovió fuerte.
Tlaoncac elotl.	Lo puso veneno.
Ixhuac sinxinachtli.	Sembró maíz ayer.
Quimicti totome.	Los cabellos del elote ya se secaron.
Quimocuitlahuijqui ielo.	Rozó sus bosques.
Xiinqui toctli.	Se dio elotes.
Quitlalteijqui.	Cosechó su maíz.

Trace una línea uniendo cada oración náhuatl con la oración que la traduce en el español.

Toctzontli	Maíz
Ohuijca	Matas chiquitas
Tlayistli	La siembra de maíz
Sintoquistli	Cabellos del maíz
Pajpatlahuac	Elote
Sintli	Distancia de una a otra
Elotl	Mata de maíz
Elotzoncali	Su anchura
Ipatlaca	Lleno de malas yerbas
Conetoctli	Semilla
Xinachtli	Tiempo de rozar
Xopayotl	Temporada de lluvias

Conteste las siguientes preguntas en el mismo tiempo gramatical en que aparecen. Siga el ejemplo que se da.

Xijcuiti ishualtl.
¿Tlachqui tijchijqui?
Nijcuito ishualtl.

Xijmictiti ne pitzo.
¿Tlachqui tijchijqui?

Xijcuitij ne cahuayo.
¿Tlachqui inquichijque?

Xijpehualti xitlaoyas.
¿Tlachqui tijchihuas?

Xijquixtili achi istatl.
¿Tlachqui tijchihuas?

Lea las siguientes oraciones varias veces.

- Monequi tijchihuase tamali.
- Monequi tijmictise ne pitzo.
- Monequi tijcuase tamali.
- Monequi titisis para oncas achi miac tixtli.
- Monequi tijtisis chili ihuaya tomatl.
- Monequi tijmanelose ica pitzonacatl.
- Monequi achi istatl para ajuiyac elis tamali.
- Monequi tijxiximas chancaca para tocafe.
- Monequi tinechpalehuis nijchihuas tamali.

Siguiendo el ejemplo, cambie cada una de las oraciones anteriores a la 3ª persona del singular. Comience cada nueva oración con Adelita.

Adelita monequi quichihuas tamali.

De cada una de las nueve oraciones iniciales, haga una pregunta que comience con para tlen monequi. Utilice cualquier tiempo que escoja y haga los cambios necesarios para que las preguntas tengan sentido. Por ejemplo:

¿Para tlen monequi quichihuas tamali?

Comience cada una de las nueve oraciones iniciales con quejqui 'desde entonces' y términelas con nimitzpalehuis 'te ayudaré', o nijchihuas 'lo haré'. Por ejemplo:

Quejqui monequi tijchihuase tamali, nimitzpalehuis.

Suplemento al diálogo

Etoquistli

Ama ya ajsitihualahua tonali metztli septiembre para etoquistli. Monequi titlaixtequisejya para tietocase ipan ome itequi septiembre. Huan nelía monequi achi pijpitzahuac surcos. Ne etoquistli quihuiquilía miac tequitl huan miac tlanejme, nojqúa miac tomi.

Huan sampa quema ya etocaj, miac tlanejme etocase. Monequi quinchihuilíaj se totoltlacuali para tlacuase yejyectzi nopa tlanejme para tlaquis miac etl.

Huan quema ya huajqui ne etl, monequi se hueyi ecuatlapechtli para ehuitequise ome tlanejme. Huan sequi tlanejme emacuisse huan se totlayi monequi quisacas nopa eyoli ica ome cahujame quinnemiltis ipa nopa tonal.

Huan quema ya tlamis ne ehuitequistli, monequi tijtztetzelose huan tijtonalhuatzase huan tijcahuase calixpa ma quiajsi ajuechtli. Ijquino ax cualos nopa etl.

La siembra del frijol

Ahora que ya se está acercando el mes de septiembre, es tiempo de la siembra del frijol. Tenemos que comenzar a escardar ya, para sembrar el frijol el día dos de septiembre. Es necesario

hacer unos surcos deveras angostitos. Esta siembra del frijol cuesta mucho trabajo, muchos peones y mucho dinero.

Cuando el frijol se está sembrando, van muchos peones a sembrarlo. Hay que prepararles una comida de guajolote para que se la coman con gusto y así se dé una buena cosecha de frijol.

Cuando el frijol ya está seco, se necesita un gran chiquero de frijol para que entre dos peones lo vareén. Ese día algunos peones quitan el frijol de las matas mientras que otro hombre tiene que acarrear las semillas con dos bestias.

Una vez que el vareaje del frijol se ha terminado, tenemos que sacudirlo, asolearlo y dejarlo afuera de la casa para que le pegue el sereno. De esta manera el frijol no se pica.

Complete las siguientes oraciones:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| Ya _____ tonali para etoquistli. | Ya está llegando el tiempo para la siembra de frijol. |
| Monequi _____ para tietocase. | Ya tenemos que escardar para sembrar el frijol. |
| Monequi achi _____ surcos. | Se necesitan surcos angostitos. |
| Ne etoquistli _____ miac tequitl. | La siembra de frijol cuesta mucho trabajo. |
| Miac tlanejme _____. | Muchos peones van a sembrar el frijol. |
| Monequi _____ se totoltlacuali. | • Hay que prepararles un guajolote como comida. |
| _____ miac etl. | Se da mucho frijol. |
| Ya _____ ne etl. | Ya está seco el frijol. |
| Monequi se hueyi _____. | Se necesita un gran chiquero para el frijol. |

_____ ome tlanejme.	Dos peones van a varear el frijol.
Sequi tlanejme _____.	Algunos peones van a arrancar el frijol.
Monequi _____ nopa eyoli.	Hay que acarrear las semillas de frijol.
_____ nopa cahuaajme.	Va a arrear las bestias.
Monequi _____ huan _____.	Tenemos que sacudirlo y asolearlo.
_____ calixpa.	Vamos a dejarlo afuera de la casa.
Ma _____ ajuechtli.	Que se pegue el sereno.
Ijquino _____ nopa etl.	Así el frijol no se pica.

Las partículas, los prefijos y los sufijos del verbo

A causa de la complejidad de los verbos en náhuatl, es importante saber el orden y el significado de todas las partículas que se encuentran antes del verbo; los prefijos y los sufijos deben ser dominados de tal manera que puedan ser usados en forma automática.

Prefijos y partículas anteriores al verbo

<u>Subjun- tivo</u>	<u>Negativo</u>	<u>Sujeto</u>	<u>Comple- mento</u>	<u>Direc- cional</u>	<u>Diminu- tivo</u>	<u>Complemento no específico</u>
ma	ax	ni-	nech-	hual-	pil-	tla-
	aya	ti-	mitz-	on-		te-
	ayoc	Ø	-c-, -qu- -qui-, -j-			
		ti-	tech-			
		in-	imech-, -mech			
		Ø	quin- quinin-			
	amo	xi-	mo-			

Sufijos

<u>Tiempo/aspecto</u>	<u>Sujeto Plural</u>	<u>Completivo</u>	<u>Repetitivo</u>
Direccionales			
Acción cumplida	-j (después de vocal)	-ya (después de vocal)	-noc (después de a)
-co 'vino a'			
-to 'fue a'	-ej (después de conso- nante)	-a (después de conso- nante)	-oc (después de conso- nante con excepción de j)
Acción no cumplida			-yoc (después de j, i, e, o)
-qui 'viene a'			
-ti 'va a'			

Tiempos

Ø (Clase I & II)	
-a, -hua (Clase III)	
-s	
-tica	-tej
-yaya	
-tos	
-squía	
-tosquía	
-toc	
-toya	
-c, -qui, Ø	-c, -qui→-quej
Imperativo o Subjuntivo	
Ø	-caj

Tapando la parte inferior de esta página, que contiene las respuestas correctas del siguiente ejercicio, escriba en náhuatl las siguientes oraciones.

1. Perdónennos.
2. Que ya no lo hagan.
3. Habría salido bien si lo hubiera traído.
4. Que no lo vayan a ayudar.
5. Vamos a ir allá de visita.
6. Ya vamos a regresar otra vez.
7. Allá comió muy poquito.
8. Ya nos vamos.
9. Que ya lo vayan a llamar otra vez.
10. Ya comimos.
11. Todavía no me ha pagado.
12. No me lo dé otra vez.
13. Mañana ustedes los ayudarán otra vez.
14. Ayúdenos.

Ahora compare lo que escribió con las oraciones que aparecen enseguida.

1. Xitechtlapojpolhuica.
2. Ma ayoc quichihuaca.
3. Quistosquía cuali intla quihualicatosquía.
4. Ma amo quipalehuitij.
5. Tionpaxalotij.
6. Tihualasejyanoc.
7. Onpiltlacua.

8. Tiyahuijya.
9. Ma quinotzatijyanoc.
10. Titlacuaquejya.
11. Aya nechtlaxtlajtoc.
12. Amo xinechmacayoc.
13. Inquinpalehuisejyoc mostla.
14. Xitechpalehui.

Practique repitiendo las oraciones largas que se encuentran enseguida. Observe y memorice cada una de las conjunciones que se utilizan. Si encuentra una palabra desconocida, búsquela en el glosario.

Ax quema nijnequi niyas hospital yonque nimiquis.

Yajaya ax nechmacac tleno para nijcuas niyon se tocho.

Yonque nijcuas ni pajtli ax nimochicahuas.

Ax nechtlaxtlahuse yonque niyas Cuajtla.

Ax nimisahuis yonque niajquis ipan atemitl.

Ax quinequiyaya nechpalehuis niyon se tonal.

Niyonque niquis atl, ax temos nopajhui.

Xijchihua queja ya nimitzilhui huan ijquino mocahuas cuali momila.

Niitztoya nepa ipan rancho quejquĩ nicuecuetzi.

Intla tijnequi ma niyas mohuaya, huelis niyas mohuaya.

Miquis intla ax quitolos ne pajtli tlen ne tepajtijquetl quimacac.

Quiijto nechpalehuis ome tonal intla mochicahuas icone.

Na nimiltequititi huan ta tiyas titlacohuati.

Causativo

Aunque en lecciones anteriores ya se han presentado todas las clases de prefijos y sufijos que se agregan al radical del verbo en náhuatl, todavía queda una buena parte que presentar acerca de las raíces de los verbos y acerca de los pasos que pueden seguir antes de poder convertirse en un radical al cual se le puedan agregar los diferentes prefijos y sufijos.

Los pasos que podrían seguir las raíces de los verbos observan un orden al pasar de un nivel a otro. El nivel que se encuentra enseguida de la sola raíz se le denomina base. En este nivel es donde se forman el causativo y el referencial.

El causativo está indicado por -ti, cuando la raíz a la que se agrega termina en consonante y -lti cuando termina en vocal. Cuando se usa en el tiempo presente, se le agrega una -a, resultando de esta manera -tía y -ltía para el sujeto en singular y -tíaj y -ltíaj para el sujeto en plural. Observe que un radical que se forma de esta manera, pertenece a la clase III.

La raíz del verbo es indivisible; es la forma fundamental del verbo. En muchos casos la raíz del verbo, también es su radical, es decir, no es necesario agregar nada a la raíz para convertirla en radical al que se le puedan añadir todos los prefijos y sufijos mencionados. En el verbo intransitivo pehua 'comienza', tenemos un ejemplo de un verbo que emplea la misma forma para la raíz y el radical; pehua es el presente de dicha forma, el pasado pejqui 'comenzó' y el futuro pehuas 'comenzará', etc. Observe que es un verbo de la clase II. Ahora bien, cuando a la raíz pehua se le agrega el causativo, se forma un nuevo radical transitivo (es decir, que requiere de un complemento) y en el presente su forma es quipehualtía '(él) lo comienza'. Observe cómo el sufijo causativo transformó a un verbo intransitivo en un transitivo.

La raíz del verbo namaca 'vender' (de la clase I), también puede ser usada como radical, así tenemos en el presente quinamaca

'(él) lo vende', en el pasado quinamacac '(él) lo vendió', en el futuro quinamacas '(él) lo venderá', etc. Cuando a esta raíz se le agregan el causativo y el sufijo que indican el tiempo, se transforma en quinamaquiltía 'hace que el objeto sea vendido a alguien'.

(Observe que -ca se transformó en -qui al colocarse antes del -lti.) De esta manera el verbo ahora es bitransitivo. En algunos verbos el imperativo añadido al causativo se utiliza como la fórmula de más cortesía para pedir algo, e.g., xinechnamaquilti 'favor de vendérmelo'. En los demás tiempos el verbo es nechnamaquiltis 'me lo venderá' o nechnamaquilti 'me lo vendió'.

Observe en las siguientes expresiones el uso del causativo; además note que algunos verbos que normalmente pertenecerían a otra clase, con el causativo se convierten en verbos de la clase III.

Nemij icahuajua.	Sus caballos andan.
Quinnemiltis icahuajua.	Arrea sus caballos.
Quiis atl.	Va a tomar agua.
Quiniltis atl itlapiyálhua.	Hace que sus animales tomen agua.
Miquis ipitzo.	Su puerco se va a morir.
Quimictis ipitzo.	Va a matar a su puerco.
Elis miac etl.	Se dará mucho frijol.
Quieliltis miac etl.	Hará que produzca mucho frijol.
Memo tlamama.	Memo está cargando.
Yajuanti quintlamamaltise cahuajme ica sintli.	Ellos van a cargar los caballos con maíz.

Ejercicios

Cambie las siguientes oraciones añadiéndoles el sufijo causativo.

Mostla nijtlamis notequi.	Mañana terminaré mi trabajo.
Mostla _____ notequi.	Mañana voy a hacer que mi trabajo termine.

Yajaya tequiti cuali.	El trabaja bien.
Yajaya qui_____cuali.	El va a hacer que trabaje bien.
Quinamacac sintli.	Vendió maíz.
_____sintli.	Hizo que el maíz se vendiera.
Itequi pehuas mostla.	Su trabajo comenzará mañana.
Mostla qui_____itequi.	Va a hacer que su trabajo comience mañana.
Xiisihui.	Apúrate.
Xiqui_____.	Haga que se apure.
Xijpanihui.	Póngalo encima.
Xinech_____.	Haga que me lo pongan encima.
Majsis.	Se va a entrapar.
Qui_____.	Lo atrapa.

El referencial

El referencial está indicado con -li el cual se agrega a la raíz. Aparece después del causativo en el caso de que se haya presentado el causativo. La raíz con el sufijo referencial (el cual se agrega a la raíz en el nivel de la base), puede convertirse en un radical y en esta situación se le pueden agregar los prefijos y sufijos ya conocidos. El referencial forma siempre radicales de la clase III cuyo sufijo en tiempo presente es -a para formar -lía para el sujeto en singular y -líaj para el sujeto en plural. El referencial se agrega solamente a los verbos transitivos y los transforma en bitransitivos. Cuando se presenta el caso referencial, el complemento siempre es indirecto y el complemento directo se sobrentiende.

Quichihuas se favor.	Va a hacer un favor.
Nechchiuilis se favor.	Me va a hacer un favor.

Quicohuas ceboyis.	Va a comprar cebollas.
Quicohuilis ceboyis.	Le va a comprar cebollas (para ella).
Quinotzas inana.	Va a llamar a su mamá.
Nechnochilis inana.	Me va a llamar a su mamá.
Nijnamacas nocafe.	Voy a vender mi café.
Nijnamaquiltis icafe.	Le voy a vender su café (a él).
Obsérvese que en la raíz la <u>-a</u> se transforma en <u>-i</u> al ser colocada antes de la <u>l</u> cuando se agrega el referencial.	
Complete las siguientes oraciones utilizando el referencial.	
Quipohua se amacamanali.	Lee una carta.
_____se amacamanali.	Lee una carta (a él).
Xijquixtis motomi.	Saca tu dinero.
_____motomi.	Saca tu dinero (de él).
Xijmictis ne pitzo.	Mata el puerco.
_____ne pitzo.	Mata el puerco para él.
Xijtisi.	Muélelo.
_____.	Muélelo para ella.
Quimanas atl para nijchihuas cafe.	Va a hervir agua para hacer café.
Nech_____atl para nijchihuas cafe.	Me va a hervir agua para hacer café.
Quihuicas iama.	Va a llevar su libro.
_____iama.	Le va a llevar su libro (de él).
Juan quitojqui sintli.	Juan sembró maíz.
Juan _____sintli iahui.	Juan sembró maíz para su tía.
Ne tlanejme tlamehuijque ipan nomila.	Esos peones escardaron en mi milpa.
Ne tlanejme nech_____ipan nomila.	Esos peones escardaron para mí en mi milpa.

Vocales cortas y vocales largas

Desde antaño, el idioma náhuatl ha sido famoso por sus vocales largas; sin embargo, al escuchar el náhuatl de la Huasteca es difícil distinguir tales vocales largas, cosa que varía además de hablante a hablante y día tras día. Por esta razón no hemos registrado en nuestro trabajo a las vocales largas. Pero aún existen muchas palabras que se diferencian entre sí sólo por la duración de la vocal empleada, sin embargo, cuando son comparadas una con otra, casi cualquier hablante del náhuatl puede pronunciar correctamente la diferencia.

Chichi.	perro
Chīchī.	(Ella) chupa.
Quicajqui.	Lo dejó.
Quicājqui.	Lo oyó.
Quitoca.	Lo sigue.
Quitōca.	Lo siembra.
Metztli.	Pierna.
Mēztli.	Luna, mes.
Quitlati.	Lo quemó.
Quitlāti.	Lo escondió.

Dado que la duración de las vocales tiene una escasa prioridad en el idioma actual, es suficiente con mencionarlas de paso y de esta manera evitar alguna posible confusión cuando el alumno que trata de aprender náhuatl se encuentre con dos palabras escritas de la misma forma con diferente significado. Lo importante en estos casos será observar el contexto, el cual casi sin excepción indicará claramente al lector el significado de la palabra.

Relato

Se cahuayo nechcuatexihui.

Se tonal nisintemoto. Nicahuatlejcotoya. Huejca niyajtoya. Isocapa nocahuayo nechcuatexihui. Ipan ojtli na nimachiliyaya ayoc tleno temachtli.

San se nohuampo nechtlalanqui, nechtlejcolti ipan seyoc cahuayo tlen manso para niajsico nocha. Huan tlayohuili pejqui nechcocohua notzinuechtla ihuaya noajcol. Ica eyi ampolleta nechtzopinijque para mocualtlalis noajcol.

Un caballo me tumbó.

Un día fui a buscar maíz. Fui montado a caballo. Ya había ido lejos cuando repentinamente mi caballo me tumbó. Quedé desmayado en el camino.

Poco después, un amigo me levantó y me subió a un caballo manso para que pudiera llegar a casa. Al anochecer me comenzaron a doler la cintura y el hombro. Me inyectaron tres ampolletas para que se me aliviara el hombro.

Ejercicio

Conteste las siguientes preguntas:

- ¿Tlachqui quitemoto nopa tlacatl?
- ¿Tlachqui panoc ipan ojtli?
- ¿Quejatza ajsico icha?
- ¿Canque quicocohuayaya?

Diálogo

La cosecha de maíz

Marcelo: ¿A dónde vas ahorita?
Félix: Ahorita voy a cosechar.
Marcelo: ¿Hasta dónde?
Félix: Allá hasta el llano.
Marcelo: ¿Está bien seco el maíz?
Félix: Sí, está bien seco. Un amigo mío tiene una buena milpa allá en el llano.
Marcelo: ¿Cuántos peones le están ayudando?
Félix: Ayer estaban trabajando diez. Bueno tío, tengo que ir a trabajar.
Marcelo: Está bien, sobrino, vete a trabajar.

Don Berto: Andaba comiendo un mapache en esta milpa. Así nos pasa siempre. Qué bueno que ya vamos a cosechar hoy. Podemos echar todas las mazorcas en mi troje.
Herminio: Sí, y de veras van a salir muchas mazorcas.

Félix: Don Berto, ya se acabó el agua en los cántaros.
Don Berto: Entonces vete a traer agua.
Félix: Sí, voy rápidamente por el agua.

Herminio: Los peones quieren un refresco ahorita. Hace mucho calor.
Don Berto: Entonces vete rápidamente a traer refrescos de esa tienda.
Herminio: Sí, voy a ir rápidamente.

Don Berto: Andrés, echa las mazorcas en costales. Mardonio, vete por los caballos. Vamos a cargarlos. Vamos a echar las mazorcas allí en la troje. Hoy mi esposa me dijo que se está acabando el maíz en la casa. Mañana vamos a desgranar un poco para mis gastos.

Mocamahuíaj.

Quipixcaj sintli.

Marcelo: ¿Canque tiyahua ama?
Félix: Ama niya nimopixquiliti.
Marcelo: ¿Hasta canque?
Félix: Hasta ne tlamaya.
Marcelo: ¿Cuali huactoc sintli?
Félix: Quena, cuali huactoc. Se nohuampo quipiya cuali imila ne tlamaya.
Marcelo: ¿Quesqui tlanejme quipalehuíaj?
Félix: Yalhuaya tequitiyayaj majtlacme. Huajca notlayi, monequi niyas niontequititi.
Marcelo: Cualtitoc nomachcone, xiya xitequititi.

Don Berto: Tlacuatinemiyaya se mapachi ipan ni nomila. Nochipa queja ni tipanotihualahuij. Cuali tipixcasejya ama. Huelis tijtemase nochi simolotl ipan nocuaxacal.
Herminio: Quena, huan nelía quisas miac simolotl.

Félix: Don Berto, ya tlanqui atl ipan ni ojyoli.
Don Berto: Huajca xiatlacuiti.
Félix: Quena, niyatihuetzi campa atl.

Herminio: Ama nopa tlanejme quinequij se refresco. Tlahuel tlatotoniya.
Don Berto: Huajca xiyatiquisa, xijcuiti refrescos ne tienda.
Herminio: Quena, niyatiquisas.

Don Berto: Andrés, xicoxtaltema ne simolotl. Mardonio, xiquincuiti cahuayojme para tiquintlamamaltise. Tijtematij ne simolotl nepa cuaxacalco. Ama nechilhui nosihua tlantinemi sintli nocha. Mostla titlaoyase para se quentzi nonexco.

Nota cultural:

Lo que principalmente produce esta gente es el maíz. Muy pocos tienen sus milpas en terreno llano en donde se dan las mejores cosechas. Los campos son vigilados para que los pájaros y los animales no se las coman. Los cántaros que se llevan al campo con el agua del día son hechos por los nativos del lugar y pintados con diseños nativos. El maíz es almacenado en una troje o dentro de la casa hasta que se utilice o se venda.

Expresiones útiles

Tijcopinase ne simolotl huan tijtemase ipan se cuachiquihuitl ipan tocuitlapa.

Vamos a pizcar y a poner las mazorcas en el chiquihuite en nuestra espalda.

Quema ya temic ne cuachiquihuitl, monequi ticoxtaltemase huan tijhuicase hasta ipan cuescomitl.

Cuando ya está lleno el chiquihuite, tenemos que vaciarlo en costales y llevarlos hasta la troje.

Quema monequi tijnexquetzase, tijxipehuase nopa tlapetlayotl huan tijquixtilise itotomocho.

Cuando tenemos que hacer el nixtamal, pelamos el maíz de hoja y le quitamos el totomoxtle.

Quemantzi toconeua tlaoyase ne simolotl.

A veces nuestros hijos desgranar las mazorcas.

Nochi sintlancochtli tijtemase san sejco.

Todos los granos de maíz los echamos en un solo lugar.

Ne olotl timotequihuñaj ipan tlitl.

Esos olotes los ocupamos en el bracero.

Ne sincualoctli iyoca tijtemase huan tijtzetzelose.

Ese maíz picado lo vamos a echar aparte y vamos a sacudirlo.

Ne sincualoctli quicuase pitzome o piyome.

Ese maíz picado se lo comerán los puercos o los pollos.

Ne sintli tlen cuajcuali monequi no tijtzetzelose para tijcuase tojuanti.

Tambien tenemos que sacudir ese maíz bueno para nuestro uso.

Ne tojcuahuitl mocahuas ipan mila hasta cuali huaquis.

Esos rastrojos se quedan en la milpa hasta que se sequen bien.

Teipa tiquixtzontequise huan tijpantlalise para quimacas fuerza nopa tlali.

Después vamos a cortar al ras y vamos a formar hileras para que se abone la tierra.

Teipa tijtocase etl para ax san nenquisas nopa tlali.

Después vamos a sembrar frijol para que no se desperdicie la tierra.

Ejercicio

Trace una línea entre cada palabra náhuatl y su equivalente en español.

Quicopina.	Lo sacude.
Quitema.	Lo quita.
Coxtaltema.	Hace hileras.
Tlaoya.	Lo pizca.
Quinexquetza.	Lo echa.
Quitsetzelohua.	Hace el nixtamal.
Quixipehua.	Lo deshoja.
Quiquixtilí.	Desperdicia.
Quiixtzonequi.	Echa en el costal.
Quipantlalis.	Lo corta al ras.
Nenquisa.	Desgrana.
simolotl	grano de maíz
cuachiquihuitl	rastrojo de la milpa
icuitlapa	puercos
cuescomitl	olote
tlapetlayotl	maíz picado
totomochtli	su espalda
sintlancochtli	pollos
olotl	mazorca
sincualoctli	chiquihuite (canasto)
pitzome	totomoxtle
tojcuahuitl	maíz de hoja
piyome	granero

Relato

Nechmacayayaj miac nejmachtli tlen cuali.

Mijqui notata huan mijqui nonana quema nijpixqui sempohuali xihuitl. Huan quema noja itztoyaj, nechsehuiyayaj tlatlajco yajuanti nechmacayayaj miac nejmachtli tlen cuali.

Ma nimomachtli escuela.

Ma nimotequitili cuali.

Ma niitzto cuali ica noconeua.

Ma niquinmocuitlahui nochime ipan nocha.

Ma niquiicneli nosihua.

Ma niquinicneli notlayihua ininhuaya noahuihua.

Ma niquintlepanita tequihuejqueme.

Yajaya nopa xitlahuac camanali nechilhuiyayaj. Na nimotlas-camatqui miac.

Se tonal quinhualnotzqui Toteco para ma mosiacahuatijya, huan na nimotequipachojqui huan nimocueso.

Ama ya nijpiya miac paquilistli pampa noconeua, pampa niquintlachilijtoc. Moscaltitiyahuij cuali. Momachtitiyahuij ipan escuela. No nechicnelijtoque nochipa. Huan no niquinicnelijtoc.

Me dieron muchos buenos consejos.

Se murió mi papá y se murió mi mamá cuando tenía veinte años. Pero cuando todavía vivían, me sentaba en medio de ellos y me daban muchos buenos consejos.

Que estudiara en la escuela.

Que trabajara bien.

Que viviera bien con mis niños.

Que cuidara a todos en mi casa.

Que amara a mi esposa.

Que amara a mis tíos y a mis tías.

Que respetara a las autoridades.

Estas palabras verdaderas me decían. Yo estaba muy agradecido.
Un día Dios vino a llamarles para que descansaran y se me
llenaron los ojos de lágrimas y me puse triste.
Ahora ya tengo mucha alegría por causa de mis niños, porque les
he visto. Están creciendo bien. Están estudiando en la escuela.
También me han amado siempre. Y también los he amado.

Más términos de parentesco

nomachcone	mi sobrino (o sobrina)
nohueyinana	mi abuelita
nohueyitata	mi abuelito
nohuehue	mi esposo
nosihua	mi esposa
notlahuical	mi marido (o esposa)
nohues	mi cuñada (cuñada de una mujer)
nohuepol	mi cuñada (cuñada de un hombre) o mi cuñado (cuñado de una mujer)
notex	mi cuñado (cuñado de un hombre)
nomona	mi suegra (de un hombre)
nomonta	mi suegro (de un hombre)
noyejna	mi suegra (de una mujer)
noyextat	mi suegro (de una mujer)
nomachhermano	mi primo (menor o mayor que yo)
nomachhermana	mi prima (menor o mayor que yo)
nomachpipi	mi prima (mayor que yo)
nomachmimi	mi primo (mayor que yo)
nomachicni	mi primo o prima (menor que yo)

Utilice el náhuatl de los diez términos de parentesco que aparecen
enseguida, con cada una de las oraciones de esta serie.

- | | |
|----------------|-------------------------------------|
| 1) mi sobrina | 6) mi cuñada (cuñada de una mujer) |
| 2) mi suegro | 7) mi prima (mayor que yo) |
| 3) mi marido | 8) mi cuñado (cuñado de un hombre) |
| 4) mi abuelita | 9) mi primo |
| 5) mi esposa | 10) mi cuñado (cuñado de una mujer) |

Niyajqui nijpaxaloto _____.
Tequiti Mexco _____.
Quipiya miac cafe _____.
Nijcualani ihuaya _____.

- | | |
|------------------------|--|
| 1) su prima (de él) | 6) su cuñada (de él) (cuñada de un hombre) |
| 2) su suegra (de él) | 7) su prima (de él) (menor que él) |
| 3) su abuelito (de él) | 8) su primo (de él) (mayor que él) |
| 4) su esposo (de ella) | 9) su primo (de él) (menor que él) |
| 5) su sobrino (de él) | 10) su cuñada (cuñada de una mujer) |

Yalhuaya mijqui _____.
Yajaya quicohuili _____ sintli.
_____ mocuepqui Mexco.
Quinamacac _____ itlal.

Notas Gramaticales

Modos Verbales

En la lección anterior aprendimos que una raíz como chihua en quichihua '(él) lo hace' puede llevar el referencial -li y el sufijo -a, indicador del tiempo presente, para formar nechchihuiliá se favor '(él) me está haciendo un favor'. En este caso la forma chihui constituye una raíz. De la misma manera que una raíz verbal puede actuar como radical verbal, una base verbal puede actuar como radical verbal y tener por lo tanto la posibilidad de que le sean añadidos los sufijos indicadores de tiempo o de aspecto. La base verbal chihuili es una base que puede actuar también como radical y por ello es posible agregarle sufijos indicadores de tiempo o aspecto.

Sin embargo, a la base nechchiuili se le puede agregar un modo verbal convirtiéndola de esa manera también en un radical. Algunos modos verbales son ti-nemi 'habitualmente' (literalmente: conectivo-caminar), ti-huala 'mientras él viene' (conectivo-venir), tehua 'mientras él sale' y ti-ya 'mientras él va' (conectivo-ir). Cada uno de estos modos verbales puede ser traducido de varias maneras y la habilidad para entender su significado en un momento dado se incrementa de la misma manera que se va adquiriendo mayor fluidez en el idioma náhuatl, a la vez que se va logrando comprender mejor la manera de pensar de los náhuatls. Los modos verbales son usados muy frecuentemente en el náhuatl y añaden gran colorido y rebuscamiento al idioma indígena. El incorporarlos al lenguaje constituye una de las tareas más difíciles para quien está aprendiendo náhuatl como segunda lengua.

Compare los siguientes ejemplos en los que una raíz, una base y un radical son usados como radical verbal, al cual, le son añadidos los sufijos de tiempo y aspecto.

Quicohua chili. (raíz) (El) compra chile.
Quicohuili chili. (base) (El) le compra chile (a ella).
Quicohuilitinemi chili. (radical) (El) siempre le compra chile (a ella).
Quicohuilitihuala chili. (radical) (El) le compra chile (a ella) al venir.
Quicohuilitehua chili. (radical) (El) le compra chile (a ella) al salir.
Quicohuilitiya chili. (radical) (El) va comprándole chile (a ella).

En los ejemplos anteriores la raíz cohua está actuando como base, a su vez, la base cohuili actúa como radical y las otras cuatro formas son radicales que han sido formados siguiendo el orden raíz - base - radical y actúan como radicales. Un radical no tiene que llevar necesariamente unidos el referencial -li o el causativo -lti, los cuales transforman a una raíz en una base para que se le puede agregar un modo verbal, ya que los modos verbales transforman cualquier raíz o base en un radical.

Observe la raíz verbal huica 'cantar' al presentarse acompañada de los modos verbales que hemos estudiado:

Huicatihuala. (El) viene cantando.
Huicatinemi. (El) anda cantando. o
(E1) siempre canta.
Huicatiya. (El) se va cantando.
Huicatehua. (El) sale cantando.

Al ser acompañada esta raíz por los modos verbales se transforma en radical pudiéndosele agregar los sufijos indicadores de tiempo y aspecto. Dado que en este caso el tiempo presente está siendo señalado por Ø, son traducidos en tiempo presente. Los tiempos más frecuentemente empleados después de un modo verbal son: presente, pasado y futuro. Siendo que todos los modos verbales pueden ser clasificados dentro de los verbos de la clase II, siguen las reglas de transformación que siguen los radicales de los verbos de la clase II al serles agregados sufijos de tiempo. Observe los cambios que ocurren en el radical antes de que el sufijo indicador de tiempo sea añadido.

Huicatihualajqui. (El) vino cantando.
Huicatinenqui. (El) anduvo cantando.
Huicatiyajqui. (El) se fue cantando.
Huicatejqui. (El) salió cantando.

Los siguientes son modos verbales que hemos venido usando hasta la lección presente.

Ohui tipanotiyase. Es difícil ir la pasando.
Nimomachtitiyas. Voy a seguir estudiando.
Timopatlatiyase. Vamos a ir turnándonos.

Tipatlatiyase campa titlatotocaj. Vamos a ir cambiando las siembras.
Tlacuatinemiyaya se mapachi. Un mapache andaba comiendo.
Niyatihuetzi campa atl. Voy al agua sólo un ratito.
Xiyatiquisa. Váyase rápido.

Los modos verbales ti-huetzi 'por un ratito' y ti-quisa 'rápido' serán estudiados en la lección 17 junto con algunos otros modos verbales que aún no hemos estudiado.

José huetzcatihualajqui ipan ojtli.
Juan nelía paqui huan mitotitehua.
Ne telpocatl tequititinemi ipan imila.
Timomachtitiyas ipan escuela.
Noconehua momachtitihualajque ipan escuela.
Nopa tlacatl quistejqui isihua.
Ne ichpocatl tetixilitinemi ipan caltini.
Timotequipanotiyas ica moconehua.
Tlaxatihuala ne tractor ipan ojtli.
Ne temictijquetl cholotehuas.
Se totlayi quinamacatinemi ipan tianquis.
Quincualancaitaltitiyas ica iconehua.
Tojuanti tihuicatihualajque hasta tocha.
Ne tlapitzani tlapitztejque ijnaltzi.
Se conetl mocuapolotinenqui ipan cuatitla.
Quitsohuitectiyas icahuayo.

De las oraciones anteriores elimine los modos verbales (tihuala, tinemi, tiya, tehua) y los sufijos de tiempo que le siguen y en su

lugar utilice cualquiera de los tiempos que usted escoja. Por ejemplo, la primera oración tiene las siguientes posibilidades:

José huetzcatihualajqui ipan ojtli.
José huetzcac ipan ojtli.
José huetzcas ipan ojtli.
José huetzcayaya ipan ojtli.
José huetzcatica ipan ojtli.
José huetzcatos ipan ojtli.
José huetzcatoc ipan ojtli.
José huetzcatoya ipan ojtli.
José huetzcasquía ipan ojtli.
José huetzcatosquía ipan ojtli.

Ahora, tomando los verbos anteriores, reemplace el modo verbal con otros de los modos que ya hemos estudiado. Por ejemplo, la segunda oración podría tener las siguientes posibilidades usando modos verbales. Use el presente, el futuro o el pasado después del modo verbal.

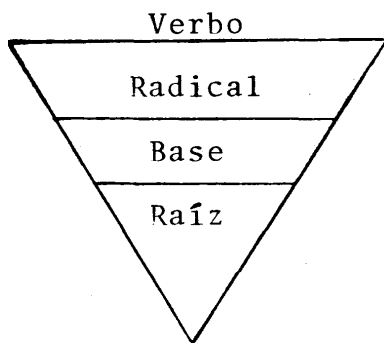
Juan nelía paqui huan mitotitehua.
Juan nelía paquiyaya huan mitotitihualajqui.
Juan nelía paquis huan mitotitinemis.
Juan nelía paquis huan mitotitiyas.

Estructura verbal general

Tal vez, se esté usted preguntando porqué es necesario hablar de raíces, bases y radicales en el aprendizaje de un idioma. Pero como fue dicho con anterioridad cada verbo en náhuatl puede tener

alrededor de 100,000 formas distintas. Además de que la manera en que se generan estas distintas formas y todos los elementos que podrían ser agregados a los pasos que ocurren en el idioma antes de que se genere una nueva forma verbal presentan gran complejidad y que no ha sido propósito de este curso hacer un estudio exhaustivo de todo ese material. Sin embargo, debemos tratar de cubrir mínimamente los procesos más comunes que tienen lugar en los niveles de formación verbal si queremos estar completamente seguros que el estudiante del náhuatl adquirirá la habilidad de usar los bloques formativos que le brindarán la verdadera forma de progreso en su habilidad para hablar el náhuatl una vez que haya finalizado el curso. Este curso contiene sólo una mínima parte del idioma en su totalidad. Por ello, usted debe ser capaz de dominar totalmente las herramientas sintácticas que le permitan entender todo lo que es dicho y expresar sus propios pensamientos sin ningún problema en el idioma. Como notará, continuamente deseará decir muchas cosas que no fueron cubiertas en el curso. Por esa razón será necesario invertir algún tiempo en la comprensión cabal de la estructura verbal general.

El siguiente diagrama ilustra claramente el bosquejo general de un verbo en náhuatl.



Verbo

El nivel llamado Verbo está compuesto por un núcleo el cual es un radical y por elementos periféricos que ya hemos revisado con anterioridad. En las fórmulas siguientes + significa 'debe tener' (obligatoriamente) y ± 'podría o no podría tener' (opcional).

+ Subjuntivo + Negativo + Sujeto + Complemento + Diminutivo

+ Direccional + Complemento no específico + Núcleo (el cual es un radical) + Tiempo/Aspecto + Sujeto Plural + Completivo + Repetitivo.

Usted reconocerá fácilmente la lista anterior, como los encabezados de los diagramas presentados en la lección 15 y recordará también el contenido de cada una de las columnas. Representando cada una de las mencionadas palabras por medio de las letras subrayadas podemos construir una fórmula que muestre la estructura horizontal de el nivel llamado Verbo.

± Sub ± N ± S ± C ± Dim ± D ± Cne + N + T/A ± SP ± Co ± R

Dado que el curso en su totalidad ha enfatizado la enseñanza de este nivel, no nos ocuparemos mayormente de él.

Como usted se dará cuenta en el diagrama presentado en la parte superior, el verbo recibe una flecha proveniente del radical, lo cual indica que el radical es el núcleo de el verbo. Por otro lado el radical recibe flechas provenientes de sí mismo, la base y la raíz. Esto indica que una base entera o una raíz pueden ser el núcleo de un radical verbal. Observe ahora en el diagrama de la parte inferior que un radical puede tener más de un núcleo, que puede ser una base o una raíz y que el último núcleo puede ser una raíz, una base o un

Radical

...	+ Nu:base	+ Núcleo:base	+ Modo Verbal:	tihuala
	raíz	raíz		tehua
		radical		tinemi
				tiya
				tiquisa
				snequi
				tihuetzi
				canequi

Cuando nos referimos a una base, nos estamos refiriendo a una base verbal pero cuando nos referimos a una raíz podría tratarse de una raíz verbal, una raíz sustantiva o una raíz adjetiva. Así que para mejor entendimiento del uso respectivo de cada elemento que interviene en la composición del verbo, principiemos por identificar a cada uno:

En la siguiente oración el radical aparece entre paréntesis.

Ax ni(cuaichyolisnej)qui. No quise quedar canoso.

Examinemos ahora las partes que constituyen un radical.

cua 'cabeza', ich 'algodón', yoli 'semilla', s conectivo, nequi 'querer'

Estudiaremos más composiciones posteriormente pero por lo pronto este ejemplo será suficiente para ilustrar la fórmula.

Base

Dada la complejidad que presenta el estudio de la base, simplificaremos por ahora su estudio, a la presentación de la fórmula siguiente:

+ tla + Duplicación:CV + Núcleo:raíz + Conectivo + Núcleo:raíz
mo CVh
incorporado vh

+ Causativo:ti + Referencial:li
lti

En las siguientes oraciones la base se encuentra entre paréntesis.

Qui(tlapohua). Lo abre.
Nech(cohuili)tiyajqui. Lo compró para mí al irse.
Para los propósitos de nuestro estudio llamaremos a cohua 'comprar' raíz y a li referencial.
Qui(totoca)j sintli, etl huan Siembran maíz, frijoles y
ajonjolí. ajonjolí.
Qui(cualancaitalti) icone. Lo hizo enojarse con su hijo.

cualan 'enojarse' ca conectivo ita 'ver' lti causativo

Raíz

A fin de simplificar nuestra labor, llamaremos raíces a las siguientes formas.

Raíces verbales: chiya 'esperar', ita 'ver', nemi 'andar'
chihua 'hacer'

Raíces sustantivas: cua 'cabeza', ma 'mano', tepos 'metal'

Raíces adjetivas: nel 'verdadero', cual 'bueno', tlahuel 'de veras'

Verbos compuestos

Habiendo estudiado la estructura general del verbo detengámonos ahora a observar los verbos compuestos y veamos cómo encajan dentro de toda la estructura o cómo nos han forzado a tener las fórmulas que actualmente tenemos.

Nisintemoto. Fui a buscar maíz.

Observe que sin es la raíz sustantiva de sintli 'maíz'. De esta manera tenemos una raíz sustantiva más una raíz verbal más un direccional. Los siguientes verbos que presentamos a continuación son algunos verbos que poseen la misma estructura.

Tisintocaj.	(maíz - sembrar)	Sembramos maíz.
Xitlipitza.	(lumbre - soplar)	Enciende la lumbre.
Ehuitequise.	(frijol - azotar)	Varearán frijol.
Tzonmiquise.	(cabello - morir)	Se van a secar (los cabellos de elote). (lit. Las cabezas morirán)
Tlaahuetzis.	(agua - caer)	Va a llover. (lit. Agua va a caer.)
Nimiltlacua.	(milpa - comer)	Inauguro la milpa. (lit. La milpa come.)

Observe que en estos verbos compuestos el sustantivo realiza la acción del verbo.

Tijtonalhuatzase.	(sol - secar)	Vamos a secarlos en el sol.
Nimiltequititi.	(milpa - trabajar)	Voy a ir a trabajar en la milpa.
Nimosiacahuas.	(silla - quedar)	Voy a descansar. (lit. Me quedaré en la silla.)

Observe que en todos los verbos compuestos anteriores el sustantivo localiza el lugar donde se desarrolla la acción.

Muchos verbos llevan en sí mismos adjetivos o adverbios que indican la forma en que se realiza la acción.

Nijneltoca.	(verdad - seguir)	Lo creo. (lit. Lo sigo como la verdad.)
Quitlahuelchihua.	(de veras - hacerlo)	Hace ruido.
Quicualtlali.	(bueno - ponerlo)	Arreglarlo.

En la mayoría de los radicales que tienen dos o más raíces una de ellas al menos es un modo verbal. Los siguientes verbos compuestos son representativos de los pocos verbos que contienen dos raíces verbales y no tienen ningún modo verbal.

Quipaqu-ita.	(gozar - ver)	Le gusta verlo.
Qui-cualan-ca-ita.	(enojarse - ver)	Se enoja con él.

Como se dará cuenta, de acuerdo a la fórmula es perfectamente posible que un radical entero se convierta en el núcleo de un radical. Por ejemplo:

Yaj-tehua-snequi.	El quiso salir e irse.
-------------------	------------------------

En este ejemplo yaj es la raíz verbal y tehua el modo verbal y juntos forman un radical entero. Este radical puede ser el núcleo de otro radical y si se le agrega otro modo verbal e.g. snequi, se forma un nuevo radical.

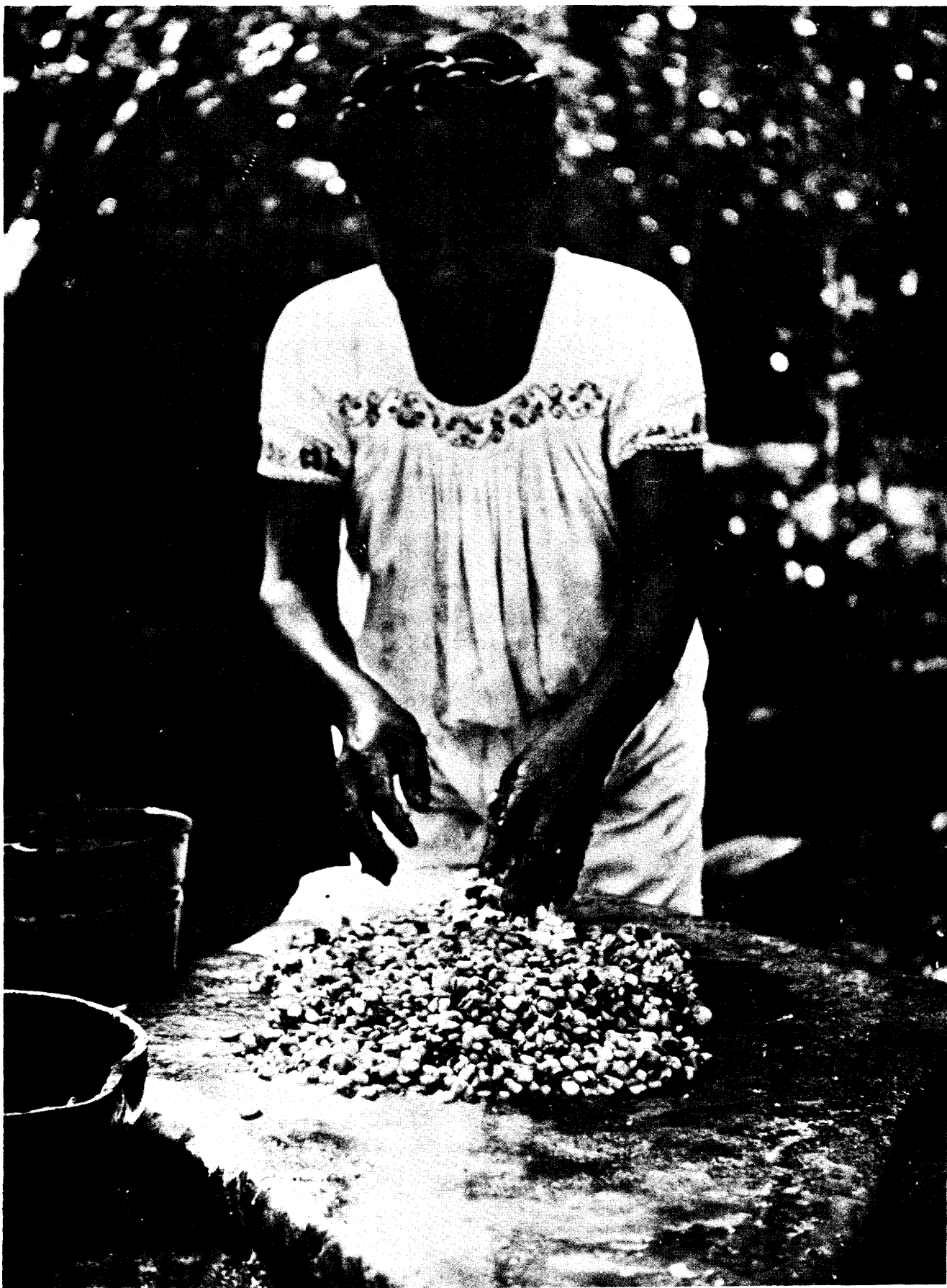
Ejercicio

Trate de identificar todas las raíces que le sean posibles en los siguientes verbos.	
Xicafentequica.	Corten el café.
Tijtlamitequise nocafe.	Vamos a terminar de cortar mi café.

Tijsencajque terrazas.	Arreglamos terrazas.
Tlanestihualahua.	Está amaneciendo.
Nimotlipichis.	Voy a hacer lumbre.
Nicafeniqui.	Vengo a tomar café.
Nitlaxcalos.	Voy a hacer tortillas.
Niatlacuiti.	Voy por agua.
Nechcajtejqui.	Salió y me dejó.
Tichiltequise.	Vamos a cortar chile.
Ajsitihualahua tonali.	Viene llegando el tiempo.
Titlaixtequise.	Vamos a escardar.
Tietocase.	Vamos a sembrar frijol.
Ehuitequise.	Van a varear frijol.

Estas son algunas claves que le pueden ayudar; nesi 'aparecer', tlitl 'lumbre', i 'tomar', tlaxcali 'tortillas', atl 'agua', cahua 'dejar', chili 'chile', ix 'cara', huitequi 'azotar', se 'uno'.

No se sorprenda demasiado si encuentra una letra extra pues, ésta actúa como conectiva, o si nota que la forma de una raíz cambia ocasionalmente dentro de un verbo compuesto.



Diálogo

Se murió un vecino.

Carlos y su esposa Ester: Buenos días, Emilia.
Emilia: Buenos días, Carlos. Buenos días, Ester. Siéntense.
Carlos: Ya se murió nuestro vecino.
Emilia: Sí, la enfermedad lo venció anoche. Tuvo tuberculosis por muchos años. Pero no quiso que lo curaran los médicos.
Carlos: Te traemos ahorita un cuartillo de maíz y una libra de café. ¿Cómo podríamos ayudarte en esta triste situación?
Emilia: Sí, gracias, Carlos. Quiero pedirte que me vayas a comprar la caja. Algunos visitantes pueden ayudarte.
Carlos: Sí, muy bien señora. No te preocupes. Nosotros haremos el trabajo. Iremos ahorita mismo a comprar la caja. Mientras que algunos visitantes se quedan para ir a escarbar en el campo santo.
Teresa: Yo también vengo a visitarte.
Emilia: Pasa, siéntate.
Teresa: Te traigo un cuartillo de frijol y cuatro mancuernas de panela.
Emilia: Gracias Teresa. Ahora si deveras que nos invadió la tristeza.
Teresa: Sí, Emilia. Pero no te preocupes mucho. ¿Qué trabajo hay que hacer en la cocina?
Emilia: Teresa, dile a las señoras y señoritas que se pongan a moler porque hay mucho nixtamal. Mis visitantes tienen que comer. Pongan en la lumbrería mucho café porque yo no puedo ir a la cocina. Voy a recibir a las visitas.
Teresa: Está bien, Emilia. Voy a decirles que se pongan a moler. Pondremos muchos frijoles en la lumbrería para que coman las visitas.
Emilia: Gracias, Teresa.

Emilia: Ya casi son las tres. Ya va a venir el sacerdote y llevaremos al muerto a la capilla. El bendecirá el cuerpo y lo llevaremos al campo santo.

Mocamahuíaj.

Mijqui se totlayi.

Carlos ihuaya isihua Ester: Tonalti Emilia.
Emilia: Tonalti Carlos. Tonalti Ester. Ximosehuica.
Carlos: Ya mijqui totlayi.
Emilia: Quena, quitlanqui tlayohua. Quipixqui huactlatlaxixtli para miac xihuitl. Ax quinejqui mopajtis ica médico.
Carlos: Ama tojuanti tijhualicaj se cuartiya sintli huan se libra cafe. ¿Huelis timitzpalehuise ipan ni cuejsoli?
Emilia: Quena, tlascamati. Carlos, nijnequi nimitznahuatis xiya xijcohuati se cajo. Huelis mitzpalehuise sequi paxalohuani.
Carlos: Quena, cualtitoc, nane. Amo tleno ximoilhui. Tojuanti titequitise. Huajca amantzi tiyase tijcohuatij se cajo. Huajca sequi paxalohuani mocahuase yase santo tlaxahuatij.
Teresa: No nihuala nimitzpaxaloqui.
Emilia: Xipano calijtic, ximosehuiqui.
Teresa: Nijhualica se cuartiya etl huan nahui chancaca.
Emilia: Tlascamati Teresa, nelía techpantili ni cuejsoli.
Teresa: Quena, Emilia, amo más ximotequipacho. ¿Tlachqui tequitl monequi ipan mococina?
Emilia: Teresa, xiquinilhuiti ne toahuime huan ichpocame ma tisica. Eltoc miac nextamali. Monequi tlacuase nopaxalojcahua. Xijmanaca miac cafe pampa na ax hueli niyas ne cocina. Niquinselis paxalohuani.
Teresa: Cualtitoc Emilia, niquinnahuatiti ma tisicajya. Tijmanase miac etl para tlacuase nochi paxalohuani.
Emilia: Tlascamati Teresa.

Emilia: Ya nechca las tres. Hualasa totajtzí para tijhuicase ne mijcatzi ne tiopa para ya quitiochihuas, huan tijhuicasejya para santo.

Nota Cultural:

Cuando alguien muere, todos sus mejores amigos y familiares ayudan en la preparación del cuerpo, la comida y la tumba. La gente que no fue ni amiga ni familiar del difunto acude solamente a visitar a la familia y permanece un rato con ella, a la vez que les es ofrecida una taza de café. A aquéllos que cavan la tumba o cargan el cuerpo se les da una comida completa. Todos ayudan a la familia trayéndoles comida, flores, velas o dinero.

Expresiones útiles

Xinechtlapojpolhui.	Perdóneme.
Xijtlapalo mosihua.	Saludos a tu señora.
Quitlapalojqui isihua.	(El) saludó a su esposa.
Xicontlapalo motlaca.	Me saludas a tu esposo allá.
Mitzhualtlapalohua nosihua.	Mi esposa te manda saludos.
Nechhualtlapalojque nohuampoyohua.	Mis amigos me enviaron saludos.
Xitechnamaquiltica se tlacualistli.	Por favor, véndannos una comida.
Xinechnamaquilti se tlacualistli.	Por favor, véndeme una comida.
¿Mitzpactía se piyotlacuali?	¿Le gusta la comida con pollo?
¿Inmechpactía pitzotamali?	¿Les gustan los tamales de cerdo?
¿Inmechpactía tecsistli ica etl?	¿Les gustan los huevos con frijoles?
Quena, cualtitoc.	Sí, está bien.
Ximosehui, xitlacua.	Siéntese y coma.
¿Tlachqui mitzpactía tijcuas?	¿Qué le gustaría comer?
Tlen onca.	Lo que haya.
Cualtitoc etl ica tlaxcali.	Frijoles con tortillas están bien.
¿Tlachqui ticonis?	¿Qué va a tomar?

Nijnequi se tzopelatl.	Quiero un refresco.
Nicani eltoc motlacualis.	Aquí está su comida.
Tlascamati.	Gracias.
Xinechmaca achi istatl.	Deme un poquito de sal.
Xitlacua, nicani eltoc tlaxcali.	Sírvase usted, aquí están las tortillas.
¿Mitzpactía?	¿Le gusta?
Quena, nechpactía miac.	Sí, me gusta mucho.
¿Ya tiixhuic?	¿Quedó satisfecho?
Nijnequi achiyoc.	Quisiera un poco más.
Xitlacua cuali hasta tiixhuis cuali.	Coma lo que quiera hasta que quede satisfecho.
Ya niixhuica.	Estoy satisfecho.
¿Quesqui nimitztlahuiquilía?	¿Cuánto le debo?
Majtlactli huan ome pesos.	Doce pesos.
Nicani eltoc motomi. Tlascamati miac.	Aquí está su dinero, muchas gracias.
Ax quéniqui.	No hay de qué.

Ejercicios

Xijtlapalo mohuehue.	Saludos a su esposo (de usted).
_____ momachcone.	Saludos a su sobrina (de usted).
_____ mohues.	Saludos a su cuñada (de una mujer).
_____ mohueyinana.	Saludos a su abuelita (de usted).
_____ motex.	Saludos a su cuñado (de un hombre).
Quitlapalojqui isihua.	El saludó a su esposa.
_____ ihueyitata.	El saludó a su abuelito.
_____ ihuehue.	Ella saludó a su esposo.

_____ itlahuical.	Ella saludó a su marido.
_____ ihuepol.	El saludó a su cuñada.
Mitzhualtlapalohua notex.	Mi cuñado le envía saludos (a usted).
_____ nomona.	Mi suegra le envía saludos (a usted).
_____ nomonta.	Mi suegro le envía saludos (a usted).
_____ nomachhermano.	Mi primo le envía saludos (a usted).
_____ nomachpipi.	Mi prima le envía saludos (a usted).
Xicontlapaloca nomachicni.	Me saludan a mi primo allá.
_____ noyejna.	Me saludan a mi suegra allá.
_____ nomachpipi.	Me saludan a mi prima (mayor) allá.
_____ noyextat.	Me saludan a mi suegro allá.
_____ nomachmimi.	Me saludan a mi primo (mayor) allá.
Quipixqui huactlatlaxixtli.	Tuvo tuberculosis.
_____ tlatotonilotl.	Tuvo calentura.
_____ tzocoyotl.	Tuvo tosferina.
_____ miac xihuitl.	Tuvo muchos años.
_____ sarampía.	Tuvo sarampión.
Eshuilo hasta mijqui.	Tuvo diarrea con sangre hasta morir.
Misotlac _____.	Estuvo vomitando hasta que murió.
Tlanoquixqui _____.	Tuvo diarrea hasta que murió.
Esquisqui _____.	Sangró hasta morir.
Quiisotlac estli _____.	Estuvo vomitando sangre hasta que murió.
Tzocoyoti _____.	Tuvo tosferina hasta que se murió.

Huetzqui huan mijqui.	Cayó y murió.
Mocuatepexihui _____.	Fue derribado del caballo y murió.
Moquechpostejqui _____.	Se desnucó y murió.
Momacuapitztlac _____.	Se machucó el brazo en la prensa y murió.
Motzontejqui _____.	Se cortó y murió.
Huetzqui ipan tlitl _____.	Se cayó en el fuego y murió.
Tijhualicaque se cuartiya sintli.	Hemos traído un cuartillo de maíz.
_____ se libra cafe.	Hemos traído una libra de café.
_____ se macuili peso.	Hemos traído cinco pesos.
_____ san quentzi etl.	Hemos traído un poco de frijol.
_____ se ome seras.	Hemos traído unas velas.
_____ se ome xochitl.	Hemos traído unas flores.

Adaptaciones del diálogo

Pablo: Tiotlaquilti Emilia.
Emilia: Tiotlaquilti.

Pablo: Nijmatqui mijqui tlayohua totlayi, huajca isocapa nihualajqui. Nosihua mitzhualtlapalohua ica cuesoli, pero ax hueli hualas pampa mococohua se tooquichpil. Xinechtlapojpolhui, san se pilquentzi etl nijhualiacac.

Emilia: Amo xijpiya cuidado. Nimotlascamati para tihualajtoc titechpaxalohua ipan ni cuesoli. Achtohui xitlacua. Huejca tihualajqui.

Pablo: Tlascamati Emilia.

Teresa: Nicani eltoc se polato motlacualis. ¿Tlachqui tijnequi ticonis?

Pablo: Tlen onca. Xinechmaca achi istatl.

Teresa: Cualtitoc. Nojquña nijhualica etl huan motlaxcal.

Pablo: Tlascamati.

Teresa: ¿Mitzpacti?
Pablo: Quena, nechpacti miac. Ya cuali niixhuica.

Pablo: Ya tijtlalpachotoj totlayi. Monequi niyasa norancho nijpalehuiti nosihua pampa miac quipiya tequitl ica tocone tlen mococohua.
Emilia: Quena Pablo. Xijtlapalo mosihua intla ya tiajsiti mocha. Ma mochicahuas cuali mocone.
Pablo: Toteco mitzpalehuis ipan ni tequipacholi. Amo xijpixtoc cuesoli ipan moyolo. Hasta mostla.
Emilia: Tlascamati. Hasta mostla.

Más términos de parentesco

nomontli	mi yerno
noyeyojui	mi nuera
notepotzcōne	mi entenado, entenada
notepotznana	mi madrastra
notepotztata	mi padrastro
notepotzicni	mi hermanastro (o hermanastra)
notiōta	mi padrino
notiōna	mi madrina
notiocone	mi ahijado (ahijada)
icnotzi	huérfano
cahualtoahui	viuda
cahualtotlayi	viudo
cahuali	viudo (o viuda)
notlaítla	mi prometido (o prometida)
chicatelpocatl	soltero
chicaichpocatl	soltera

Complete cada oración con el equivalente de cada palabra que se presenta en seguida.

Tlanqui ixihui _____.

Noja mococohua _____.

_____ huetzqui nepa apa.

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1) ese soltero | 6) mi entenado |
| 2) esa viuda | 7) mi ahijada |
| 3) mi padrino | 8) mi prometido |
| 4) ese huérfano | 9) mi yerno |
| 5) mi prometida | 10) mi entenada |

Titlaxahuase campa tijtlalpachose _____.

Niyajqui tianquis ihuaya _____.

Nijpalehui _____ quichihuas icha..

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1) mi nuera | 6) mi padrastro |
| 2) mi madrastra | 7) mi ahijado |
| 3) mi hermanastro | 8) esa soltera |
| 4) esa viuda | 9) ese viudo |
| 5) mi madrina | 10) mi yerno |

Relato

Tocontzi

Ni piltecuanitzitzi inintoca tocontzitzi motlajtolmacaj quejatza tlachtacacuatij. Quipiyaj inintlancoch huihuisiquitic, se cuitlapil huehueyac. Ax san se tlamantli quicuj, nochi quiajsicahuíaj. Quema quitojtocaj, pehuaj tzojtzocohuaj, nimantzi motolocochohuaj ipan inintepasol.

Amantzi itztoque ipan ne cuatitlamitl tocontzitzi tojtomactique. Huan nelía ajalaxtique huan nochi momelajquetztoque. Ne tocontzitzi nelnelía yajyamanique para cuapanose. Quema onca aquech itlajca ihuaya achcuahuitl ihuaya ahuacatl, nimantzi quitemohuaj. Huan quema quipantíaj, ax quicahuilíaj ma chicahuiya.

Onca se tonal ax quiajxiltijque inintlavejyecol para calaquitij campa onca sintli. Se tocontzi motlali más mooquichmati, pero sahuel quipolo pampa majsic ipan tlaquetztli. San quipina-tiyaya, pero ajsic tonal sahueltzti quinchijque tlacuali ica nopa pilitocontzi. Inana quicuapolojtoc, ax hueli quipantía, nelía mocuesohua.

La Ardilla

Los animalitos que se llaman ardillas se ponen de acuerdo cuando van a comer a escondidas. Tienen dientes delgaditos y una cola larga. No comen una cosa solamente, sino que juntan de todo. Cuando se les persigue, empiezan a chillar y se esconden rápidamente en sus nidos.

Ahorita en este bosque hay ardillas gordas. Son muy lisas y todas están sentadas derechas. Estas ardillas son muy ágiles para andar por las ramas. Cuando hay semillas de huásima, piñón y aguacate, las buscan rápido; y cuando las encuentran, no las dejan madurar.

Un día no tuvieron suerte para entrar a donde había maíz. Una ardilla se puso muy macha, pero tan pronto lo hizo, perdió, porque cayó en la trampa. Solamente tenía vergüenza, pero se llegó el día en que hicieron una comida con esta ardillita. Su mamá la ha perdido y no puede encontrarla, de veras está triste.

Ejercicios

¿Quejatza nesi icuitlapil se tocontzi?
¿Tlen quicuaj tocontzitzi?

¿Tlachqui quipanti se tocontzi ipan ni cuento?
¿Quejatza quimachili inana?

Trace una línea entre cada palabra náhuatl y su equivalente en español.

piltecuanitzitzi	chillar
tocontzitzi	se agachan
inintlancoch	sus nidos
cuitlapil	sus nombres
motlajtolmacaj	animalitos
quintojtocaj	sentadas derechas
quicuapolojtoc	bosque
mocuesohua	ardillas
itlajca	gordas
calaquitij	se ponen de acuerdo
tzojtzocohuaj	lo dejan
inintepasol	ágiles
aquech	delgaditos
achcuahuitl	huásima
tlaquetztli	cola
chicahuiya	piñón
sahuel	larga
majsic	madurar
huehueyac	se juntan
cuatitlamitl	entrampado
yajyamanique	los persiguen
quicahuilíaj	trampa
momelajquetztoque	tiene tristeza
inintoca.	la ha perdido
tlachtacacuatij	apenas
huihuisiquitic	van a ir a entrar
motolocochohuaj	su fruta
tojtomactique	sus dientes
quiajsicahuíaj	van a comer escondidas

Otros modos verbales

Los modos verbales que estudiaremos en esta ocasión son los siguientes: ti-quisá 'rápidamente', ti-huetzi 'por un momento, rápidamente' y ca-nequi 'actúa como', el cuál siempre se presenta acompañado del reflexivo mo- en la primera parte del primer verbo. La forma s-nequi que ya hemos estudiado con anterioridad actúa también como modo verbal y significa 'quiere'.

Tlatzotzontiquisque ne Atlapech.
Salieron tocando los de Atlapexco.

Chico yajtehuasnequi Chicontepec.
Chico quiere irse a Chicontepec.

Nimoilhui niyatihuetzi Cuajtla.
Creo que me voy pronto a Huautla.

Ne tlacatl moelcanequi saniqui se tlanahuatijquetl.
Aquel hombre actúa como si fuera un gobernador.

Huetzqui ipan axcanelime huan tzicuintiquisqui ipan ojtli.
Cayó encima del hormiguero y rápidamente se fue brincando por el camino.

Ne Manuel mochihuasnequi se médico ne Cuajtla.
Aquel Manuel quiere ser médico allá en Huautla.

Niquilhui nohuehue san nihualatihuetzi nicani mocha.
Le dije a mi esposo que sólo vendría a tu casa por un momento.

Miguel quimagac huan Chucho cualantiquisqui icha.
Miguel le pegó y Chucho salió enojado de su casa.

Ne cahuayo huetzisque ica itlamamal.
Ese caballo se quiere caer por su carga.

Motlalotiquisase ipan atl quema pehuas tlatomonis.
Ellos saldrán corriendo del agua cuando empiece a tronar.

Ne totlayi mohueyimaticanequi ica itequi.
Aquel señor actúa presumidamente por el trabajo que tiene.

Ne coyotl nochipa momasehualcanequi.
Aquel fuereño que habla español siempre actúa como si fuera indio.

Mococojqui nocone huan nijhuicatihuetzqui campa tepajtijquetl.
Mi niño se enfermó y lo llevé rápidamente con el doctor.

Quichihuasnequi se icuapuerta.
El quiere hacer una puerta de madera.

Mochihuacanequi ax tleno quimachilía.
El actúa como si no sintiera nada.

Quema nijmatqui mijqui totlayi, nihualatihuetzqui.
Tan pronto me enteré de que él había muerto, me vine rápidamente.

Escriba diez nuevas oraciones en las cuales emplee: -tihuala 'mientras viene', -tehua 'saliendo' o 'yéndose', -tinemi 'habitualmente', -tiya 'mientras él va', -tiquisa 'rápidamente', -snequi 'quiere', -tihuetzi 'por un momento, rápidamente', mo....canequi 'actúa como' y corríjalas con el hablante del náhuatl.

Pronombres indefinidos

Quimacac se tlaque.	El le dio algo a ella.
Nijpanti se tlaquía.	Encontré algo.

Sequi nechquixtilijqui nomachete.	Alguien me quitó mi machete.
Se ajcayja nechhuicac notecac.	Alguien se llevó mis zapatos.
Sequin ax quinequi yase.	Algunos no quieren ir.
Sequinoc quiiyto "axtle".	Otros más dijeron "no".
Nohuehue yajqui secanoc pero ax nijmati canque.	Mi esposo se fue a otro lugar pero no sé a dónde.
Tequiti notelpoca secoyoc.	Mi hijo trabaja en otra parte.
Ax quisencajqui cuali, san quichijqui quenhueli.	No lo arregló bien, nada más lo hizo al aventón.
Aquinhueli tlen quipiya tomi huelis tlacohua ipan tianquis.	Cualquiera que tenga dinero puede comprar en la plaza.
Catlihueli quicohuas ne sintli.	Cualquier persona puede comprar aquel maíz.
¿Tlachqui tijcuas?	¿Qué va a comer?
Tlen onca.	Lo que haya.
¿Tlachqui pantzi nimitzmacas?	¿Qué pan le daré?
Tlen nesi.	Cualquiera que haya.
Nochime misahuijque ipan atl.	Todos se ahogaron en el agua.
Tlen hueli hora tijnequi, tiyase.	A cualquier hora que quiera ir, vamos a ir.
Xijtlali campa hueli ipan mesa.	Póngalo en cualquier lugar sobre la mesa.
Xinechmaca catli hueli chichi.	Déme cualquier perro.
Ax aca quinequi yas.	Ninguno quiere ir.
Ax yajqui ihuaya aca.	No fue con ninguno.
Ax cana nijyajqui yalhuaya.	No fui a ningún lugar ayer.
Ax tleno nechilhui.	No me dijo nada.
Ax nechmacac tleno.	No me dio nada.

Notas Gramaticales

Sustantivos que provienen de verbos

Hasta este momento hemos estudiado sustantivos cuya terminación es -quetl como en tlanahuatijquetl 'mandatario' y que se han formado derivándose de verbos, e.g. tlanahuatijquetl deriva de quinahuatía 'lo manda a él'. Por otro lado, a mucho otros verbos se les puede agregar -lis- que es indicador de sustantivo abstracto y el absoluto -tli y formar de esa manera un sustantivo.

Paqui nocone.	Mi niño está feliz.
Nijpiya paquilistli ipan noyolo.	Tengo gozo en mi corazón.
Quichicahuas icoco ica pajtli.	Va a curarse el grano con medicina.
Notata ayoc quipiya chicahua-listli para tequitis.	Mi papá ya no tiene fuerzas para trabajar.
Ximosehui.	Descanse.
Ax nijpiya tlasehuilistli.	No tengo paz.
Mococohua nocone.	Mi niño está enfermo.
¿Tlachqui cocolistli quipiya?	¿Qué enfermedad tiene?
¿Ya titlacuajqui?	¿Ya comió?
Nicani eltoc se tlacualistli.	Aquí está la comida.

Algunos otros sustantivos provenientes de verbos

A algunos otros verbos se les añade simplemente la forma -stli para formar un sustantivo.

Choca nocone.	Mi niño está llorando.
Nijcajqui se choquistli.	Oí un llanto.
Quipixcac isi.	El cosechó su maíz.

Oncac se hueyi pixquistli.	Hubo una gran cosecha.
Nicafentejqui yalhuaya.	Corté café ayer.
Ya tlanqui cafentequistli.	Ya terminaron de cortar el café.

Otro patrón común usado para formar sustantivos a partir de verbos consiste en añadir -tli, -tl o -li a la raíz verbal.

Ricardo nelía cualani.	Ricardo está muy enojado.
Nelía quipiya cualantli.	De veras tiene coraje.
Huicatiquisqui.	Salió cantando.
Nijmati se yancuic huicatl.	Yo sé una nueva canción.
Tlacuaj cuali noconehua.	Mis niños comen bien.
Ax quipiya tlacuali.	No tiene alimentos.
Quichijqui nochi itequi.	Hizo todo su trabajo.
Nechchihuili se cuali tlachihuali.	Me hizo un buen trabajo.

Elabore una oración con cada uno de los siguientes sustantivos. Indique el verbo del cual ha derivado cada sustantivo y use el verbo dentro de una oración para formar un par de oraciones, tal como se hizo en el ejercicio anterior.

Tlapohualistli	lección
Tlananquilistli	respuesta
Sintoquistli	la siembra de maíz
Tequipacholi	tristeza
Tlamachtlistli	enseñanza, doctrina
Nejnemilistli	modo de vida
Tiochicahualnextili	milagro
Miquilistli	muerte
Tlaxahualistli	escarbación

Algunos otros sustantivos se forman al agregársele a la raíz verbal o a las raíces la forma -cayotl, como se observa en los siguientes ejemplos.

Quihuica se tequihuecayotl.	Tiene autoridad.
Tequiti nohuehue.	Mi esposo trabaja.
Hueyi ne cali.	La casa es grande.
Hualajqui se tlassecayotl.	Vino el frío.
Tlaseseya ama.	Hace frío hoy.
Tzopelic ne cafe.	Es dulce el café.
Nechmacac se tlatzopelcayotl.	Me dio una fruta.
Cuali quichihua.	Lo hace bien.
Xinechchihuili se cualtlacayotl.	Hágame un favor.
Quinicnelía coneme.	Ama a los niños.
Quipiya teicnelicayotl para ya.	Tiene cariño por él.

Algunos sustantivos que son poseídos llevan uno de los sufijos -yo o -o. Esto indica que el elemento poseído está conectado directamente con el poseedor.

Ne chichi quipanti se iomi.	El perro encontró su hueso.
Nijpostejqui noomiyo.	Me quebré un hueso.
Quisqui miac noeso.	Me salió mucha sangre.
Quicocohua itlacayo.	Le duele el cuerpo.
Quiquixtili itlacuayo.	Le sacó su muela.
Tomahuac huan miac inacayo.	Está gordo y tiene mucha carne.

Verbos derivados de sustantivos.

A algunas raíces sustantivas se les pueden agregar terminaciones verbales y con ello formar un verbo.

<u>Sustantivos</u>		<u>Sufijos verbales</u>	
tequitl	trabajo	-ti	causativo
camac	boca	-huía	causativo
soquitl	lodo	-tía	causativo
tlaxcali	tortillas	-ohua	hace
camanali	palabra		
axca	posesión		
Yajaya tequiti cuali.		El trabaja bien.	
Ayoc hueli camati nocone.		Mi niño todavía no puede hablar.	
Quitequihuía nomachete.		Está usando mi machete.	
Mosoquihuía iyoyo mojmstla.		El ensucia su ropa a diario.	
Ya tlaxcalohua nonana.		Mi mamá ya está haciendo tortillas.	
Ne tlanahuatijquetl camanallohua yejyectzi.		El gobernador habla bonito.	
Moaxcatijqui ne tlali.		Tomó posesión del terreno.	

El modo pasivo

En el idioma español el modo pasivo es muy usado, como en las oraciones: El fue herido, él fue encarcelado, fue vendido. En todas estas oraciones podemos saber que la acción se realizó pero no podemos identificar al sujeto, es decir, que las oraciones no nos dicen quién lo hirió, quién lo metió en la carcel o quién lo vendió. El náhuatl de la Huasteca no utiliza ninguna forma similar a ésta.

Sequi quimicti.	Alguien lo mató.
Ne tequihuejme quitzajque.	Las autoridades lo encarcelaron.
Quinamacac.	(El) lo vendió.

Observe que en el náhuatl hay que mencionar siempre un sujeto como es el caso de alguien, las autoridades o él. Por lo tanto habrá que tener siempre presente este problema y aclarar en forma adecuada las cosas que quedarían implícitas al usar la forma pasiva en español.

Reformule las siguientes oraciones en náhuatl de manera que el sujeto quede claramente explícito o entendido.

- El terreno fue comprado.
- Ya fueron vendidos todos los plátanos.
- La bestia fue golpeada.
- La casa fue destruida.
- La milpa fue quemada.
- La canción fue bien cantada.
- El trabajo fue bien hecho.
- El potrero fue hundido por el río.
- El barco fue robado.
- La ventana fue quebrada.
- La puerta fue pintada.
- El niño fue amado.
- Los niños fueron abandonados.
- Los papeles fueron llevados por el viento.
- El gobernador fue herido.
- El hombre fue curado por el médico.
- El sombrero fue dejado.
- El maíz fue sembrado temprano.

Diálogo

El trabajo de la molienda

Don Javier: Ahora señores ha llegado el tiempo de trabajar en la molienda. Necesito cuatro trapicheros, un pailero y un acarreador de leña.

Enrique: Señor, ¿cuánto le va a pagar a los peones?

Don Javier: Esta vez, voy a pagarles bien porque la panela está muy cara. Les pagaré ciento cincuenta pesos por semana y les daré de comer de todas las clases de comida.

Enrique: Entonces yo voy a ayudarlo. Sé bien cómo hacer panela. Además, aquellos cinco también quieren trabajar.

Don Javier: Muy bien. Tu serás capataz de los otros peones. Mañana en la mañana empezarán su trabajo en la molienda. Ya tengo las bestias listas. También un buen jacal para la molienda donde podrán trabajar. No se preocupen si llueve.

Enrique: Está bien, señor. Pasaremos entonces por su casa a recoger los moldes.

Don Javier: Sí, está bien. Pasen por mi casa mañana en la mañana. Mataremos un gallo para que ustedes coman. Así empezarán a trabajar con muchas ganas.

Don Javier: Señores, su trabajo es bueno. El agua de caña sale muy bien porque el trapiche es nuevo. La panela saldrá limpia. Enrique, hierva bien esa miel para que se haga panela pronto. Lava bien los moldes y las cucharas. Ustedes cuidense mientras están trabajando para que el trapiche no les vaya a agarrar la mano.

Nota cultural:

La caña de azúcar es una siembra muy popular en la Huasteca y los trapiches se localizan frecuentemente en los diferentes lugares de la misma área. Es bastante peligroso colocar la caña dentro de la prensa del trapiche y mucha gente ha sido prensada de una o de ambas manos y quedado lisiada de por vida. Otros han muerto antes de poder conseguir atención médica. Sin embargo la panela es usada diariamente en el delicioso café que la gente acostumbra beber y tiene siempre una gran demanda.

Mocamahuíaj.

Ohuatequitl

Don Javier: Ama tates techajsico ni tonal para tiohuatequitise. Monequi nahui tlapatzcani huan se chancacaquixtijquetl huan se cuasacajquetl.

Enrique: Tate, ¿quesqui tiquintlaxtlahuis nopa tlanejme?

Don Javier: Ama niquintlaxtlahuis achi cuali ipati pampa nelpatiyo chancaca. Niquintlaxtlahuis uno cincuenta se semana. Na nimechtlamacas nochi tlamantli tlacualistli.

Enrique: Huajca na nimitzpalehuis. Niquixmati cuali para nijquixtis chancaca. Huan no quinequij tequitise nopa macuilme.

Don Javier: Quena, cualtitoc, xiquinyacanas nopa sequi tlanejme. Mostla ijnaloc inquipehualtise noohuatequi. Itztoquejya cahujme. Eltoqa cuali ohuaxacali para campa intequitise. Amo xijpiyaca cuidado masque tlaahuetzis.

Enrique: Cualtitoc, tate. Huajca tipanotij mocalijtic tijcui-tehuase moldes.

Don Javier: Quena, cualtitoc tlanejme, xipanotij nocalijtic mostla ijnaloc. Tijmictise se cuapelechi para intlacuase. Huan inquipehualtise intequitise ica cuajcualtzi.

Don Javier: Tates, yejyectzi imotequi. Cual quisa ohuaatl pampa ne trapich yancuic. Chipahuac quisas chancaca. Enrique, xijmoloni cuali nopa nectli para isocapa cualtiyas chancaca. Xijpajpaca cuali nopa moldes huan cucharas. Huan imojuanti, ximomocuitlahuica ipan ni tequitl para ax inmomacuapitztlase.

Expresiones útiles

1. Niquintemohua tlanejme para noohuatequitl.
2. Polihuij se chancacaquixtijquetl, se tlapatzcaquetl huan se cuasacaquetl.
3. Monequi tijpehualtise tlapatzquistli.
4. Ne ohuamili nelía yejyectzi.
5. Miac ohuatzontli yajyancuic.
6. Ama tiohuatzontequise.
7. Imojuanti xijmamaca ohuatlahuejhueloli hasta nechca trapich.
8. Xijtemaca ohuaxacalteno hasta temis nopa tarea.
9. Xiquinamacatij nopa cahujame huan xiquintlatzquiltica ome.
10. Xiquinmajmatica nopa cahujame para momalacachos ne trapich.
11. Se tlapatzcaquetl quicalaquis ohuatl ipan ne trapich huan seyoc tlapatzcaquetl quisacas ne ohuapachtli ne seyoc lado.
12. Ne ohuaatl mopatzcas ipan cuacanahua.
13. Xijtlali ne ohuapachtli para ipan nejnemise cahujame.
14. Quema temis ohuaatl ipan cuacanahua, ta xijsaca ica lata huan xijteca hasta ipan paila campa eltoc tlitl.
15. Monequi quitlipichis se tlanejtli.
16. Ma molonis se nahui horas hasta oncas nectli huan elis chancaca.
17. Teipa xijtemohuica ne paila huan xijtecaca ipan moldes ica ni hueyi cucharas para sehuis.
18. Ama xijpipiquise ne chancaca ica ohuatl iishuayo.
19. Amo ximomacuapitztlaca.
20. Cualí xijpajpacaca moldes quema intlamise.

Expresiones útiles

1. Estoy buscando trabajadores para mi trabajo de la molienda.
2. Hacen falta un pailero, un trapichero y un acarreador de leña.
3. Tenemos que empezar a moler.
4. Ese cañaveral está muy bonito.
5. Hay muchas cañas nuevas.
6. Hoy vamos a cortar la caña.
7. Ustedes acarreen los pedazos de caña hasta cerca del trapiche.
8. Amontónenlos afuera del jacal del horno hasta que terminen la tarea.
9. Vayan a darle agua a las bestias y amarren dos a la espiga del trapiche.
10. Arreen a las bestias para que hagan girar el trapiche.
11. Un trapichero va a meter la caña en el trapiche y otro trapichero va a acarrear la basura de la caña a otro lado.
12. El jugo de la caña que se exprime, caerá en la canoa.
13. Pongan la basura de la caña para que las bestias caminen sobre ella.
14. Cuando la canoa se llene con el jugo de la caña, sáquelo con una lata y vacíelo en la paila que está sobre el fuego.
15. Un trabajador tiene que mantener el fuego.
16. El jugo debe cocerse unas cuatro horas hasta que se haga miel y de allí se saca el piloncillo.
17. Después bajen la paila y vacíenla en los moldes con las cucharas grandes y déjenlos enfriar.
18. Ahora envuelvan el piloncillo con las hojas de caña.
19. No se machuquen la mano en el trapiche.
20. Limpíen bien los moldes cuando terminen.

Suplemento al diálogo

Felipe ihuaya Andrés: Tonalti tate.

Banquero: Tonalti. Xipanoca. ¿Quejatzá huelis nimechpalehuis?

Felipe: Nijnequi tinechchiuilis se favor, tinechtlanejtis quentzi tomi.

Banquero: ¿Para tlen tijtemohua tomi?

Felipe: Nijnequi nijsencahuas terrazas nepa nomila huan ax nijpiya tomi para tlanejme. Nojqúia nijnequi nijcohuas tlaiscalticapajtli para achi más temacas nomila.

Banquero: ¿Ya tiquixmati quejatzá tijsencahuas terrazas?

Felipe: Quena, nijpalehuijqui novecino quema quichijqui tlen iaxca.

Banquero: ¿Huan ya tiquixmati tlaiscalticapajtli?

Felipe: Quena, ni Don Andrés nechnextili quema nitequitiyaya ihuaya. San pilquentzi ne tlaiscalticapajtli tijtequihuijque huan nelía moscaltí yejyectzi imila huan ama tlaquí eyi simolotl ipan se toctzontli.

Banquero: ¿Quesqui tomi tiquita monequi?

Felipe: Nimoilhui quiajxilis se mil pesos. Nahui ciento para tlanejme huan chicuase ciento para tlaiscalticapajtli. Nijcuepas motomi quema nijnamacas ne sintli ipan diciembre. Huan ni nohuampo mocahuas tlaneltijliquetl. ¿Quesqui monequi nimitztlaxtlahuis itlapanca?

Banquero: Ax más patiyó. Para se xihuitl monequi veinte por ciento itlapanca. Huajca, monequi tinechcuepilis mil dos cientos pesos. Huan intla nochí tinechcuepilis huan aya ajsis se xihuitl, huajca achi temos tlen ipati. Huan intla ta ax tinechcuepilis, monequi nechcuepilis motlaneltijca.

Felipe: Cualtitoc.

Banquero: Nicani eltoc se amatl para ipan tijtocatlalis. Huan nojqúia motlaneltijca quitocatlalis.

Felipe: Nicani eltoc, tate. Ya tiquijcuilojque totocajua.

Banquero: Cualtitoc, nicani eltoc motomi.

Felipe: Tlascamati.

Banquero: Ma quisa yejyectzi momila.

Suplemento al diálogo

Felipe y Andrés: Buenos días, señor.

Banquero: Buenos días, pasen. ¿En qué puedo servirles?

Felipe: Quisiera que me haga el favor de prestarme un poco de dinero.

Banquero: ¿Para qué quiere el dinero?

Felipe: Quiero hacer terrazas en mi milpa y no tengo dinero para pagar a los trabajadores. También quiero comprar fertilizante para que la milpa dé algo más.

Banquero: ¿Y ya sabe cómo hacer terrazas?

Felipe: Sí, ayudé a un amigo cuando hizo las suyas.

Banquero: ¿Y ya conoce el fertilizante?

Felipe: Sí, Don Andrés, aquí presente, me enseñó cómo usarlo cuando estaba trabajando con él. Utilizamos sólo un poquito del fertilizante y la milpa de veras creció bien y hasta tres mazorcas se están dando en cada caña de maíz ahora.

Banquero: ¿Cuánto dinero cree que necesita?

Felipe: Yo creo que con mil pesos alcanzará. Cuatrocientos para los trabajadores y seiscientos para el fertilizante. Le devolveré su dinero cuando venda el maíz en diciembre. Y este amigo mío será el testigo. ¿Cuánto tendré que pagarle de interés?

Banquero: No mucho. Por un año usted me pagará el veinte por ciento de interés. Así que, si le presto mil pesos, me debe devolver mil doscientos. Y si me devuelve todo antes de un año, entonces el interés será menor. En el caso de que usted no me lo devuelva, su testigo deberá devolvérmelo.

Felipe: Está bien.

Banquero: Aquí tiene el papel para que lo firme, también su testigo debe firmarlo.

Felipe: Aquí está, señor, ya escribimos nuestros nombres.

Banquero: Muy bien, aquí está su dinero.

Felipe: Gracias.

Banquero: Que se dé muy bien su milpa.

Ejercicios

Conteste las siguientes oraciones siguiendo el ejemplo que se da:

¿Tlachqui tequitl quichihase mostla? ¿Qué trabajo van a hacer mañana?

Mostla ohuatequitise. Mañana van a trabajar en la molienda.

¿Noja monequi tlanejme? ¿Todavía necesita peones?
_____ Sí, necesita dos trapicheros.

¿Tiquixmati para tijquixtis chancaca? ¿Sabe cómo hacer panela?
_____ Sí, lo sé bien.

¿Quema quipehualtise ohuatequitl? ¿Cuándo empezarán el trabajo de la molienda?
_____ Mañana temprano.

¿Itztoquejya cahuaime? ¿Ya están las bestias?
_____ Sí, están seis.

¿Ya eltoc ohuaxacali? ¿Ya hay un jacal para el horno de la molienda?
_____ Sí, hay un buen jacal.

¿Quejatza tiquita ne ohuamili? ¿Qué le parece el cañaveral?
_____ Muy bonito.

¿Quema ohuatzontequise? ¿Cuándo cortarán la caña?
_____ Mañana van a cortarla.

¿Hasta canque quimamase ohuatlahuejhueloli?

¿Quesqui cahuaime quintlatzquiltise?

¿Ajqueya quicalaquis ohuatl ipan trapich?

¿Ajqueya quisacas ohuapachtli?

¿Hasta canque mopatzcas ohuaatl?

Quema temis ohuaatl ipan cuacanahua, ¿tlachqui quichihuase?

Quema oncas nectli ipan paila, ¿tlachqui quichihuase?

¿Ica tlen quipipiquise chancaca?

¿A dónde van a cargar los pedazos de caña?

Afuera del jacal de la molienda.

¿Cuántas bestias van a amarrar a la espiga del trapiche?

Amarrarán dos.

¿Quién meterá la caña en el trapiche?

Un trapichero.

¿Quién va a acarrear la basura de la caña?

Otro trapichero.

¿En dónde caerá el jugo de la caña que se exprime?

En la canoa.

Quando se llene la canoa con el jugo de caña, ¿qué van a hacer?

Van a acarrearlo con latas y van a vaciarlo en la paila.

Quando se haga miel en la paila, ¿qué van a hacer?

Van a bajar la paila y van a echar la miel en moldes.

¿Con qué envolverán la panela?

Con la hoja de caña.

Quema quitlamise tlapatz-
quistli, ¿tlachqui
monequi quichihase?

¿Quejatza huelis nimitz-
palehuis?

¿Para tlen tijtemohua tomi?

¿Tiquixmati quejatza
tjisencahuas terrazas?

¿Tlachqui tlamantli tijpiya
ipan momila?

¿Quesqui tomi tijnequi?

¿Ajqueya mocahuas tlanel-
tilijquetl?

¿Tlachqui tequitl quihuica
ya ipan moaltepe?

¿Quejatza huelis tinech-
tlaxtlahuis itlapanca?

Cuando terminan el trabajo de la
molienda, ¿qué deben hacer?

Deben lavar los moldes.

¿En qué puedo servirle?

Hágame el favor de prestarme
dinero.

¿Para qué quiere el dinero?

Quiero comprar fertilizantes.

¿Sabe cómo hacer terrazas?

Sí, un amigo mío me enseñó.

¿Qué tipo de milpa tiene Ud.?

Tengo cafetal, cañaveral y
naranjal.

¿Cuánto dinero quiere?

Quiero mil pesos.

¿Quién será testigo?

Este amigo mío.

¿Qué oficio tiene él en su
pueblo?

El es maestro.

¿Cómo puede pagarme el interés?

Tendré dinero cuando venda el
café y el piloncillo.

Notas Gramaticales

Sustantivos compuestos

El familiarizarse con los patrones usados por los sustantivos compuestos le permitirá reconocer con facilidad las partes de los mismos, así como el significado del sustantivo en su totalidad, de acuerdo al tipo de relación que guarden los sustantivos que integran al compuesto. Los siguientes sustantivos le serán familiares, pues han sido estudiados con anterioridad.

tepostli 'metal' mecatl 'mecate'

Si omitimos el absolutivo -tli del primer sustantivo y posteriormente unimos ambos sustantivos, tendremos:

teposmecatl 'alambre'

es decir, mecate hecho de metal. Dicho en otras palabras, el segundo sustantivo (mecate) está hecho del primero (metal). Observe ahora algunos otros sustantivos compuestos que emplean para su formación el mismo patrón.

xochitl 'flor' mili 'milpa'

xochimili 'jardín de flores'

ohuatl 'caña' tequitl 'trabajo'

ohuatequitl 'trabajo de caña'

ohuatl 'caña' atl 'agua'

ohuaatl 'agua de caña'

Otro patrón usado comunmente se presenta cuando el segundo sustantivo ha sido hecho para el primer sustantivo, como se observa en los siguientes ejemplos:

tlaxcali 'tortilla' yoyomitl 'tela'

tlaxcalyoyomitl 'mantel para las tortillas'

ocuili 'lombriz' pajtli 'medicina'

ocuilpajtli 'medicina para las lombrices'

Aunque los patrones anteriormente citados son tal vez los más frecuentemente empleados, existen muchos patrones más que indican un cierto tipo de relación entre los sustantivos que forman el compuesto, como se observa en los siguientes ejemplos.

piyo 'gallina' pajtli 'medicina'

piyopajtli 'una gallina usada en lugar de la medicina'

El ejemplo anterior, presenta el caso en que el primer sustantivo es usado en lugar del segundo. En el siguiente ejemplo el segundo sustantivo se sobrepone al primero.

amatl 'papel' camanali 'palabra'

amacamanali 'palabras sobre papel' (carta)

Los patrones de formación aumentan en complejidad cuando el sustantivo compuesto se forma a partir de dos o más raíces sustantivas.

tepostli 'metal' huitztli 'espinas' mecatl 'mecate'

teposhuitzmecatl 'alambre de púas'

En este caso el tercer sustantivo (mecate) ha sido hecho del primero, pero con las características del segundo.

En el siguiente ejemplo el cuarto sustantivo ha sido hecho del tercero con las características del primero y del segundo.

toctli 'mata' sintli 'maíz' ohuatl 'caña' cali 'casa'

tocsinohuacali 'casa de carrizo' (hecha de la caña del maíz)

En este caso, dado que toca que es la raíz verbal usada para plantar y toctli la raíz sustantiva para la palabra 'planta' son semejantes, nuestro análisis podría variar en la primera raíz.

Los sustantivos compuestos son muy empleados en el náhuatl, con el fin de que usted se acostumbre a identificar con facilidad las raíces que los forman y el tipo de relación que estas raíces guardan entre sí, hemos elaborado un amplio conjunto de ejemplos y ejercicios.

Ejercicios

Identifique las raíces a partir de las cuales han sido formados los siguientes sustantivos compuestos y las relaciones que dichas raíces guardan entre sí.

tlatzopelatl huacaxcuitlatl

piyotlacuali maquechcostli

etamali tequicali

pitzotamali chicaichpocatl

oquichchichi tepostototl

sihuamisto sacamistli

iyamili yoyoncoxtali

caltlacame teposcamanali

cuamecatl exinachtli

teposcahuayo tocsinishuacali

cuacali cuachiquihuitl

cuaxiloconetzontli amaxochitl

tecsiscacahuatl soquichachapali

sacacali michtlacuali

tlaxcalchiquihuitl chiltlaxcali

teposajacacamanali conetototl

Un gran número de sustantivos pueden presentarse acompañados de la forma pil, la cual puede actuar como prefijo o como sufijo o simultáneamente en las dos formas. Su significado en cualquier caso es 'pequeño, chiquito'. Observe los siguientes ejemplos:

sihuatl 'mujer' sihuapil 'niña' pilsihuapil 'niña chiquita'
ipilicni 'su hermano chiquito, su hermanito'

Escriba el significado de cada una de las siguientes formas:

oquichtli	pilchichitzi
oquichpil	pilcaltzi
piloquichpil	piltequitzi
ipilicni	ipilcone
pilconetzi	piltecontzi

El superlativo y los comparativos

Existen dos maneras distintas de establecer comparaciones en el náhuatl. La primera consiste en usar más de la misma manera que en el español; la segunda, consiste en construir dos oraciones, una afirmativa y otra negativa, que se presenten una después de otra.

Juan más hueyi tlen Raúl.
Juan tlen más hueyi.
Raúl ax más hueyi tlen Juan.
Yajaya quipiya más tomi.
Itztoque más sihuame tlen tlacame.
Yajaya quichihua más ax cuali tlen na.

No es necesario que la comparación sea establecida plenamente.

Yajaya tequiti más isocapa.
Nimotlalohua más chicahuac.

También es común formular una oración afirmativa junto con una negativa para expresar una comparación.

Hueyi Juan. Ax hueyi Raúl.
Huejcapantic Chucho. Ax mero huejcapantic Roberto.

Quentzi 'poco' significa 'menos que'.

Nechmacac quentzi tlen yalhuaya.
Nechmacac quentzi tlen ta.

El superlativo es expresado generalmente por medio de tlen nochi que significa 'sobre todo'.

Yajaya quichihuas más cuali tlen nochi.
Juan tequiti más chicahuac tlen nochi.

Formule veinte oraciones usando más...tlen, más, o quentzi, quentzi tlen o de nochi.

Frases interrogativas de efecto

Es bastante frecuente encontrar en español que una persona inmediatamente después de haber afirmado o negado algo le pregunte al escucha acerca de lo que dijo: ¿Verdad que sí? ¿Verdad que no?, según sea el caso afirmativo o negativo de lo que se haya dicho con anterioridad. Estas preguntas son llamadas frases interrogativas de efecto y son usadas de la misma manera en náhuatl por medio de ¿axque?.

Juan tequiti cuali. ¿Axque?
Ya tlacatqui icone. ¿Axque?
Tiyase mostla. ¿Axque?
Mocuepqui itlal. ¿Axque?

Después de que la persona que habla ha hecho la pregunta ¿axque?, el escucha puede responder afirmando, negando o repitiendo parte de la oración que usó quien hizo la pregunta.

María yajqui icha. ¿Axque?

Quena, yajqui icha.

Axtle, san yajqui apa.

Practique con un compañero de clase formulando oraciones que en seguida lleven ¿axque?. El compañero podrá contestar afirmativa o negativamente sin tener que repetir toda la oración o construir una nueva oración.

La oración subordinada

La oración subordinada es producida con la forma tlen que significa 'que, lo que'. Observe en los ejemplos a continuación los usos que tiene:

Nopa tlacatl tlen quinequi quicohua nocahuayo ya quisqui.

Nijpolo ne pajtli tlen nijcojtoya.

Ax nijmati tlen tijchihuase.

Nicani eltoc nomachete ica tlen nijmicti nopa cohuatl.

Xijhuica nopa tzicatl tlen ipan tiatlise.

Quicojqui nochi tlen hueli quinequiyaya.

Nimitztlaxtlahuis tlen nimitztlahuiquilía.

Tijhuicajque ne sihuatl tlen mococohua campa tepajtijquetl.

Ya nijtlanqui nochi tlen nechilhui nijchihuas.

Nijnequi zapatos tlen yayahuic, ax nechpactía tlen cafentic.

Xinechtlanejti ne machete tlen tijtequihuía.

Niquic ne pajtli tlen nechmacac ne tepajtijquetl.

Ne telpocatl tlen ohuatequitiyaya momacuapitztlac ipan ne trapich.

Cuali quisa ohuaatl ica ne trapich tlen yancuic.

Imila tlen quipiya terrazas nelía temaca cuali simolotl.

Ne mili tlen ipan quitlali tlaiscalticapajtli quisqui nelía yejyectzi.

San nechmacac se tocho tlen panotoca huan tlen tetic.

Ax nijpiya se amatl tlen ipan nitlaijcuilos.

Escriba 20 oraciones usando la forma tlen y corríjelas posteriormente con alguien que hable náhuatl correctamente.

Relato

Cuachololo

Ni pilocuiltzi itoca cuachololo nelía teicneltzi. Nelnelía tlaijiyohuía nochipa itztoc icacahuayoijtlic. San mopilhuatanía tlalchi hasta itenistlac quisa. Quipiya ome ipilcuajcua. Quipiya icuitlapil tehuiracachtic huan ajco tlachixti.

Quema motlatemolía, san moquechquixtía huan tlaijnecti. Quentzi ticolinis, nimantzi momajmatía. Nochi tonal itztoc iselti.

Quema quiita ajsicoya tlayohuilotl, mocuapejpechohua ipan cuahuitl, ipan tlen hueli tlamantli. Ne ocuili ax quipiya iomiyo, senquistoc nacatl.

Ni ocuili cuatitlanejquetl. Ax quipiya ieso chichiltic queja tojuanti. Quipiya seyoc tlamantli ieso sesec.

Ni pilocuiltzi ax quielihuishuía cuatlatoctzi. Ax huelis tijcocolise, san quipilchichina tlen hueli tlamantzitzi, huan yeca tijnequij miac.

El Caracol

El gusanito llamado caracol es muy humilde. Sufre mucho porque vive siempre dentro de su concha. Lo único que hace es irse arrastrando poco a poquito en el suelo hasta que se le sale la saliva. Tiene dos cuernitos. Su cola está enrollada y él siempre va mirando hacia arriba.

Cuando busca algo nada más saca el pescuezo y avanza oliendo. Si usted lo mueve un poquito, a él le da miedo. Vive solo todos los días.

Cuando ve que ya ha llegado la noche, se pega en alguna madera o en cualquier cosa. Este gusano no tiene huesos, es pura carne.

Este gusano es nativo del monte. No tiene sangre roja como nosotros. Tiene otro tipo de sangre, que es fría.

Este gusanito no perjudica a las plantas. Nosotros no debemos burlarnos de él porque él se conforma con chupar cualquier cosita, por eso es que lo queremos mucho.

Ejercicios

Seleccione las palabras que completan mejor el sentido de las oraciones.

Ni pilocuiltzi itoca cuachololo nelía (hueyi, chicahuac, teicneltzi).

Nopa cuachololo nochipa itztoc (ipan atl, icacahuayoiytic, ipan xihuitl).

Ni ocuili (nejnemis chicahuac, huelis tzicuinis, mopilhuatanía tlalchi).

Yajaya quipiya icuitlapil (tehuiracachtic, etic, xitlahuac).

Quema ticolinis nopa ocuili, nimantzi (chocas, momajmatía, tzajtzis).

Quema ajsicoya tlayohuilotl, mocuapejpechohua (ipan cuahuitl, ipan tetl, ipan tepostli).

Ne ocuili ax quipiya (ipilcuajcua, inacayo, iomiyo).

Nopa cuachololo (cuatitlanejquetl, altepetlejquetl, elhuicaquejquetl).

Yajaya nochipa (quielihuishuía toctzontli, quicua etzontli, ax quielihuishuía cuatlatoctzi).

Quema ya quipantis tlen hueli tlamantzitzi (san quipechis, san quipilchichina, san quicuatopehuas).

Relato

Nato momacuapitztlac

Se tonal Nato tetlapatzquiliyaya ipan se ohuatequitl nepa nechca torancho. Ome cahuajme quimalacachohuayayaj ne trapich, huan Nato quicalaquiyaya ohuatl. Huacsa calajqui ima ihuaya ne ohuatl huan momacuapitztlac, huan isocapa tzajtzic chicahuac huan tlapolo.

Ne seyoc tlanejme quiitaque huan isocapa quintilquetzque nopa cahuajme huan quixolejque nopa cuatrapich. Quiitaque ayoc temachtli para ima. Quimacuapitztlac hasta imolictipa huan nelía nesqui fiero nopa ima. Tlahuel miac esquisayaya. Quimailpijque hasta ayoc quisqui miac estli.

Quichijchijque se tlapechtli ipan tlen quihuicase hospital huan quintitlanque seyoc tlanejme quiilhuitoj ne juez para quitemos más tlanejme quihuicase ne cocoxquetl. Ica ome hora ajsitoj hasta campa hospital.

Ne tepajtijquetl quitejqui ima huan quitzajqui cuali. Iyolic, iyolic mochicajqui Nato. Pero ama, teicneltzi, ax quipiya se ima. Ohui para quichihua itequi. Tlahuel monequi timomocuitlahuise quema tiohuatequititij.

Nato se machucó la mano

Un día, Nato estaba trabajando como trapichero en una molienda por allá cerca de nuestro rancho. Dos bestias hacían girar el trapiche mientras que Nato metía la caña. Al estar metiendo la caña también metió la mano y se la machucó, gritó fuerte y luego se desmayó.

Los demás peones lo vieron y rápidamente pararon a las bestias y desarmaron aquel trapiche, vieron que su mano ya no tenía remedio, pues había sido machucada hasta el codo, se veía muy fea la mano de veras, además le estaba saliendo mucha sangre. Entonces le amarraron la mano para que ya no le saliera tanta sangre.

Hicieron una camilla para llevarlo al hospital y mandaron a avisar con otros peones al juez, que buscara más peones para que llevaran al herido. Tardaron dos horas en llegar al hospital. Allí el médico le amputó la mano y le vendó bien el brazo. Poco a poco fue sanando Nato, pero ahora el pobrecito no tiene una de sus manos y se le hace muy difícil trabajar.

Por eso debemos tener mucho cuidado cuando estamos trabajando en la molienda.

Ejercicio

Seleccione la palabra que completa mejor el sentido de cada oración:

Se tonal Nato (ohuatzontequiyaya, tetlapatzquiliyaya, quitlipichiyaya) ipan se ohuatequitl.

Ome cahuaime (quimamayayaj, quixolehuayayaj, quimalacachohuayayaj) ne trapich.

Nopa Nato (quisacayaya, quicalaquiyaya, quitzontequiyaya) ohuatl.

Calajqui ima ihuaya ne (ohuatl, ohuapachtli, ohuaatl).

Ne seyoc tlanejme (quinmajmatijque, quinmamaltijque, quintilquetzque) nopa cahuaime.

Yajuanti (quiilpijque, quixolejque, quisencajque) nopa cuatrapich.

Huan (quimailpijque, quipajtijque, quichicajque) hasta ayoc quisqui miac estli.

Quichijchijque se (xacali, tlapechtli, cuacajo) para quihuicase hospital.

Ne (tlamachtijquetl, tlanahuatijquetl, tepajtijquetl) quitejqui ima.

(Iyolic, isocapa, nimantzi) mochicajqui Nato.

Nelía monequi (timotlalose, timomocuitlahuise, timahuiltise) quema tiohuatequititij.

Discurso

El juez habla en la junta.

Amigos míos, escuchen todos ustedes lo que voy a decir en esta ocasión. Nos hemos reunido ahora en este nuevo año, para recordar el trabajo que falta por hacer en esta ranhería. Queremos que nos obedezcan en lo que les mandamos pues ustedes nos eligieron para que los dirigiéramos. No se enojen con nosotros, que somos las autoridades. Ahora que estamos unidos, que no se separe ninguno.

Tenemos que arreglar nuestro camino.

Tenemos que construir una clínica.

Tenemos que pagar la luz.

Tenemos que arreglar la milpa común.

Tenemos que blanquear con cal esta escuela.

Tenemos que arreglar el potrero común.

Tenemos que arreglar el piso de la iglesia.

También tenemos que conseguir el plano de los linderos.

Y ahora mis amigos, les daré un consejo. No se emborrachen. No se peleen con sus familiares. No sean flojos para que siempre tengan que comer.

Respeten a todas las autoridades. Trabajen por el bien común. Amen a todos en esta ranhería. Así haremos todo con buena voluntad y con alegría.

Ya se los he dicho a ustedes mis amigos. Escuchen bien este consejo.

Nota cultural:

Cada comunidad elige a sus propios oficiales locales. El juez es el que dirige al pueblo. Al tomar el puesto, pronuncia un discurso y da consejos al pueblo. Un poblado de 1000 habitantes puede tener 7 oficiales principales. El número total de hombres en funciones oficiales pueden ser tantos como 40 o 50.

Náhuatl de la Huasteca Oriental:

Camati.

Ni juez camati ipan tlasentililistli.

Nochi nohuampoyohua, xinechtlacaquilica tlen nimechilhuía ama ni tonal. Ama timosentilijtoque ipan ni yancuic xihuitl. Ama tiquilnamiquij tlen monequi tequitl ipan ni torancho. Xitechnel-toquilise tlen timechnahuatise. Imojuanti intechtequitlali que para timechnahuatise. Amo ximocualanise ica tojuanti titequihuej-queme. Ama tiitztoque san sejco, ma axaca moijiyocatlalis.

Monequi tijcualtlalise toojhui.

Monequi tijsencahuase campa techpajtise.

Monequi titlaxtlahuase tlaahuili.

Monequi tijcualtlalise comunmili.

Monequi tijnexhuitequise ni toescuela.

Monequi tijcualtlalise tocomunpotrero.

Monequi tijsencahuase se piso tiopancalijtic.

Nojqúa monequi tijselise totlalama.

Huan ama nohuampoyohua, nimechilhuis se nejmachtli. Amo ximoihuintise. Amo ximohuilanase ica imochampoyohua. Amo xitlatzihuise para oncas tlen intlacuase.

Xiquintlepanitaca nochi tequihuejqueme. Xicomuntequitica cuali. Ximoicnelica nochi ipan ni torancho. Queja ni tiyajtiyase ica vejyectzi huan ica paquilistli.

Ya nimechcamahuijqui imojuanti nohuampoyohua. Xijtlacaquilica cuali ni nejmachtli.

Camánalti.

Ni juez camánalti ipan tlasentililistli.

Nochi nohuampoyohua, techtlacaquilica tlen nimechilhuía ama ni tonali. Ama timosentilijtoque ipan ni yancuic xihuitl. Ama tiquelnamiquij tlen monequi tequitl ipan ni torancho. Technelto-quilise tlen timechnahuatise. Amohuanti antechtequitlalijsque para timechnahuatise. Amo ximocualanise ica tohuanti titequitini. Ama tiitztoque san sejco, ma amo aquí moijiyocatlalis.

Monequi tijcualtlalise toojhui.

Monequi tijsencahuase campa techpajtise.

Monequi titlaxtlahuase tlaahuili.

Monequi tijcualtlalise comunmili.

Monequi tijnexhuise ni toescuela.

Monequi tijcualtlalise tocomunpotrero.

Monequi tijsencahuase se piso tiopancalijtic.

Nojqúa monequi tijselise totlalama.

Huan ama nohuampoyohua, nimechilhuis se tlanelmachiltili. Amo ximoihuintise. Amo ximohuilanase ica amochampoyohua. Amo xitlatzi-huise para oncas tlen antlacuase.

Xiquintlepanitaca nochi tequitini. Xicomuntequitica cuali. Ximoicnelica nochi ipan ni torancho. Quija ni tiyajtiyase ica yejyectzi huan ica paquilistli.

Ya nimechcamanalhuijqui amohuanti nohuampoyohua. Xijtlaca-quilica cuali ni tlanelmachiltili.

¿Tijnequi tiyas nostla?

Amo, amo hueli niyas hasta huiptla.

Amo nimajmahui.

Amo ximajmahui.

¿Tlaque eltoc ipan ne caja?

¿Tlaque tijnequi tijchihua?

¿Tlaque hora quisas ne teposcahuayo?

Amo xijmajmati.

Amo nijmajmati.

Ayacmo quinimacasi cohuame.

Raúl ayacmo quiimacasi ihueyitata.

Ayacmo hueli tequiti notata.

Ayacmo onca lalax.

Ayamo nimati Mexco.

Ayamo nejnemi escuela nosihuapil.

Amo hueli tinejnemi sintla amo tijtzicuinaltía nopa pelota.

Monequi tijtzicuinaltis nopa pelota quema tinejnemis.

Xijcuamacahua nopa pelota para calaquis ipan red.

Xitzicuini para tiquitzquis ne pelota.

¿Quieres ir mañana?

No, no puedo ir hasta pasado mañana.

No tengo miedo.

No tengas miedo.

¿Qué hay en la caja?

¿Qué quiere hacer?

¿A qué hora sale el autobús?

No lo espantes.

No lo espanté.

Ya no le tiene miedo a las culebras.

Raúl ya no le tiene miedo a su abuelito.

Ya no puede trabajar mi papá.

Ya no hay naranjas.

Todavía no conozco México.

Todavía no va a la escuela mi niña.

No puedes caminar si no rebotas la pelota.

Hay que rebotar la pelota cuando caminas.

Tira la pelota para que caiga en la canasta.

Brinca para que agarres la pelota.

Xiquitzquis ne pelota quema seyoc quimacahua.	Agarra la pelota cuando otro la tira.
Ximoquetza quema tlapitzas tlapitzquetl.	Detente cuando silbe el réferi.
Xiquitzqui cuali ne pelota, pero amo xijnajnahua.	Agarra bien la pelota pero no la abrace.
Ma amo panos ne pelota iteno ne raya.	Que no salga la pelota fuera de la raya.

Ejercicios (náhuatl de la Huasteca Occidental)

Conteste las siguientes preguntas con amo, amo 'no,no' siguiendo el ejemplo que se da:

¿Tihueli timahuiltía hasquethol?	¿Sabe jugar hasquethol?
Amo, amo nihueli.	No, no sé.
¿Tihueli nahuatl?	¿Sabe hablar náhuatl?
_____.	No, no sé.
¿Tiquelnamiqui tlen itoca?	¿Recuerda cómo se llama?
_____.	No, no me acuerdo.
¿Tiquilcajqui nopa junta?	¿Se le olvidó la junta?
_____.	No, no se me olvidó.
¿Timajmahui?	¿Tiene miedo?
_____.	No, no tengo miedo.
¿Tijmajmati?	¿Lo espantó?
_____.	No, no lo espanté.

¿Tiquinimacasi cohuame?	¿Tiene miedo de las culebras?
_____.	No, no tengo miedo de las culebras.

Complete las siguientes oraciones:

¿Tlaque eltoc ipan ne caja?	¿Qué hay en la caja?
¿_____ tijnequi tijchihua?	¿Qué quiere hacer?
¿_____ itoca mooquichpil?	¿Cómo se llama su niño?
¿_____ tequitl tijpiya?	¿Qué trabajo tiene?
¿_____ mitzmacac?	¿Qué le dio?
¿_____ libro tijcojqui?	¿Qué libro compró?

Ayacmo hueli tequiti notata.	Ya no puede trabajar mi papá.
_____ quipactía Mexco.	Ya no le gusta México.
_____ quipiya sintli.	Ya no tiene maíz.
_____ temachtli.	Ya no está seguro.
_____ nijnequi niyas.	Ya no quiero ir.
_____ monequi pajtli.	Ya no necesita medicina.
_____ motequipachohua.	Ya no está triste.
_____ quipiya itequi.	Ya no tiene trabajo.

Ayamo nijmati Mexco.	Todavía no conozco México.
_____ hueli nejnemi nocone.	Todavía no puede caminar mi niño.
_____ miqui nonana.	Todavía no se muere mi mamá.
_____ nimonamictía.	Todavía no me caso. (habla una señorita)
_____ nimosihuatía.	Todavía no me caso. (habla un hombre)
_____ quihuiquilía médico.	Todavía no lo lleva al médico.

Varios modos de cargar cosas

Las oraciones son iguales en ambos dialectos si la diferencia no es indicada.

Juana quinahua ipilconetzi.
Juana está cargando a su nene en sus brazos.



Juan quisaca cafe ipan cuachiquihuitl.
Juan está acarreando café en su canasta.



María quiicpahuía ico temitoc ica atl.
María está llevando en su cabeza su olla llena de agua.



Jorge quimelanía iayamaleta.
Jorge lleva su morral de ayate al hombro.

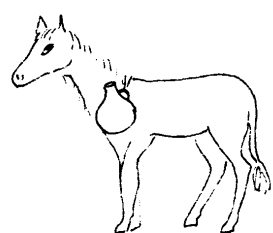


Ne sihuatl quihuica lalax.
Esa mujer está llevando naranjas (en general).

(Ote.) Aurelio quicuapilohua itzica ipan icahuayo.

(Octe.) Aurelio quicuapilohua iteco ipan icahuayo.

Aurelio cuelga su guaje en su bestia.



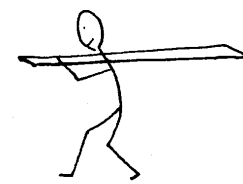
Andrés quicuapilhuilía ome bote lechi ipan icahuayo.
Andrés cuelga dos botes de leche en su bestia.



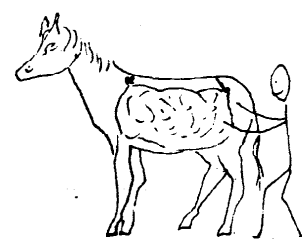
Guillermo quimatlalana imorral.
Guillermo está cargando su morral en la mano.



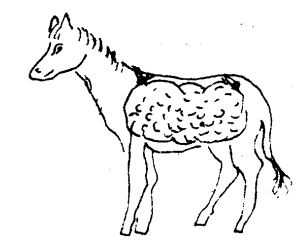
Ne tlacatl quiquechpanohua tlaquetzali.
Ese hombre está cargando un horcón en el hombro.



Chico qu tlemmelaí ic na y me coxtali sintli.
Chico está cargando su bestia con dos costales de maíz.



Ne cahuayo quimamajtiya miac ahuatematl.
Esa bestia va cargando muchos aguacates.



Ne cahuayo quimama miac ahuatematl.
Esa bestia está cargando muchos aguacates.

Juana quimama icone ica mamali.
Juana está llevando a su niño en su rebozo.



José quimama etl ipan iyoyoncoxtal.
José está cargando frijol en su saco.



(Ote.) Quimamajtiya icuacal ica imecapal.
(Octe.) Quimamajtiya icuacalol ica icuahuixhuac.
(El) va cargando su jaula con un mecapanl.



Ejercicio

Complete las siguientes oraciones:

Josefina _____ icone ica mamali.
Dominga _____ ico temitoc ica atl.
Hilario _____ itzica (iteco) ipan icahuayo.
Ne cahuyo _____ miac ahuacatl.
Ne sihuatl _____ lalax.
Alejandro _____ iayamaleta.
Emilio _____ etl ipan iyoyoncoxtal.
Alfredo _____ cafe ipan cuachiquihuitl.
Pascual _____ imorral.
Ne tlacatl _____ tlaquetzali.
Ne sihuatl _____ ipilconetzi.
_____ icuacal (icuacalol) ica imecapal (icuahuixhuac).
_____ ome bote lechi ipan icahuayo.
_____ icahuayo ica ome coxtali sintli.

Notas Gramaticales

Comparación de los negativos utilizados en dos regiones

Huasteca Oriental

Huasteca Occidental

ax 'no' (general)	amo 'no' (general)
amo 'no' (imperativo)	amo 'no' (imperativo)
ayoc 'ya no'	ayacmo 'ya no'
aya 'todavía no'	ayamo 'todavía no'
axtle 'no' (respuesta)	amo 'amo' (respuesta)
ax tleno 'nada, de nada'	amo tleno 'nada, de nada'

Cambie las siguientes oraciones del dialecto de la Huasteca Oriental al dialecto de la Huasteca Occidental. Siga el ejemplo que se da.

Ax nijnequi nijnamacas.	Amo nijnequi nijnemacas.
¿Tiyas ama? Axtle, niyas mostla.	
Ax tleno niquitac.	
Ayoc hueli tlamama tlen etic.	
Aya hueli camati nosihuapil.	
Amo xitlachtequi.	
Ax nechpactía.	
Aya huala Federico.	
Ayoc onca etl.	
Amo ximotlati.	
Ax tleno nijcojqui.	

Ax tlaahuetzqui chicahuac.
¿Timococohua? Axtle, ax nimococohua.

Comparación de los pronombres independientes

<u>Huasteca Oriental</u>	<u>Huasteca Occidental</u>
na, naja	na, naya
ta, taja	ta, taya
ya, yajaya	ya, yaya
tojuanti	tohuanti
imojuanti	amohuanti
yajuanti	ininhuanti

Realize las modificaciones necesarias en las siguientes oraciones a fin de que queden correctamente escritas en náhuatl de la Huasteca Occidental.

Naja ax nijnequi niyas.
Yajaya quisqui ihuaya itata.
Tojuanti aya tijpiyaj tequitl.
Imojuanti amo xitlatzihuica.
Yajuanti ax nechmacaque tleno.
Taja xiya nohuaya.

Comparación de los pronombres poseídos

Al comparar los pronombres poseídos en ambos dialectos la única diferencia se encontró en la 2ª persona del plural.

<u>Huasteca Oriental</u>	<u>Huasteca Occidental</u>
imo-	amo-

Efectúe las modificaciones necesarias en las siguientes oraciones a fin de que queden correctamente escritas en náhuatl de la Huasteca Occidental.

¿Quejatzá inquipolojque imotomi?
Ni chichi ax imoaxca.
¿Qesqui imoconehua mijque?
Nimechmacas imotlacualis.
¿Canque eltoc imocha?
¿Quema mijqui imonana?

Comparaciones de los plurales del sustantivo

La mayor parte de las formas plurales de los sustantivos son las mismas en los dos dialectos del náhuatl de la Huasteca, con excepción de los siguientes casos: La mayoría de los sustantivos inanimados del dialecto oriental que usan el sufijo -tini para formar su plural, usan en el occidental el sufijo -me; y en el caso de que no lo usen, las formas plural y singular son iguales en éste último. El dialecto occidental nunca utiliza -tini. En el dialecto oriental -me sólo se usa con sustantivos animados, mientras que en el occidental se emplea para formar el plural de los sustantivos animados e inanimados.

Observe las diferencias mencionadas en los siguientes ejemplos:

<u>Huasteca Oriental</u>	<u>Huasteca Occidental</u>
caltini 'casas'	calme 'casas'
lalaxtini 'naranjas'	lalax 'naranjas'
sihuame 'mujeres'	sihuame 'mujeres'
itlamachtijcahua 'sus maestros'	itlamachtijcahua 'sus maestros'
iconehua 'sus niños'	iconehua 'sus niños'
tlapechtli 'camas, cama'	tlapechtli 'cama, camas'

En vista de que las formas plurales varían considerablemente de un pueblo a otro, no las hemos incluido en el glosario. Sin embargo, habrá que tomar siempre en cuenta los cambios y estar preparado para adaptarse a aquellas formas usadas en el lugar donde se encuentra.

Diferencias semánticas

Además de las diferencias mencionadas hasta el momento en los dos dialectos, en el dialecto occidental se emplea aproximadamente un 5% de palabras diferentes de las que constituyen el vocabulario del dialecto oriental. Observe algunas de las mencionadas diferencias en la siguiente lista:

<u>Huasteca Oriental</u>		<u>Huasteca Occidental</u>
tlen	'lo que'	tlen, catlíā
nicani	'aquí'	nica
nopano	'allá'	nopona
caltlacame	'gente'	masehualme
atemitl	'río'	hueyatl
tlatzopelcayotl	'azúcar'	tzopelictli
ihuampo	'su amigo'	iamigo
neca	'por allá'	nopica
tequihue	'autoridad'	tequitiquetl
notlayi	'mi tío'	notatatiyo
tlachqui	'qué, que'	tlaque
tocontzi	'ardilla'	tecomajtli
cuecuetzi	'chiquito'	tiquitetzi
cuapelechi	'gallo'	poyox
yalhuaya	'ayer'	yalohua

sampa	'otra vez'	sempa
nimitztzopinis	'voy a inyectarle'	nimitzcuasos
queja	'como'	quija
tlapoyahualti	'buenas noches'	cuali yohualti
iselti	'él solo'	iseltzi
mocuesohua	'está triste'	motequipachohua
tonal	'día'	tonali
tlanamaca	'vende cosas'	tlanemaca

En los casos en que se han empleado palabras del dialecto occidental, también, se les ha indicado en el glosario. Estos cambios dialectales no deben causar alarma ya que en toda la Huasteca se siente hasta el 95% del dialecto del municipio de Huautla, Hidalgo, que se presenta en este curso.

El dialecto 't'

En el centro de la Huasteca existe una región en la que, además de usar en forma general la 't' tal como en aquellos lugares en los que el náhuatl utiliza esta letra, la 't' sustituye a la 'tl'. Esta región incluye los municipios de San Felipe Orizatlán, Jaltocán, Chiconamel, Huejutla y Chalma. Observe los cambios en la pronunciación de los siguientes pares de palabras al sustituir 'tl' por 't'.

<u>Tl</u>	<u>t</u>
tlaxcali	taxcali
tlachtequi	tachtequi
atl	at
tlacatl	tacat

Dado que este tampoco representa un problema grave, los materiales no se han adaptado a esta variante del náhuatl. Por otro lado se les está enseñando a los que usan la "t" que al leer en náhuatl, tanto "tl" como 't' se pronuncian 't'. Así mismo, esta región utiliza el negativo 'amo' en lugar de 'ax' y en términos generales su dialecto es más semejante al dialecto occidental.

A continuación se encuentra una historia en el dialecto occidental, léala tal como está escrita. Después practique leyéndola en voz alta, junto con todas las demás frases que aparecen en esta lección; sustituya todas las 'tl' por 't'.

Relato (de la Huasteca Occidental)

Se chichi quitlapana ojoyoli

Ipan metztli mayo nelía tona chicahuac, huan se ijnalpa Beto quisqui icha huan yajqui quitlamehuito isintocjui. Huan yajqui ihuaya se ichichi tlen quipixtoya.

Huan quija las tres ica tiotlac nopa chichi amiquiyaya tlahuel huan amo tleno oncayaya atl para quiisquía. Huajca nopa chichi yajqui campa eltoya nopa ojoyoli tlen Beto quihuicatoya temitoc ica atl. Huajca nopa chichi pejqui quichichina itentzajca nopa ojoyoli. Pampa quinctoya quitentlapos nopa ojoyoli para huelis quiis atl. Pero amo huelqui atlic, san quimimilo nopa ojoyoli nozona tlatzintla mila nopa chichi. Pampa nelía tlaixco. Huajca nopa ojoyoli tlapanqui huan tlami toyajqui atl.

Quentzi teipa Beto yajqui para quiisquía atl, quiitato iojoyol, amo tleno. Huajca moilhui Beto san polihui temoc tlatzintla, ma niya nijtemoti.

Huajca temoc quentzi huan quipantito iojoyol tlami tlapantoc, huan quipantito nopa ichichi quipipitzohuayaya noja nopa ojoyoltlapactli. Huajca Beto moilhui nimantzi quitlapanili iojoyol nopa ichichi. Amo quichixqui hasta seyoc tonali; nimantzi quiitzqui se cuapipitztli para quihuitequis, pero nopa chichi nimantzi cholo. Motlalojtiyajqui hasta icha.

Un perro rompe un cántaro

En el mes de mayo hace un sol muy fuerte. Una mañana Beto salió de su casa y se fue a limpiar su maizal. Se fue con el perro que tenía.

Como a las tres de la tarde el perro tenía mucha sed y no había agua para que tomara. Así que, el perro se fue a donde estaba el cántaro que Beto había llevado lleno de agua y empezó a lamer el tapón del cántaro, porque quería abrir el cántaro para poder tomar agua, pero no pudo hacerlo, y nada más hizo que el cántaro rodara hacia abajo hasta la milpa. Como la ladera estaba muy pronunciada, el cántaro se rompió y se tiró toda el agua.

Poco después, Beto fue a tomar agua, fue a buscar su cántaro pero no encontró nada. Entonces pensó que tal vez se había rodado hacia abajo y se dijo que iría a buscarlo.

Descendió pues un poco y encontró su cántaro todo roto, encontró también al perro que estaba lamiendo todavía el cántaro roto. Entonces Beto se dio cuenta inmediatamente que el perro había roto su cántaro. Así que no esperó hasta el siguiente día; agarró rápidamente una vara para pegarle, pero el perro huyó de inmediato y se fue corriendo a su casa.

Ejercicio

Conteste las siguientes preguntas:

¿Quenicatza eltoya nopa metztli mayo?

¿Para tlen Beto quisqui icha?

Ica tiotlac, ¿tlaque quinequiyaya nopa chichi?

¿Tlaque quihuicatoya Beto para ipan atlis?

¿Tlaque pejqui quichihua nopa chichi?

Quema amo huelqui quitentlapo nopa oyyoli, ¿tlaque quichijqui nopa chichi?

¿Para tlen tlapanqui nopa oyyoli?

Quema Beto temoc tlatzintla, ¿tlaque quipantito?

¿Tlaque moilhui Beto?

¿Tlaque quinejqui quichihuas Beto?

Huajca, ¿tlaque quichijqui nopa chichi?



Discurso

Un médico habla en la junta.

Señores, señoras, jóvenes, señoritas, y niños, escuchen lo que les digo. Les voy a dar unos consejos para que vivan con alegría.

Cúidense bien siempre que estén enfermos. Vayan a ver a un médico para que les cure.

Todos los días tienen que barrer sus casas. Junten la basura en un sólo lugar y quémenla lejos de la casa. Así se queman los microbios.

Y bañen a sus niños todos los días para no les salgan llagas en la piel.

Asoleen sus petates cuando el sol está fuerte para que se mueran las pulgas.

Y no descuiden sus pozos. Hay que barrer para que no les entre basura. Aunque hay agua clara, hay que hervirla para tomar.

Y siempre cúidense de lo que comen. Nunca coman una cosa sucia. A veces les venden carne que ya está podrida. No la compren.

Tienen que cortar el zacate en las calles de su ranchería para que no se escondan las culebras allí.

Lleven a sus niños donde les inyectan vacunas.

Trabajen duro para comprar cobijas y así no se enfermen sus niños cuando hace frío. Vistan bien a sus niñitos para que el frío no les haga daño.

Dénles de comer bien a sus niños. Dénles de comer tortillas, frijoles, tomates, elotes, huevos, carne, toda clase de frutas, y todas las verduras verdes que haya.

Ya los aconsejé con estas palabras. Vivan con alegría.

Náhuatl de la Huasteca Oriental:

Camanalohua.

Se médico camanalohua ipan tlasentilili.

Totlayime, toahuime, telpocame, ichpocame, ininhuaya coneme, xinechtlacaquilica tlen na nimechilhuía. Nimechyolmelahuas para initztose ica yejyectzi.

Quejipa ximomocuitlahuise cuali quema inmococohuaj. Xiyaca xiquitatij se médico para imechpajtis..

Monequi mojmostla ximotlaxpanica ipan imocha. Xijtemaca nopa tlasoli san sejco huan xijtlatica campa ax nechca cali. Queja ni tlatlaj nopa chahuisme.

Huan xiquinpajpacaca imoconehua mojmostla para ax panquisase sahuame ininpani.

Xitonalhuatzaca imopetl quema cuali tona para miquise tecpime.

Huan amo xijtlahuelcahuaca imoamel. Xijtlaxpanica para ax calaquis tlasoli. Yonque eltoc atl tzalantic, monequi xijmolonica para inquiise.

Huan nochipa ximomocuitlahuise tlen intlacuase. Ax quema xijtlacuase san quen hueli. Quemantzi quinamacaj nacatl ya panotoc. Amo ximocohuica.

Monequi intlamehuase ipan calles imoranco para ax motlatise cohuame.

Xiquinhuicaca imoconehua campa tetzopiníaj ica vacuna.

Xitequitica cuali para inmoco huilise huejhueyi tlaquemitl para ax más mococose imoconehua quema tlasese ya. Xiquinyoyontica cuali imopilconehua para ax quintlanahuis secuistli.

Xiquintlamacaca cuali imoconehua. Xiquintlamacaca tlaxcali, etl, tomatl, elotl, tecsistli, nacatl, nochi tlamantli tlatzopel-cayotl, huan nochi tlen onca quilitl.

Ya nimechyolmelajqui ica ni camanali. Xiitztoca ica paqui-listli.

Camanalti.

Se médico camanalti ipan tlasentilili.

Tiojme, toahuime, telpocame, ichpocame, ininhuaya coneme, techtlacaquilica tlen na nimechilhuía. Nimechyolmelahuas para anitztose ica yejyectzi.

Quejipa ximomocuitlahuise cuali quema anmococohuaj. Xiyaca xiquitatij se médico para anmechpajtis.

Monequi mojmstla ximotlachpanica ipan amocha. Xijtemaca nopa tlasoli san sejco huan xijtlatica campa amo nechca cali. Quija ni tlatlaj nopa chahuisme.

Huan xiquinaltica amoconeua mojmstla para amo panquisase sahuame ininpani.

Xijtonalhuatzaca amopetl quema cuali tona para miquise tecpime.

Huan amo xijtlahuelcahuaca amoamel. Xijtlachpanica para amo calaquis tlasoli. Yonque eltoc atl tzalantic, monequi xijmolonica para anquiise.

Huan nochipa ximomocuitlahuise tlen antlacuase. Amo quema xitlacuase san quejhueli. Quemantic quinemacaj nacatl ya panotoc. Amo ximocohuica.

Monequi antlamehuase ipan calles amorancho para amo motlatise cohuame.

Xiquinhuicaca amoconeua campa tecuasoj ica vacuna.

Xitequitica cuali para anmocohuilise huejhueyi tlaquemitl para amo más mococose amoconeua quema tlasesea. Xiquinyoyontica cuali amopilconeua para amo quintlanahuis sesecuistli.

Xiquintlamacaca cuali amoconeua. Xiquintlamacaca ica tlaxcali, etl, tomatl, elotl, tecsistli, nacatl, nochi tlamantli cuatlajcayotl, huan nochi tlen onca quilitl.

Ya nimechyolmelajqui ica ni camanali. Xiitztoaca ica paquilistli.

Nota cultural:

Varias veces al año, doctores y enfermeras visitan la mayoría de los poblados, llevando vacunas para combatir las epidemias que surgen o dando conferencias y pláticas de orientación e higiene. Sin embargo, a pesar de estos esfuerzos, los problemas con parásitos intestinales, deficiencias vitamínicas o proteínicas y la tuberculosis siempre están presentes.

Expresiones útiles (náhuatl de la Huasteca Occidental)

Techchiya.	Espéreme.
Techchiya.	Espérenos.
Techmacas tlen tijpantis.	(Ud.) va a darme lo que encuentre.
Techmacas tlen tijpantis.	(Ud.) va a darnos lo que encuentre.
Techmaca tlen tijpantis.	Déme lo que encuentre.
Techmaca tlen tijpantis.	Dénos lo que encuentre.
Anmechmacas nochi tlen quipiya.	(El) va a darles (a Uds.) todo lo que tiene.
Annechmacase nochi tlen anquipiyaj.	(Uds.) van a darme todo lo que tienen.
Antechmacase nochi tlen anquipiyaj.	(Uds.) van a darnos todo lo que tienen.
Techtlapojpolhui.	Perdóneme, perdónenos.
Techtlanejti.	Préstamelo, préstanoslo.
Techneltoquilica.	Obedéscanme, obedézcannos.
Techtlacaquilica.	Escúchenme, escúchennos.

Ejercicio

Cambie las siguientes oraciones del dialecto Oriental al dialecto Occidental:

Xinechtlayacana. _____.

Xinechchiya.	_____.
Xinechcohuili.	_____.
Xitechhualiquili.	_____.
Xitechpalehui.	_____.
Xitechtlachili.	_____.
Xinechtlanejti.	_____.
Xinechnamaquilti.	_____.
Xinechtlapojpolhui.	_____.
Xitechilhuica.	_____.
Xitechtoquilica.	_____.
Xitechchihuilica.	_____.
Xinechmacaca.	_____.
Xinechhuicaca.	_____.
Xinechtlacaquilica.	_____.
Xitechneltoquilica.	_____.
Xitechnextilica.	_____.
Xitechnotzaca.	_____.

Términos usados en cocina

Las oraciones son iguales en ambos dialectos si la diferencia no es indicada.

Quichihua tlacuali.	Hace la comida.
Tamalchihua.	Hace tamales.
Tlaxcalohua.	Hace tortillas.
Quitisi chili ipan metlatl.	Muele el chile en el metate.

Quitisi cafentlasectli ipan metlatl.	Muele el café tostado en el metate.
Quimolonía atl ipan xarro.	Hierve el agua en el jarro.
Quiicxitía tomatl ipan chachapali.	Cuece los tomates en la olla.
Ya molonqui ne tomatl.	Ya están cocidos los tomates.
Quitotonía cafe pampa sesec.	Calienta el café porque está frío.
Quitzyonía teccistli ipan teposartén.	Fríe los huevos en la sartén.
Quiatilía harina para quichihuas pantzi.	Ablanda la harina para hacer pan.
Quimanelohua nacatl ihuaya chili ipan se apastli.	Mezcla carne con chile en un lebrillo de barro.
Quixacualohua tixtli ipan se xicali.	Bate la masa en una jícara.
Quicuanelohua atoli ipan chachapali.	Remueve el atole en una olla.
(Ote.) Quipahuasi ayojtli ipan chachapali.	Hierve la calabaza en una olla.
(Octe.) Quipahuaxohua ayojtli.	Hierve la calabaza.
(Ote.) Quimamomoxohua tlacualpajtli.	Muele los recaudos con la mano.
(Octe.) Quimaxaxacualohua tlacualpajyotl.	
Quipipiqui itamal ica ishualtl.	Envuelve los tamales con las hojas.
Quihuatzanía sintixtli ipan metlatl.	Repasa el maíz remolido en el metate.
Simpayana para quichihuas atoli.	Muele el maíz para hacer atole.
Quiicxitía pantzi ipan horno.	Cuece el pan en el horno.
Quicacatzohua camojtli ipan tlicoli.	Cuece los camotes en las brasas.

Quicuahuatza se totoli ipan horno. Cuece un guajolote en el horno.
Quiisequi cafenyoli ipan comali. Tuesta las semillas de café en el comal.

Ejercicio

Complete las siguientes oraciones:

- _____ pantzi ipan horno.
- _____ chili ipan metlatl.
- _____ cafenyoli ipan comali.
- _____ atl ipan xarro.
- _____ tixtli ipan se xicali.
- _____ tecsistli ipan teposartén.
- _____ cafentlasectli ipan metlatl.
- _____ camojtli ipan tlicoli.
- _____ itamal ica ishualt.
- _____ harina para quichihuas pantzi.
- _____ para quichihuas atoli.
- _____ nacatl ihuaya chili ipa se apastli.
- _____ atoli ipan chachapali.
- _____ se totoli ipan horno.
- _____ sintixtli ipan metlatl.
- _____ ayojtli ipan chachapali.
- _____ tlacualpajtli para se totoltlacuali.
- _____ tomatl ipan chachapali.
- _____ cafe pampa sesec.
- _____ tixtli ipan se xicali.

Relato (náhuatl de la Huasteca Occidental)

Tlen quipanoc se cuajcuajquetl.

Se tonali yajqui cuajcuahui se huehuentzi imila. Ajsitihuetzito imila quiitzqui iacha tlen quihuicayaya, huan pejqui quitzontequi se tomahuac cuahuitl. Huan quema ya para huetzis nopa cuahuitl quitlalili se laso para quitilanas. Huan teipa quitilanqui nopa cuahuitl huan hualajqui imelac campa ya itztoya, huan amo huelqui motlalo. Huajca nopa hueyi cuahuitl huetzqui ipani nopa huehuentzi, huan nozona mijqui pampa tlapanqui itzonteco huan tlami quisqui itzontecuich.

Para ino tiotlac isihua quichixqui huan amo ajsico. Isihua moilhui mocajqui icha campa se icompadre pampa tlaahuetziyaya miac ipan nopa tonali. Huajca yeca isihua amo tlono moilhui. Hualmostla sampa quichixqui tlen se tonal huan sampa amo ajsico. Huajca ya pejqui motequipachohua isihua nopa huehuentzi. Ipan eyi tonati nopa isihua huehuentzi quinotzqui se iixhui quiilhui ma yas ma quitemoti itatatzi hasta mila.

Huan nopa oquichpil quineltocac inanatzí, yajqui iseltzi quitemohua itatatzi. Huan quema ya ajsito mila nopa oquichpil pejqui quitzajtziliyaya itatatzi. Huan amo aquí quinanquiliyaya. Huan nejnenqui se quentzi quiitaco se tomahuac cuahuitl huilantoc. Nimantzi quiitac itatatzi huilantoc cuatzala ya mictoc hasta ya panotoc itlacayo. Mocuepqui nimantzi nopa oquichpil, hualajqui

icha chocatihualajqui tlen nochi ojtli. Ajsico icha quiilhui inanatzi nochi tlen quiitac ica itatatzi. Huajca nopa nanatzi pequi motequipachohua. Ipan nopa tonali yajque miac masehualme para quioncuisquíaj, pero ayacmo huelque quicuitoj nopa mijquetl. Huajca nozona mila quitojque nopa huehuentzi.

Lo que le sucedió a un leñador.

Un día, un viejito se fue a cortar leña en su milpa. Al llegar, tomó el hacha que llevaba cargando y comenzó a cortar un árbol grueso. Cuando ya mero se caía el árbol, le amarró una reata para poder jalarlo; entonces lo jaló y se cayó hacia el lado donde él estaba y no tuvo tiempo de correr; así que el gran árbol cayó encima del viejito y allí mismo lo mató porque le rompió la cabeza y todo el cerebro se le salió.

Durante toda esa tarde su esposa lo esperó, pero él no llegó. Su señora pensó que se había quedado en la casa de su compadre, porque había llovido mucho ese día. Por eso su señora no se preocupó.

El siguiente día lo esperó de nuevo todo el día y no llegó, entonces se comenzó a entristecer la señora. A los tres días, la señora llamó a uno de sus nietos y le pidió que fuera a la milpa a buscar a su abuelito.

El muchacho obedeció a su abuelita y se fue solo a buscar a su abuelito. Cuando llegó a la milpa comenzó a gritarle, pero nadie le respondía. Caminó un poco hacia donde vio un árbol grueso tirado y pronto encontró a su abuelito, tirado entre las

ramas, ya muerto y su cuerpo ya en descomposición. Regresó rápidamente el muchacho a su casa, venía llorando por todo el camino. Cuando llegó a su casa le contó a su abuelita todo, cómo había encontrado a su abuelito, entonces esa abuelita también comenzó a llorar de tristeza. Ese mismo día fue mucha gente a traerlo, pero como ya no pudieron traer a ese difunto, enterraron allí mismo, en la milpa, al viejito.

Ejercicios

Escoja la palabra que describa mejor a la historia:

Se tonali (se telpocatl, se sihuatl, se tlacatl tlen ya quipiya xihuitl) yajqui quitemoto cuahuitl.

Quema huetzqui ne tomahuac cuahuitl, ne tlacatl (motlalotejqui, motlati, huetzqui cuatzala).

Tlapanqui (imetz, itzonteco, iajcol).

Ipan ne tonal (tlaahuetzqui, temoc tlali, mojmolinijqui tlali).

(Icanehua, isihua, iicni) quichiyayaya ne huehuentzi.

Quinahuati se iixhui quitemoto (ipan ne tonal, ipan seyoc tonal, ipan eyi tonati).

Nopa oquichpil (mocajqui icha, quinahuati iicni, yajqui quitemoto) itatatzi.

Nopa oquichpil (quitzajtzili, quinanquili, quitlahuelcajqui).

Cuatzala quipanti (se chichi, se peso, itlacayo).

(Quitojqui, mocuepqui irancho, tlapolojqui) nopa oquichpil.

(Chocayaya, tequitiyaya, huicayaya) ipan ojtli.

(Sequin, miac, majtlactli) masehualme yajque quicuisquíaj itlacayo.

Ininhuanti (quicuitoj ica tequitl, quitojque nepa, atlacuitoj).

Concurrencia del sujeto con el complemento

En el cuadro que aparece a la derecha se muestra la concurrencia de los prefijos del sujeto y del complemento en ambos dialectos. Las formas que aparecen sin subrayar representan al dialecto de la región oriental. La forma del dialecto de la región occidental es idéntica a la anterior con la excepción del caso en el que ocurra una forma diferente que se encuentre subrayada al representar ese dialecto. El verbo maca 'dar', se usa en el tiempo futuro en todos los casos con excepción del imperativo.

Orden de las palabras en la oración

El orden de los elementos en la oración del náhuatl es relativamente libre, aunque parece que el orden más común es: predicado, sujeto, complemento indirecto y complemento directo. Sin embargo, sería muy raro que todos estos elementos se presentaran como palabras independientes en la misma oración. Por otro lado, es muy común enfatizar al sujeto colocándolo antes del predicado. Los complementos directo e indirecto no varían en su orden.

Roberto quicohuili isihua se pitzo.

S P CI CD

Los otros elementos que pueden ocurrir independientemente en la oración son: el introductor (por ejemplo: huajca) que puede ocurrir al principio, como segunda palabra o al final de la oración; el benefactivo, el temporal, el modal, el locativo, el causativo y el informativo, el cual puede ocurrir antes del predicado o al final de la oración. No aparecerán independientemente más de tres de estos elementos en la misma oración.

Comp. Sujeto	nech- me	mitz- te, le	-j-, qui-, -qu-, -c- le, la, lo	tech- nos	inmech-, les -mech-	quin-, quinin- les, las, los
ni- yo	nimomacas	nimitzmacas	nijmacas	nitechmacas	nimechmacas	niquinmacas
ti- tú, usted	tinechmacas techmacas	timomacas	tijmacas	titechmacas techmacas	timechmacas	tiquinmacas
xi- IMP	xinechmaca techmaca	ximomaca	xijmaca	xitechmaca techmaca	ximechmaca	xiquinmaca
Ø él, ella	nechmacas	mitzmacas	quimacas	techmacas	inmechmacas annechmacas	quinmacas
ti- -j nosotros	tinechmacase techmacase	timitzmacase	tijmacase	timomacase	timechmacase	tiquinmacase
in- -j ustedes	innechmacase annechmacase		inquimacase anquimacase	intechmacase antechmacase	inmomacase anmomacase	inquinmacase anquinmacase
Ø- -j ellos	nechmacase	mitzmacase	quimacase	techmacase	inmechmacase annechmacase	quinmacase

Ejercicios

Tres de las siguientes oraciones tienen en orden equivocado sus palabras y no suenan naturales a un hablante del náhuatl. Marque estas oraciones con una cruz (X). Todas las oraciones son variantes de: Roberto compró un puerco para su esposa.

Roberto quicohuili se pitzo nepa tianquis.

Roberto isihua quicohuili se pitzo yalhuaya.

Nepa tianquis quicohuili isihua yalhuaya se pitzo.

Yalhuaya quicohuili se pitzo pampa quinequiyaya quipiyas se.

Huajca quicohuili se pitzo ica itomi tlen icafe.

Se pitzo isihua quicohuili Roberto yalhuaya.

Expresiones sustantivas

La expresión sustantiva se presenta como el sujeto o el complemento independiente de cualquier oración. Enseguida se presenta un ejemplo de expresiones sustantivas en su forma más amplia.

/Nelía san sequin nopa majtlactli yancuic amatl tlen chichiltic/ quihuicac.

Deveras nada más se llevó algunos de los diez nuevos papeles que son rojos.

La fórmula que representa la ordenación de una expresión sustantiva es:

+Intensificador + Limitador + Cuantificador + Demostrativo
+ Numeral + Modificador + Pronombre/Sustantivo + Modificador
+ Descriptivo (tlen...) + Descriptivo (tlen...)

Observe que, según la fórmula, es posible usar otra frase

descriptiva que comience con tlen enseguida de la primera. Debemos apuntar que no es muy común utilizar todos los elementos de la expresión sustantiva al mismo tiempo, sin embargo es de utilidad conocer el orden de estos elementos.

Expresión sustantiva poseída

Observe la variedad que una expresión sustantiva poseída puede tener en su orden.

Mijqui /Juan inana/.

Murió la mamá de Juan.

Mijqui /inana Juan/.

Murió la mamá de Juan.

/Ne yejyectzi icha toteco/
tlatlac.

Esa casa bonita de nuestro jefe
se quemó.

/Ininchichihua ne eyi sihuame/ cholojque.

Los perros de esas tres mujeres huyeron.

/Ne eyi sihuame ininchichihua hueyi/ cholojque.

Los grandes perros de esas tres mujeres huyeron.

/Ichichi iicni noahui/ quipixqui eyi ipilchichihua.

La perra de la hermana de mi tía tuvo tres perritos.

/Nochichi tlen na/ misahuijqui.

Mi (propio) perro se ahogó.

/Nochichi na/ misahuijqui.

Mi (propio) perro se ahogó.

Expresión sustantiva de conjunto

La expresión sustantiva de conjunto posee varios sustantivos y los dos últimos se encuentran separados por la conjunción copulativa huan 'y'.

Nijcojqui /sintli, chancaca, etl huan chili/.

Compré maíz, panela, frijol y chile.

Expresión sustantiva de aposición

La expresión sustantiva de aposición, aunque contiene varios sustantivos, no utiliza la conjunción copulativa huan 'y'.

/Imojuanti, tatame, naname, telpocame, ichpocame, oquichpilme, sihuapilme/ xihualaca nicaní.

Ustedes, padres, madres, jóvenes, señoritas, niños, niñas vengan por acá.

Ejercicio

Localice las expresiones sustantivas en el discurso y la historia.

SE PILQUIMICHTZI ICNOTZI



EL RATONCITO HUERFANITO



SE PILQUIMICHTZI ICNOTZI

Se pilquimichtzi itztoya iselti. Tlanqui isi huan ijquino quiijto:

—Niyas niqitati icha nopa xopepe intla quipixtos sintli ma nechtlanejtis se tlamamali.

Ajsito icha xopepe huan quiilhui:

—Nihuala nimitzitaqui intla tijpiya se quentzi sintli para tinechtlanejtis para se ome tonal, san se tlamamali. Huan quema na nijpixtos, nimitzcuepilis.

—Cualtitoc —quiijto nopa xopepe huan quimacac nopa sintli.

Ni pilquimichtzi quitlami ni sintli huan quiijto:

—Niyas niqitati icha topitzi intla quipixtos sintli para nechtlanejtis.

EL RATONCITO HUERFANITO

A un ratoncito que vivía solo, se le terminó su maíz y dijo:

—Voy a ir a la casa de la cucaracha a ver si ella tiene maíz para que me preste una fanega.

Llegó a la casa de la cucaracha y le dijo:

—Vengo a ver si tienes un poco de maíz que me prestes por unos días, sólo una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

—Está bien —dijo la cucaracha, y le dio el maíz.

Cuando el ratoncito se terminó ese maíz dijo:

—Voy a ir a la casa de la lagartija a ver si tiene maíz que me preste.



Ajsito icha se topitzi huan quiilhui:

—Nihuala nimitzitaqui intla tijpiya se quentzi sintli para tinechtlanejtis para se ome tonal. Nijnequiyaya san se tlamamali huan quema na nijpiyas, nimitzcuepilis.

—Cualtitoc —quiilhui topitzi huan quimacac sintli.

Ni quimichtzi quitlami isi huan quiiyto:

—Niyas icha tenampiyo niqitati intla quipiya sintli para nechtlanejtis.

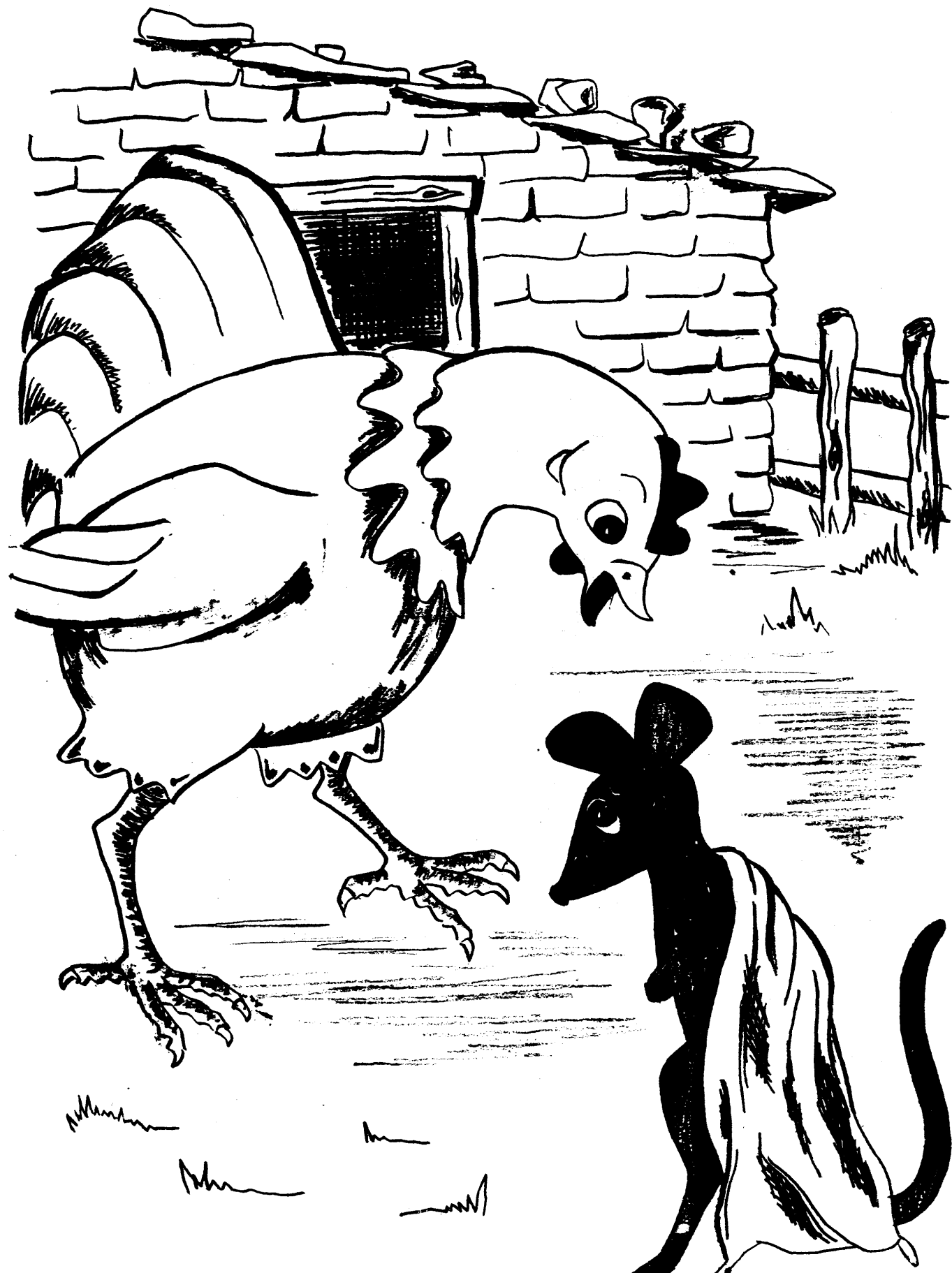
Llegó a la casa de la lagartija y le dijo:

—Vengo a ver si tienes un poco de maíz que me prestes por unos días, sólo una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

—Está bien —dijo la lagartija y le dio el maíz.

Cuando el ratoncito se acabó ese maíz dijo:

—Voy a ir a la casa de la gallina a ver si tiene maíz que me preste.



Ajsito icha ni tenampiyo huan quiilhui:

—Nihuala nimitzitaqui intla tijpiya se quentzi sintli para tinechtlanejtis para se ome tonal, san se tlamamali. Huan quema na nijpiyas, nimitzcuepilis.

—Cualtitoc —quiiyto tenampiyo huan quimacac sintli.

Ne quimichtzi quitlami sintli huan quiiyto:

—Niyas niqitati icha ne cayochi intla quiapiya sintli para nechtlanejtis.

Llegó a la casa de la gallina y le dijo:

—Vengo a ver si tienes un poco de maíz que me prestes por unos días, sólo una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

—Está bien —dijo la gallina, y le dio el maíz.

Cuando el ratoncito se terminó ese maíz dijo:

—Voy a ir a la casa del zorro a ver si tiene maíz que me preste.



Ajsito icha ni cayochi huan quiilhui:

—Nihuala nimitzitaqui intla tijpiya se quentzi sintli para tinechtlanejtis para se ome tonal, san se tlamamali. Huan quema na nijpiyas, nimitzcuepilis.

—Cualtitoc —quiiyto ne cayochi huan quimacac sintli.

Ne pilquimichtzi quitlami isi huan quiiyto:

—Niyas niqitatti icha ne tlapejquetl intla quiapiya sintli para nechtlanejtis.

Llegó a la casa del zorro y le dijo:

—Vengo a ver si tienes un poco de maíz que me prestes por unos días, sólo una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

—Está bien —dijo el zorro y le dio el maíz.

Cuando el ratoncito se terminó ese maíz dijo:

—Voy a ir a la casa del cazador a ver si tiene maíz que me preste.



Ajsito icha tlapejquetl huan quiilhui:

—Nihuala nimitzitaqui intla tijpiya se quentzi sintli para tinechtlanejtis para se ome tonal, san se tlamamali. Huan quema na nijpiyas, nimitzcuepilis.

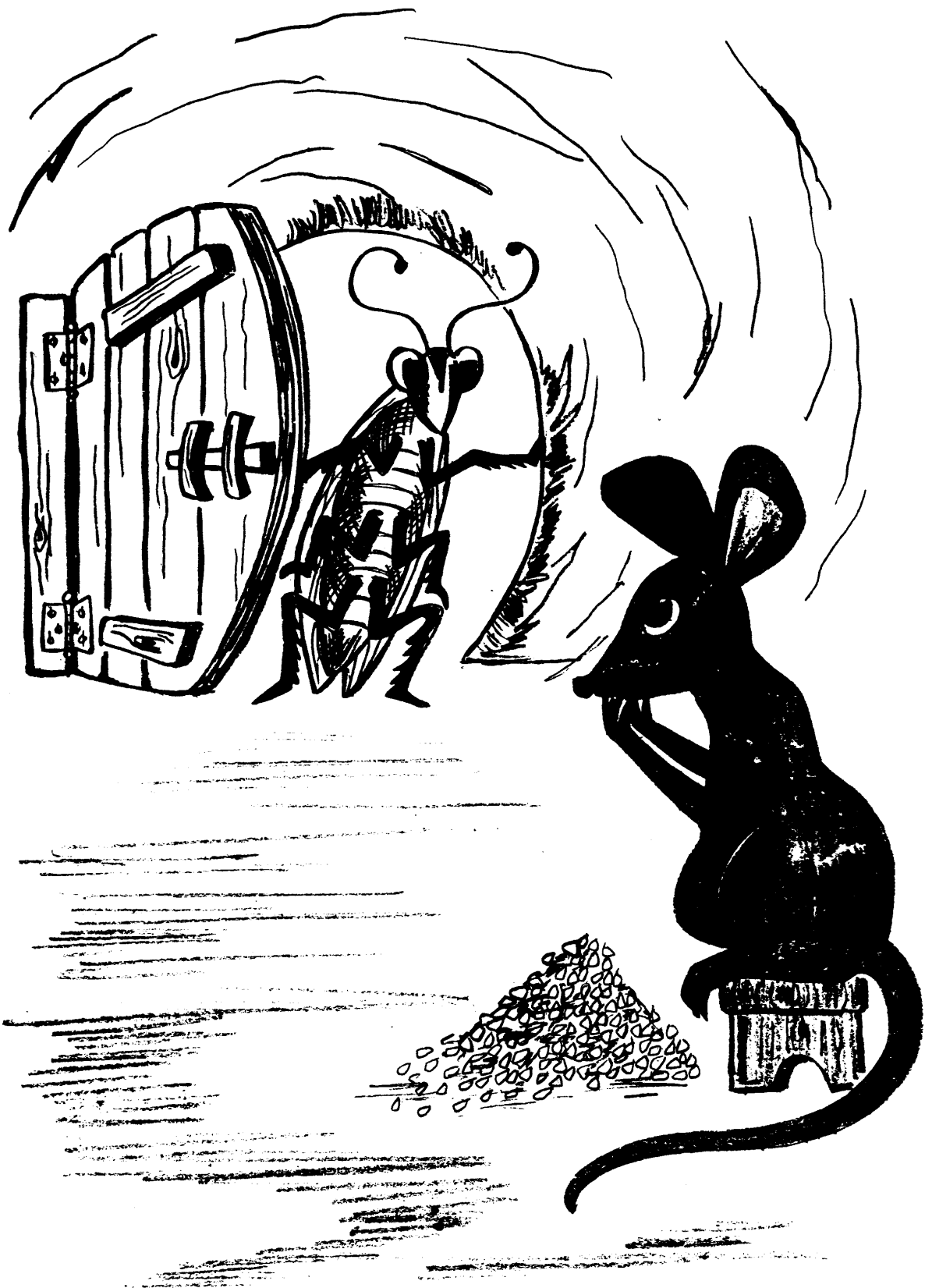
—Cualtitoc —quiiyto tlapejquetl huan quimacac sintli.

Huan pilquimichtzi yajqui icha para quicuati sintli.

Llegó a la casa del cazador y le dijo:

—Vengo a ver si tienes un poco de maíz que me prestes por unos días, sólo una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

—Está bien —dijo el cazador y le dio el maíz. El ratoncito se fue a su casa a comerse el maíz.



Mosehuijtoya tlacuayaya quema ajsico nopa xopepe huan quiilhui:

—Nihuala nimitzitaqui intla tijpixtoc nopa sintli para
tinechcuepilis pampa ya notechmonequi.

Quiilhui quimichtzi:

—Ximochiya nepa hasta nijtlamis nitlacuas huan niyas
nimitzcuiliti.

—Cualtitoc —quijto nopa xopepe huan mosehui para quichiyas.
Nimantzi ajsico nopa topitzi. Huan ni xopepe momajmati huan
quijto:

—¡Nopa huala tlen nechcocolía!

Ne pilquimichtzi quiilhui:

—Ximotlati ne puerta iica.

Estaba sentado comiendo, cuando llegó la cucaracha y le dijo:
—Vengo a ver si ya tienes el maíz para que me lo devuelvas
porque ya lo necesito.

El ratoncito le respondió:

—Espérate allí hasta que acabe de comer e iré a traértelo.

—Está bien —dijo la cucaracha y se sentó a esperarlo.

Al rato llegó la lagartija y la cucaracha se asustó y dijo:

—¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:

—Escóndete mientras detrás de la puerta.



Ne topitzi quiilhui ne quimichtzi:

—Nihuala nimitzitaqui intla ya tijpiya sintli para tinehcue-
pilis pampa ya na nijnequi.

Ne quimichtzi quiilhui:

—Xinechchiya nicaní hasta na nijtlamis nitlacuas huan niyas
nimitzcuiliti.

Ni topitzi molocotztlali huan quichixqui.

Nima ajsico ne tenampiyo. Huan ni topitzi momajmati huan
quiijto:

—¡Nopa huala tlen nechcocolía!

Ni quimichtzi quiilhui:

—Xiitzto nopano campa tijnequis huan xiquita tlachqui onca
tlen tijcuas.

—Cualtitoc —quiijto ni topitzi. Huan quipanti ni xopepe
huan quicuaqui.

La lagartija le dijo al ratoncito:

—Vengo a ver si ya tienes maíz para que me lo devuelvas
porque ya lo necesito.

El ratoncito le respondió:

—Espérate allí hasta que acabe de comer e iré a traértelo.

La lagartija se sentó a esperar. Al poco rato llegó la
gallina, la lagartija se asustó mucho y dijo:

—¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:

—Mientras, ponte allí, donde quieras y ve que cosa hay de
comer.

—Está bien —dijo la lagartija, entonces encontró a la
cucaracha y se la comió.



Ni tenampiyo quiilhui ni pilquimichtzi:

—Nihuala nimitzitaqui intla tijpixtoc sintli para tinehcue-
pilis pampa ya notechmonequi.

Ya quiilhui:

—Ximochiya nopano hasta nijtlamis nitlacuas huan niyas
nimitzcuiliti.

Mosehuijqui ni tenampiyo. Huan nima ni cayochi ajsico.
Huan ni tenampiyo momajmati huan quiiyto:

—¡Nopa huala tlen nechcocolía!

Ni pilquimichtzi quiilhui:

—Ximotlati ne puerta iica huan tiquitati tlachqui onca tlen
tijcuas.

Huan quipanti ni topitzi huan quicuaqui.

La gallina le dijo al ratoncito:

—Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para que me lo
devuelvas porque ya lo necesito.

El ratoncito le respondió:

—Espérate allí hasta que acabe de comer e iré a traértelo.

Se sentó la gallina y luego el zorro llegó. Entonces la
gallina se asustó mucho y dijo:

—¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:

—Escóndete detrás de la puerta y ve que cosa hay de comer.
Allí encontró a la lagartija y se la comió.



Ni cayochi quiilhui:

—Nihuala nimitzitaqui intla tijpixtoc sintli para tinehcue-
pilis pampa ya na nijnequi.

Ni quimichtzi quiilhui:

—Ximochiya nopano hasta nijtlamis nitlacuas huan niyas
nimitzcuiliti.

Ni cayochi mosehuijqui huan quichixqui.

Huan nima ni tlapejquetl ajsico. Ni cayochi momajmati huan
quiiyto:

—¡Nopa huala tlen nechcocolía!

Ni quimichtzi quiilhui:

—Ximotlatiti ne puerta iica huan xiquita tlachqui onca tlen
tijcuas.

Quiajsic ni tenampiyo huan quicuaqui.

El zorro le dijo:

—Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para que me lo
devuelvas porque ya lo necesito.

El ratoncito le respondió:

—Espérate allí hasta que acabe de comer e iré a traértelo.

El zorro se sentó a esperarlo y al poco rato el cazador
llegó. El zorro se asustó y dijo:

—¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:

—Escóndete detrás de la puerta mientras y ve que cosa hay
de comer.

Allí encontró a la gallina y se la comió.



Ni tlapejquetl quiilhui ne pilquimichtzi:

—Nihuala nimitzitaqui intla ya tijpiya sintli para tinehcue-
pilis pampa ya notechmonequi.

Huan quiilhui:

—Ximochiya nopano hasta na nijtlamis nitlacuas huan niyas
nimitzcuiliti.

Ne tlapejquetl quiitac ni cayochi huan quimicti. Huan
ijquino ne pilquimichtzi tlanqui tlacua.

El cazador le dijo al ratoncito:

—Vengo a ver si ya tienes el maíz para que me lo devuelvas
porque ya lo necesito.

El le dijo:

—Espérate allí hasta que acabe de comer e iré a traértelo.

Pero el cazador vio al zorro y lo mató. El ratoncito
entonces terminó de comer.



Nima yajqui quicuito sintli para tlapejquetl. Nejnenque huan nejnenque huan ajsitoj ipan se cuaojtli tlahuel pitzactzi. Huan ax oncayaya cánica panosquía nopa tlapejquetl.

Huan ijquino ni quimichtzi quiilhui:

—¡Nopano ximosiajcahua intla ax hueli tipanos!

Huan ya yajqui nopa pilquimichtzi.

Luego fueron a traer el maíz para el cazador. Caminaron y caminaron hasta que llegaron a una vereda muy angostita en la que no podía pasar el cazador. Entonces el ratoncito le dijo:

—¡Quédate allí, pues, si no puedes pasar!

Y el ratoncito se fue.



PREFACIO AL GLOSARIO

Este segundo glosario, al igual que el del volumen 1, se divide en dos partes principales. La primera incluye, tanto aquellas nuevas palabras del náhuatl que se han introducido en este volumen, como las presentadas en el anterior; aparecen ordenadas alfabéticamente con su equivalente en español. La segunda parte inscribe en orden alfabético los equivalentes en español de las palabras utilizadas del náhuatl. Sin embargo, el glosario no incluye todas las palabras del español que se han utilizado (por ejemplo, aquéllas que aparecen en las traducciones de los diálogos).

En cuanto a los verbos, en la primera sección éstos se presentan en tercera persona del singular en el tiempo presente y se traducen al español en la misma forma. En la segunda sección, se presentan en español en su modo infinitivo y se traducen al náhuatl con la misma forma que aparece en la sección anterior. La razón por la cual se escogió esta forma de presentar los verbos del náhuatl, fue que sirve como base para su clasificación, además de no existir en náhuatl una forma equivalente al infinitivo del español.

En la primera sección, la clasificación de los verbos ha sido indicada por medio de las siguientes abreviaturas:

- vb. = verbo bitransitivo
- vi. = verbo intransitivo
- vr. = verbo reflexivo
- vt. = verbo transitivo

Los verbos transitivos y bitransitivos están incluidos bajo la qui- (en los verbos bitransitivos el complemento directo se entiende como 'lo' y el complemento indirecto está indicado por medio del prefijo del verbo). Los verbos reflexivos están incluidos en la forma mo-.

Este glosario utiliza otras abreviaturas que aparecen enseguida:

adj. = adjetivo

comp. = complemento

Oc. = La Huasteca Occidental

Or. = La Huasteca Oriental

pref. comp. = prefijo del complemento

pref. suj. = prefijo del sujeto

pron. pos. = pronombre posesivo

s. = sustantivo

sólo pos. = todos aquellos sustantivos que deben ser poseídos se han incluido en la letra i- 'su(de él)' .

En los vocablos que se usan o se pronuncian de diferente forma en el dialecto oriental o el occidental, la diferencia ha sido indicada en el artículo por medio de las abreviaturas de las regiones: Or. o Oc... Por ejemplo:

MOTEQUIPACHOHUA vr. (Clase III) Or. se preocupa; Oc. se entristece

DESCOMPONERLO Or. quixolehua; Oc. quisemana

Cuando ambos dialectos utilizan dicho vocablo en la misma forma, y no existe ninguna diferencia, el artículo aparece sin ninguna indicación. Por ejemplo:

CHICHI s. perro

TORTILLA tlaxcali

Todos los prefijos aparecen seguidos de un guión (p. ej. j-), lo cual indica que nunca se presentan solos, sino que siempre precederá a otras partes de la palabra. Algunos prefijos aparecen entre guiones (p. ej. -j-) indicando de esta forma que a este tipo de prefijos siempre le preceden otros y que le siguen los otros elementos de la palabra.

Los verbos que comienzan con tla- o te-, en caso que no aparezcan en el orden alfabético esperado, podrán localizarse bajo su forma transitiva.

El orden alfabético utilizado es el siguiente:

a, c, ch, cu, e, hu, i, (j), ju, l, m, n, o, p, qu,

s, t, tl, tz, x, y.

La letra jota aparece entre paréntesis (j) indicando de esta forma que nunca se usa al principio de una palabra.

Las siguientes combinaciones representan un solo sonido aunque tengan más de una letra: ch, cu, hu, ju, qu, tl, tz.



GLOSARIO

Náhuatl-Español

A

- a *sufijo de completivo después de consonante ya*
- a *sufijo de tiempo presente con los verbos de la clase III*
- acacuahuítl *s. carrizo sin hojas*
- achcuahuítl *s. piñón*
- achi *un poco*
- achineya *Or. antes*
- achiyoc *un poco más*
- achtihui *Oc. primero*
- achtihuía *Oc. antes*
- achtihuiéjquetl *s. Oc. el hijo o la hija mayor*
- achtohui *Or. primero, antes*
- achtohuiéjquetl *s. Or. el hijo o la hija mayor*
- ahuacacuahuítl *s. aguacatal*
- ahuacatl *s. aguacate*
- ajacatl *s. viento*
- ajachica *cada ratito*
- ajahuili *s. juguete*
- ajcaya *Or. alguno, alguien*
- ajco *Or. arriba*
- ajcopa *Oc. arriba*
- ajqueya *quien, ¿quién?*
- ajqui *vi. (Clase I) nada*
- ajsi *vi. (Clase I) llega*
- ajsico *vino llegando*
- ajuayohua *vi. (Clase III) le da comezón*
- ajuechtli *s. sereno*
- ajuiyac *adj. sabroso; huele bien, oloroso*
- alahuac *adj. resbaloso*
- alaxtic *adj. liso*
- almo *s. almud*
- altepetl *s. pueblo*

- aitepetiejquetl *s. nativo del pueblo*
- ama *ahora, hoy*
- ama caxtoli *hoy en quince días*
- ama chicueyi *hoy en ocho días*
- amacamanali *s. carta*
- amantzi *ahorita*
- amatl *s. papel*
- amaxali *s. Or. donde se divide el río*
- amaxochitl *s. flor de papel*
- amech-, anmech- *comp. Oc. ustedes, a ustedes*
- amelco *s. Oc. lugar de muchos pozos*
- ameli *s. pozo*
- amiqui *vi. (Clase II) tiene sed*
- amo- *pron. pos. Oc. su (de Uds.)*
- amo *Oc. no (en general); Or. no (imperativo)*
- amo aqui *Oc. nadie, ninguno*
- amo aqui *vi. (Clase I) Oc. no está (él)*
- amo quema *Oc. nunca*
- amo tleno *Oc. de nada, no le hace*
- amocana *Oc. a ningún lado*
- amohuanti *Oc. ustedes*
- an- *pref. del sujeto Oc. ustedes (siempre usado con sufijo -j)*
- apa *s. Or. lugar de muchos pozos*
- apastli *s. lebrillo de barro*
- aquihueli *Oc. cualquier persona, quien pueda*
- aquinhueli *Or. cualquier persona, quien pueda*
- aquinijqui *Oc. alguno, alguien*
- aquiniya cuaxilotl *s. plátano lorito*
- asoltic *adj. azul*
- atecomitl *s. Oc. guaje*
- atemitl *s. Or. río*

atentli s. orilla del río
atoli s. atole
atl s. agua
atlacuiti vi. va por el agua (siempre usado con el direccional)
atlamaxal s. Oc. donde se divide el río
atlapech s. gente de Atlapexco
atli vi. (Clase I) toma agua
ax Or. no (en general)
ax aqui Or. nadie
ax aqui vi. (Clase I) Or. no está (él)
¿ax que? Or. ¿verdad?
ax quema Or. nunca
ax quénijqui Or. no le hace, no importa
¿ax tia? Oc. ¿verdad?
ax tleno Or. por nada
axaca Or. ninguno
axcana Or. a ningún lado
axcaneli s. Or. hormiga
axtle Or. no (respuesta)
aya Or. todavía no
ayacmo Oc. ya no
ayamaleta s. maleta de ayate
ayamo Oc. todavía no
ayoc Or. ya no
ayocle Or. ya no (respuesta)
ayojtli s. calabaza
ayoxinachtli s. semilla de calabaza

C

-c sufijo de tiempo pasado singular
-c- comp. lo, le
-ca sufijo del subjuntivo plural, imperativo plural
cafeni vi. (Clase I) toma café
cafenojololi s. Or. café en bola
cafentequi vi. (Clase II) corta café
cafentojtolomitl s. Oc. café en bola
cafentlasectli s. café tostado
cafentlatixtli s. café molido
cafentzontli s. mata de café
cahualtoahui s. viuda
cahualtotlayi s. viudo
cahuatejco vi. (Clase I) Or. monta a caballo
cahuayo s. caballo, bestia
calaqui vi. (Clase II) entra

cali s. casa
calica atrás de la casa
calijtic adentro de la casa
calixpa enfrente de la casa
calmapa corredor de la casa
calteno fuera de la casa
caltlacame s. Or. gente
caltlacatl s. Or. persona
camachalohua vi. (Clase III) abre la boca
camanali s. palabra
camanalistli s. Oc. cuento
camanalohua vi. (Clase III) Or. habla
camanalojquetl s. Or. hablante
camanalti vi. (Clase I) Oc. habla
camanaltiquetl s. Oc. hablante
camati vi. (Clase I) Or. habla
camojtli s. camote
campa donde
canajya en partes
-canequi sufijo de modo verbal actúa como ..., finge (siempre usado con **mo-**)
cánica en donde
canque ¿a dónde?, donde
caojtlejco vi. (Clase I) Oc. monta a caballo
catalancuaxilotl Oc. plátano pera
catlía Oc. lo que
catlihueli cualquiera persona
caxani vi. (Clase II) afloja
caxtiltecacamanali s. castellano, español
caxtoli s. quince, en quince días
caxtoli huan eyi dieciocho
caxtoli huan nahui diecinueve
caxtoli huan ome diecisiete
caxtoli huan se dieciséis
caxtoliya Or. hace quince días
cayochi s. zorro
-cayotl sufijo de sustantivos derivados
ceboyis s. Or. cebolla
-co sufijo direccional vino a
cocolistli s. enfermedad
cocotl s. grano, llaga
cocoxquetl s. enfermo
cocoxquetzi adj. delgado
cochi vi. (Clase II) duerme, se duerme
cochisnequi vi. (Clase II) Oc. tiene sueño
cochmiqui vi. (Clase II) Or. tiene sueño

cohuatl s. culebra
comali s. comal
comitl s. olla, cántaro
comunmili s. milpa comunal
comunpotrero s. potrero comunal
comuntequiti vi. (Clase I) trabaja por la comunidad
comuntequiti s. trabajo comunal
coneajahuili s. juguete infantil
conecafe s. matita de café
conetocitli s. matita de maíz
conetototl s. pájaro recién nacido
conetl s. niño, niña
conetzi s. nene
costic adj. amarillo
costlaquemitl s. Or. jorongo
costli s. collar
coto s. Or. camisa
cototzi adj. corto
coxtali s. costal
coyotl s. extranjero

CH

chachapali s. cántaro, olla
chacharo s. chicharrón
chahuisme s. microbios
chajcha vi. (Clase I) Or. escupe
chamani vi. (Clase II) retoña
chancaca s. piloncillo, panela
chancacaquixtijquetl s. pailero
chapuli s. chapulín
chicahuac adj. fuerte, recio
chicahualistli s. fuerza, poder
chicaichpocatl s. Or. soltera
chicatelpocatl s. Or. soltero
chicatoc adj. macizo
chicnahui nueve
chicome siete
chichi s. perro
chichi vi. (Clase I) chupa
chichic adj. amarga
chichiltic adj. rojo
chicuase seis
anchicuaseme Oc. ustedes seis
chicuaseme seis de ellos (animado)
inchicuaseme Or. ustedes seis
chicueyi ocho, en ocho días

chicueyiya hace ocho días
chijcha vi. (Clase I) Oc. escupe
chilcaxitl s. molcajete
chilcos adj. anaranjado
chili s. chile
chiltlaxcali s. Oc. enchilada
chilxinachtli s. semilla de chile
chipahuac adj. blanco
chipojtli s. garrapata
choca vi. (Clase I) llora
cholohua vi. (Clase III) huye

CU

cuacali s. Or. jaula; Oc. troje
cuacaloli s. Oc. jaula
cuacamojtli s. yuca
cuacanahua s. Or. canoa
cuacanohua s. Oc. canoa
cuachiquihuitl s. canasto
cuachololo s. Or. caracol
cuachololojtli s. Oc. caracol
cuahuasastli s. cuarta
cuahuitl s. árbol, leña, madera
cuahuixhuactli s. Oc. mecapal
cuajcuahui vi. (Clase II) (él) leña
cuajcuajquetl s. Oc. leñador
cuajcuali adj. muy buenos, buenos, limpios
cuajcualo vi. (Clase I) duele
cuajcualtzi s. bien, alegría
Cuajtla pueblo de Huautla
cualani vi. (Clase II) se enoja
cualantli s. coraje
cualantoc adj. enojado
cualca Or. temprano
cuali adv. bien; adj. bueno; s. bien
cuali yohualti Oc. buenas noches
cualo vi. (Clase I) se pica
cualtiloni s. Oc. favor
cualtitoc está bien, muy bien
cualtiya vi. (Clase II) se mejora
cuamecatl s. bejuco
cuananacatl s. Oc. hongo
cuanecatl s. Oc. miel de abeja
cuanecsayoltzi s. Oc. abeja
cuaojtli s. Or. vereda

cuapano *vi. (Clase I)* pasa por las ramas de los árboles
cuapelechi *s. Or.* gallo
cuapipitztl *s.* vara delgada
cuapocpoc *s. Oc.* gato montés
cuapuerta *s.* puerta de madera
cuartiya *s.* cuartillo
cuasaca *vi. (Clase I)* acarrea leña
cuatetic *adj.* duro de cabeza
cuatitlamitl *s.* monte, bosque
cuatitlanejquetl *s.* nativo del monte, animal silvestre
cuatitlanojtli *s. Oc.* vereda
cuatochi *s.* conejo
cuatlacayotl *s. Or.* favor
cuatlajcayotl *s. Oc.* fruta
cuatlatoctzi *s.* matita
cuatlejco *vi. (Clase I)* sube al árbol
cuatrapich *s.* trapiche de madera
cuatzala entre las ramas
cuaxacali *s. Or.* troje; *Oc.* jacal de madera
cuaxiloconetl *s.* botón de plátano
cuaxiloconetzontli *s.* matita de plátano
cuaxilocuahuitl *s.* plátano (árbol)
cuaxilomiltitla *s.* platanar
cuaxilotōca *vi. (Clase II)* siembra plátanos
cuaxilotoquistli *s.* la siembra de plátanos
cuaxilotl *s.* plátano
cuaxilotzontli *s.* mata de plátano
cuecuetzi *adj. Or.* chiquito
cuescomitl *s. Or.* troje
cuesihui *vi. (Clase II)* se fastidia
cuesoli, cuejsoli *s.* tristeza
cueyitl *s.* falda
cuino cuaxilotl *s.* plátano enano
cuitlatl *s.* excremento

E

ecuatlapecthli *s.* almacén de palos para varear frijol
ehua *vi. (Clase II)* es nativo de, nace en
ehuihuitla *vi. (Clase I)* *Oc.* arranca el frijol
ehuitequi *vi. (Clase II)* varea frijol
ehuitequistli *s.* vareaje de frijol
-ej *sufijo del verbo* plural del sujeto

elhuicaquejquetl *s.* ángel, nativo del cielo
eli *vi. (Clase II)* se da la cosecha
eli *vi. (Clase II)* es, está (inanimado)
elotiya *vi. (Clase II)* se da el elote
elotl *s.* elote
elotzoncaii *s.* cabello de elote
eltoc *vi.* está (inanimado) Véase **eli**
emacui *vi. (Clase I)* *Or.* arranca el frijol
emila *s.* frijolar
eshuilo *vi. (Clase I)* *Or.* tiene disentería
esmoxixa *vi. (Clase II)* *Oc.* tiene disentería
esquisa *vi. (Clase II)* sangra, le sale sangre
estli *s.* sangre
etamali *s.* tamales de frijol
etic *adj.* pesado
etoquistli *s.* siembra de frijol
etl *s.* frijol
etzontli *s.* mata de frijol
exinachtli *s.* semilla de frijol
eyi tres
eyoli *s.* semilla de frijol

H

hasta mostla adiós, hasta mañana
helicópter *s.* helicóptero
-hua *sufijo de tiempo presente con verbos de la Clase III*
huacax *s.* vaca
huacaxcuitlatl *s.* excremento de la vaca
huacsa de repente
huactoc *adj.* seco
huactlatlaxixtli *s.* tuberculosis
huajca entonces
hual- *prefijo direccional* viene
huala, Or. hualahua; Oc. hualaya *vi. (Clase II irregular)* viene
nihualahua *Or.* vengo
nihualaya *Oc.* vengo
tihualahuij venimos
hualmostla al día siguiente
huan y
huapali *s.* tabla
huaqui *vi. (Clase II)* se seca
huehuecafentzontli *s. Or.* mata vieja de café
huehuentzi *adj.* viejo (personal)
huehueyac *adj.* largo

huejca lejos
huejcahua *vi. (Clase II)* se tarda, se dilata
huejcapantic *adj.* alto
huejcatla *adj.* hondo
huejhueyi grandes
hueli *vi. (Clase II)* puede; sabe hablar
huelis tal vez
huetzca *vi. (Clase I)* se ríe
huetzi *vi. (Clase II)* se cae
huetztoc *adj.* caído
hueyatl *s. Oc.* río
hueyi *adj.* grande
hueyinana *s. Or.* abuela
hueyitata *s. Or.* abuelo
huica *vi. (Clase I)* canta
huicatl *s.* canción
huihuisiquitic *adj.* delgadito
huihuitic *adj.* tonto
huino *s.* aguardiente
huiptla pasado mañana
huiptlaya antier
huitztli *s.* espina

I

i- *pron. pos.* su (de él)
iahui *s. (sólo pos.)* su tía (de él)
iajcol *s. (sólo pos.)* su hombro
iamigo *s. (sólo pos.)* su amigo
iaxca *(sólo pos.)* su posesión
ica con
-ica atrás de
ica tiotlac en la tarde
icacahuayoijtlic dentro de su concha
icalijtic adentro de su casa
icalnehcac *(sólo pos.)* cerca de su casa
icamac *s. (sólo pos.)* su boca
icnotzi *s.* huérfano
icompadre *s.* su compadre
icone *s. (sólo pos.)* su niño, niña
icsi *vi. (Clase I)* se madura, se cuece
icsic, icsitoc maduro, cocido
icha *s. (sólo pos.)* su hogar, su casa
ichajcha *s. (sólo pos.) Or.* su baba, su saliva
ichampoyohua *s. (sólo pos.)* sus familiares
ichijchal *s. (sólo pos.) Oc.* su baba, su saliva

ichpocatl *s. Or.* señorita; *Oc.* señorita, soltera
icuacua *s. (sólo pos.)* su cuerno
icuetlaxcol *s. (sólo pos.) Or.* sus intestinos
icuitlapa *s. (sólo pos.)* su espalda
icuitlapil *s. (sólo pos.)* su cola
icuitlaxcol *s. (sólo pos.) Oc.* sus intestinos
ieltapach *s. (sólo pos.)* su hígado
ieso *s. (sólo pos.)* su sangre
ihuampo *s. (sólo pos.) Or.* su amigo
ihuampoyohua sus amigos
ihuampox *s. (sólo pos.) Oc.* su amigo
ihuaya *(sólo pos.)* con él, con
ihuehue *s. (sólo pos.)* su esposo
ihuejcayo *s. (sólo pos.) Oc.* su prometido, prometida
ihuejpol, ihuepol *s. (sólo pos.)* cuñada de un hombre, cuñado de una mujer
ihuelta *(sólo pos.)* le toca a él
ihues *s. (sólo pos.)* cuñada de una mujer
ihuical *Or.* igual
iica *(sólo pos.)* atrás de él
iicni *s. (sólo pos.)* su hermano menor, hermana menor
tiicnime nosotros somos hermanos
iicxi *s. (sólo pos.)* su pie
iichpoca *s.* su hija (quince años o más)
ijti *s. (sólo pos.)* su barriga
iixhui *s. (sólo pos.)* su nieto
iixteyol *s. (sólo pos.) Oc.* su ojo
iixtiyol *s. (sólo pos.) Or.* su ojo
ijnaloc en la mañana
ijnalpa *s. Oc.* la mañana
ijnaltzi temprano en la mañana
ijquino así
-ijtic estómago de, adentro de
ijtitemi *vi. (Clase I)* tiene mucho gas
ilhuatl *s.* fiesta
ima *s. Or.* su mano
imacpil *s. (sólo pos.)* su dedo
imachcone *s. (sólo pos.)* su sobrino, sobrina
imachhermana *s. (sólo pos.) Or.* su prima
imachhermano *s. (sólo pos.) Or.* su primo
imachicni *s. (sólo pos.)* su primo menor, prima menor
imachmimi *s. (sólo pos.)* su primo mayor

imachpipi *s. (sólo pos.)* su prima mayor
imax *s. Oc.* su mano
imech-, inmech- *comp. Or.* ustedes, a ustedes
imelac *(sólo pos.)* su derecha
imetz *s.* su pierna
imimi *s. (sólo pos.)* su hermano mayor
imo- *pron. pos. Or.* su (de Uds.)
imojnanti *Or.* ustedes
imolic *s. (sólo pos.) Or.* su codo
imolictipa *s. (sólo pos.) Oc.* su codo
imona *s. (sólo pos.)* suegra de un hombre
imonta *s. (sólo pos.)* suegro de un hombre
imontica *s. (sólo pos.) Oc.* su yerno
imontli *s. (sólo pos.) Or.* su yerno
imosa *s. (sólo pos.) Oc.* su novio, novia
in- *pref. del sujeto, Or.* ustedes (siempre usado con sufijo -j)
inacas *s. (sólo pos.)* su oreja, su oído
inacasijtic dentro de su oído
inacayo *s. (sólo pos.)* su carne
inana *s.* su madre
inanatzi *s. Oc.* su abuelita
indio cuaxiiotl *s. Or.* plátano pera
inelhuayo *s. (sólo pos.)* su raíz
inenepil *s. (sólo pos.)* su lengua
ini este, éste
inin-, ini-, in- *pron. pos.* su (de ellos)
inimhuan *Oc.* ellos
ino ese, ése
intla *Or.* si
iomiyo *s. (sólo pos.)* su hueso
ioquichpil *s.* su muchacho, su hijo
ipa, ipan, ipani *(sólo pos.)* en, en él, encima de él
ipampa *(sólo pos.) Or.* por causa de él
ipanpetlayo *s. Oc.* hoja de maíz
ipatía *vi. (Clase III)* vale
ipatlaca *(sólo pos.)* su ancho
ipilcone *s.* su nene, nena
ipilcuacua *s. (sólo pos.)* su cuernito
ipilicni *s.* su hermanito, hermanita
ipipi *s. (sólo pos.)* su hermana mayor
iquechtla *s. (sólo pos.)* su pescuezo, su cuello
iselti *Or.* él solo

iseltzi *Oc.* él solo
ishuatl *s.* hoja
isihua *s.* su señora, su esposa
isihuapil *s.* su muchacha, su hija
isihui *Oc.* rápido
isintocjui *s.* su milpa de maíz, su maizal
isocapa *Or.* rápido
istatl *s.* sal
istlacati *vi. (Clase I)* miente
itata *s.* su papá
itatatiyo *s. Oc.* su tío
itatatzi *s. Oc.* su abuelito
itechmonequi *s. (sólo pos.)* sus necesidades
itenistlac *s. (sólo pos.)* su baba, su saliva
iteno *s. (sólo pos.)* su orilla
itentzajca *s. (sólo pos.)* su tapón
itenxipal *s. (sólo pos.)* su labio
itepotzcone *s. (sólo pos.)* su entonado, entonada
itepotzicni *s. (sólo pos.)* su hermanastro, hermanastra
itepotznana *s. (sólo pos.)* su madrastra
itepotztata *s. (sólo pos.)* su padrastro
itequi fecha
itex *s. (sólo pos.)* cuñado de un hombre
itiocone *s. (sólo pos.)* su ahijado, ahijada
itióna *s. (sólo pos.) Or.* su madrina
itionana *s. (sólo pos.) Oc.* su madrina
itióta *s. (sólo pos.) Or.* su padrino
itiotata *s. (sólo pos.) Oc.* su padrino
itoca *s. (sólo pos.)* su nombre
itlaca *s. (sólo pos.) Oc.* su esposo, su señor
itlacayo *s. (sólo pos.) Oc.* su cuerpo
itlacuayo *s. (sólo pos.)* su muela
itlagayo *s. (sólo pos.) Or.* su cuerpo
itlahuica *s. (sólo pos.)* su marido, su esposa
itlaítla *s. (sólo pos.) Or.* su prometido, prometida
itlajca *s. (sólo pos.)* su fruto
itlanca *s. (sólo pos.) Oc.* interés
itlancoch *s. (sólo pos.)* su diente
itlancuaixtoloyo *s. (sólo pos.)* su rodilla
itlapanca *s. (sólo pos.) Or.* interés

itlayejyecol *s. Or.* su suerte, su medida, su estándar
itlayi *s. (sólo pos.) Or.* su tío
itzinquechtla *s. (sólo pos.)* su cintura
itzintla *s. (sólo pos.)* abajo de él
itzompac *s. (sólo pos.)* arriba de él
itzoncal *s. (sólo pos.)* su cabello
itzonquisca *s. (sólo pos.)* su apellido
itzonteco *s. (sólo pos.)* su cabeza
itzontecuich *s. (sólo pos.) Oc.* su cerebro
itztoc *vi. (Clase I)* está (animado)
ivecino *s. (sólo pos.)* su vecino
ixcafentic *adj.* color café
ixhua *vi. (Clase I)* nace (una planta)
ixhui *vi. (Clase I)* satisface
ixmatzajtic *adj.* color de rosa
ixocpil *s. (sólo pos.)* su dedo del pie
-ixpa cara de, enfrente de
ixteyolcocoya *vi. (Clase II) Oc.* le duele el ojo
ixtiyolcocoya *vi. (Clase II) Or.* le duele el ojo
iyacatzol *s. (sólo pos.)* su nariz
iyamili *s.* milpa de tabaco
iyaquemetl *s. Oc.* insecto
iyatōca *vi. (Clase II)* siembra tabaco
iyatl *s.* tabaco
iyejna *s. (sólo pos.) Or.* suegra de una mujer
iyexna *s. (sólo pos.) Oc.* suegra de una mujer
iyextat *s. (sólo pos.)* suegro de una mujer
iyoca aparte
iyolic despacio
iyolo *s. (sólo pos.)* su corazón

J

-j *sufijo del verbo* plural del sujeto
-j- *comp.* lo, le

L

lalax *s.* naranja
lalaxcuahuatl *s.* naranjo
lalaxmili *s.* naranjal

lalaxtzala entre los naranjos
lechi *s.* leche
lemete *s.* botella, envase
-li *sufijo absoluto de sustantivos*
-li *sufijo referencial de verbos*
-lis- *sufijo de sustantivo abstracto*
-lti *sufijo causativo de verbos (después de vocal)*

M

ma que
macuili cinco
macuilme cinco de ellos
mahuilili *adj.* peligroso
mahuiltía *vi. (Clase III)* juega
majmahui *vi. (Clase II)* tiene miedo
majsi *vi. (Clase I)* se atrampa
majtactli diez
majtlacme diez de ellos
majtactli huan eyi trece
majtactli huan nahui catorce
majtactli huan ome doce
majtactli huan se once
mamali *s.* rebozo
mangocuahuatl *s.* mango (arbol)
mapachi *s.* mapache
mapeli *s.* brazada
maquechcostli *s.* pulsera
masehuali *s. Oc.* persona
masehualme *s. Oc.* gente
masque aunque
matequitl *s. Oc.* obra, labor
mati *vi. (Clase II) Oc.* conoce
matzajtli *s.* piña
mayana *vi. (Clase II)* tiene hambre
mayitl *s.* mano
mecapali *s. Or.* mecapal
mecatli *s.* mecate
-mech- *comp.* ustedes, a ustedes
mehua *vi. (Clase II)* se levanta
metlatl *s.* metate
metztli *s.* pierna
mētztli *s.* luna, mes
mētztliya hace un mes
Mexco *s.* México
miac *adj.* mucho
michi *s.* pescado

michtlacuali s. comida de pescado
mijcatzi s. muerto, difunto
mijmiyotía vi. (Clase III) respira
mijqueti s. muerto, difunto
mila s. milpa
milchihua vi. (Clase II) hace la milpa
milteno orilla de la milpa
miltequiti vi. (Clase I) trabaja en la milpa
miltequitl s. trabajo de campo
miltitla s. huerta
miltlacua vi. (Clase II) inaugura la milpa
miqui vi. (Clase II) muere
miquilistli s. muerte
misahuía vi. (Clase III) se ahoga
misi s. gata
misotla vi. (Clase I) vomita
misto, mistli s. gato
mitoniya vi. (Clase II) suda
mitz- comp. usted, a usted
mo- pref. reflexivo
mo- pron. pos. tu, su (de Ud.)
moajxilia vr. (Clase III) tiene tiempo
mocahua vr. (Clase II) se queda
mocamahuíaj vr. (Clase III) Or. se platican
mocamanalhuíaj vr. (Clase III) Oc. se platican
mococohua vr. (Clase III) está enfermo
mococoxcahuía vr. (Clase III) Or. da a luz (a una criatura)
mocohuía vb. (Clase III) se lo compra
mochicahua vr. (Clase II) se alivia
mochihua vr. (Clase II) se hace
mochiya vr. (Clase II) espera
mocuapepechohua vr. (Clase III) se pega
mocuepa vr. (Clase II) regresa
mocuesohua vr. (Clase III) Or. está triste; Oc. se molesta
mocuitlahuía vr. (Clase III) se cuida
mohueyimatcanequi vr. (Clase II) se porta como si fuera alguien importante
mohuilana vr. (Clase II) se pelea
moihuintía vr. (Clase III) se emborracha
moijiyocatlalía vr. (Clase III) se aparta
moilhuía vr. (Clase III) piensa
mojmolinía vr. (Clase III) tiembla

mojmostla diario, todos los días
molocotztlalía vr. (Clase III) se sienta
momachtía vr. (Clase III) estudia
momacuapitzia vr. (Clase I) se machuca la mano
momajmatía vr. (Clase III) se espanta, se asusta
momalacachohua vr. (Clase III) da vuelta
momana vr. (Clase II) mana (agua)
momasehualcanequi vr. (Clase II) se hace pasar por indígena
momatequi vr. (Clase II) se corta la mano
momati vr. (Clase II) se acostumbra
momelajquetza vr. (Clase II) Or. se sienta derecho
momelajsehuía vr. (Clase III) Oc. se sienta derecho
monechcahuía vr. (Clase III) se acerca
monequi vr. (Clase II) se necesita
mooquichmati vr. (Clase II) se cree muy valiente
mopajtía vr. (Clase III) se cura
mopantía vr. (Clase III) se encuentra
mopatla vr. (Clase I) se cambia
mopatzca vr. (Clase I) se exprime
mopilhuatanía vr. (Clase III) se arrastra poco a poquito
mopinahua vr. (Clase II) se avergüenza
mopinahualtía vr. (Clase III) tiene vergüenza (de él mismo)
mopinajtía vr. (Clase III) Or. se avergüenza
mopiyopajtía vr. (Clase III) se cura con brujería
moquechpostequi vr. (Clase II) se quiebra la nuca
moquechquixtía vr. (Clase III) saca el pescuezo
moquetza vr. (Clase II) se para, se levanta
moscaltía vr. (Clase III) crece
mosehuía vr. (Clase III) descansa, se sienta
mosejcotilía vr. (Clase III) se junta
mosentilía vr. (Clase III) se junta
mosiacahua vr. (Clase II) se sienta, descansa

mosihuajtía vr. (Clase III) se casa (se refiere a un hombre)
mosisinijquet s. Oc. animal bravo
mostla mañana
motēca vr. (Clase II) se acuesta
motequi vr. (Clase II) se corta
motequihuía vr. (Clase III) está ocupado
motequipachohua vr. (Clase III) Or. se preocupa; Oc. se entristece
motolocochohua vr. (Clase III) Or. se agacha
motolonohua vr. (Clase III) Oc. se agacha
motomahua vr. (Clase II) engorda
motlalía vr. (Clase III) se pone
motlalahua vr. (Clase III) corre
motlatemolía vr. (Clase III) se busca algo (para él mismo)
motlatía vr. (Clase III) se quema
motlātía vr. (Clase III) se esconde
motlatzquilía vr. (Clase III) se apoya
motlipichía vr. (Clase III) enciende la lumbre
motzontequi vr. (Clase II) se corta

N

na yo
nacatl s. carne
nahui cuatro
nahui tomi cincuenta centavos
naja Or. yo
najpa cuatro veces
nana s. madre
nane s. Señora (vocativo)
naya Oc. yo
nayopa en cuatro días
nayopaya hace cuatro días
ne ese, ése
neca por allá
nectli s. miel
sayolnectli s. Or. miel de abeja
nech- comp. me, a mí
nechca cerca
nejmachtli s. Or. costumbre, ejemplo
nejnemi vi. (Clase II) anda, camina
nejnemilistii s. Or. modo de vida

nelcuaxilotl s. plátano largo
nelía de veras
nelmiaque adj. muchos
nelpatiyo adj. muy caro
nelpilxolotzi desnudito
neltlahuactoc está muy seca la tierra
nemactli s. limosna
nemi vi. (Clase II) va, anda
nemilistli s. Oc. modo de vida
nenquisa vi. (Clase II) crece en vano, se desperdicia
nepa allí, allá
nesi vi. (Clase II) se ve, parece
nextamali s. nixtamal
ni este, éste
ni- prefijo del sujeto yo
nica Oc. aquí
nicani Or. aquí
nima luego
nyonque aunque
no también Véase **nojquía**
no- pron. pos. mi
-noc sufijo reiterativo otra vez
nochi adj. todo, todos
nochipa siempre
noja todavía
nojquía también Véase **no**
nopa aquel, aquella; aquél, aquélla, aquello
nopano Or. allí (enfático)
nopica Oc. por allá
nopona Oc. allí (enfático)

O

-o sufijo inalienable (después de consonante)
-oc sufijo reiterativo otra vez
ocuili s. lombriz, gusano
ocuilpajtli s. medicina para lombrices
ohuaatl s. agua de caña
ohuamili s. cañaveral
ohuapachtli s. Or. bagazo de caña
ohuapetlatl s. Oc. bagazo de caña
ohuatequitl s. trabajo de la molienda
ohuatl s. caña
ohuatlahuejhueloli s. trozos de caña
ohuatzontequi vi. (Clase II) corta caña
ohuatzontli s. mata de caña

ohuaxacali s. jacal para la molienda
ohuaxacalteno fuera del jacal de la molienda
ohui adj. difícil
ohuijca adj. enyerbado, hay yerba
ojtli s. camino
iojhui su camino
ojyoli s. cántaro de barro (para beber)
ojyoltlapactli s. Oc. cántaro quebrado
olotl s. olote
ome dos
ome huan nahui dos pesos cincuenta centavos
ome samanojya Oc. hace quince días
omitl s. hueso
ompa dos veces
on- pref. direccional allá
onca vi. (Clase I) hay
oquichchichi s. perro
oquichpil s. niño, muchacho
oquichtli s. macho
ostotl s. hoyo
otoncamanali s. otomí
otonlalax s. Or. mandarina
otontomatl s. Or. jitomate

P

-pa lugar de
pajcanemilistli s. Oc. paz
pajtli s. medicina, veneno
pamitl s. surco
pampa porque
pano vi. (Clase I) pasa
panotoca adj. pasado, podrido
panquisa vi. (Clase II) brota
pantzi s. pan
paqui vi. (Clase II) se alegra
paquilistli s. alegría, gozo
para tlen por el que, ¿por qué?
patiyó adj. caro
patlahuac adj. ancho
patlatiya vi. (Clase II) va cambiando
paxalohua vi. (Clase III) pasea
paxalojquetl s. visitante
pehua vi. (Clase II) empieza
peso peso, pesos

pesojtli s. tejón
petlatl s. petate
piali hola
pijpitzahuac adj. angostos, estrechos
pil-, -pil prefijo o sufijo diminutivo
pilcaltzi s. casita
pilconetzi s. nene, nena
pilcontzi s. ollita
pilchichitzi s. perrito
pilcucharatzi s. cucharadita
pilhuica vi. (Clase I) canta quedito
pilnejnemi vi. (Clase II) camina poquito
pilocuiltzi s. gusanito
pilquentzi muy poco
pilquimichtzi s. ratoncito
piltecuanitzi s. animalito
piltequitzi s. trabajo chico
piltlacua vi. (Clase II) come poquito
pinahua vi. (Clase II) tiene vergüenza
pitzactzi adj. angostito
pitzahuac adj. angosto, estrecho
pitzo s. marrano
pitzotamali s. tamales de cerdo
pixca vi. (Clase I) cosecha
pixquistli s. cosecha
piyo s. gallina
piyotamali s. tamales de pollo
piyotlacuali s. comida de pollo
polihui vi. (Clase II) falta
postequi vi. (Clase II) se quiebra
poyox s. Oc. gallo

QU

-qu- comp. lo, le
-que sufljo de tiempo pasado plural
quechquemitl s. Oc. jorongo, capa
quechtli s. racimo
queja Or. como
queja ni Or. así
queja nopa Or. así
quejatza como, ¿cómo?
quejipa como siempre
quejueli Oc. comoquiera
quema cuando, ¿cuándo?
quemantic Oc. a veces
quemantica a veces

quemantzi Or. a veces
quemaya desde cuando
quena sí
quena huelis a lo mejor
quenhueli Or. comoquiera
quénijqui, quéniqui como si fuera
quentzi adj. poco
quesqui cuanto, ¿cuánto?
-quetl sufijo que identifica a quien realiza la acción del verbo y transforma a este último en sustantivo (agente, actor)
qui- comp. lo, le
-qui sufijo direccional viene a
-qui sufijo de tiempo pasado singular
quiacocui vt. (Clase II) Or. lo guarda
quiajocui vt. (Clase II) Oc. lo guarda
quiajsi vt. (Clase I) lo alcanza, lo encuentra
quiajsicahuía vt. (Clase III) Or. lo junta
quiajua vt. (Clase I) lo regaña
quiajxilía vt. (Clase III) lo alcanza
quiajxiltilía vb. (Clase III) se lo alcanza
quialtía vt. (Clase III) Oc. lo baña
quiamaca vt. (Clase I) le da de beber agua
quiatilía vt. (Clase III) lo hace aguado
quicacatzohua vt. (Clase III) lo cuece en las brasas
quicahua vt. (Clase II) lo deja
quicalaquía vt. (Clase II) lo mete
quicamahuía vt. (Clase III) Or. le habla
quicamanalhuía vt. (Clase III) Oc. le habla
quicāqui vt. (Clase II) lo oye
quicaxanía vt. (Clase III) lo afloja
quicocohua vt. (Clase III) le duele, se lastima
quicocolía vt. (Clase III) se burla de él, lo aborrece
quicohua vt. (Clase II) lo compra
quicohuati va a ir a comprar
quicohuilía vb. (Clase III) se lo compra
quiconana vt. (Clase II) le da (cualquier enfermedad)
quicopina vt. (Clase II) lo despega
quicotona vt. (Clase II) lo corta, lo calma, lo rompe

quicoxtaltema vt. (Clase II) lo echa en un costal
quichehecuetza vt. (Clase II) Oc. lo mastica
quichicahua vt. (Clase II) lo sana
quichichina vt. (Clase II) lo chupa
quichicuenía vt. (Clase III) lo lava
quichihua vt. (Clase II) lo hace
quichihua campeca Or. hace la lucha
quichihua campica Oc. hace la lucha
quichihuasnequi quiere hacerlo
quichihuilía vb. (Clase III) se lo hace
quichijchihua vt. (Clase II) lo compone
quichiya vt. (Clase II) lo espera
quicua vt. (Clase II) lo come
quicuahuatza vt. (Clase II) lo cuece al horno
quicuajcua vt. (Clase II) Or. lo mastica
quicualtlalía vt. (Clase III) lo arregla, lo mejora
quicuamajcahua vt. (Clase II) lo tira
quicuanelohua vt. (Clase III) lo remueve
quicuaso vt. (Clase I) Oc. lo inyecta
quicuatepexihuía vt. (Clase III) lo tumba
quicuatopehua vt. (Clase II) lo empuja
quicuepa vt. (Clase II) lo devuelve
quicuepilía vb. (Clase III) se lo devuelve
quicui vt. (Clase I) lo trae, lo recoge
nijcuitehuas vt. (Clase II) Voy a llevarlo al salir.
quielihuishuía vt. (Clase III) Or. lo perjudica
quieliltía vt. (Clase III) lo produce
quielnamiqui vt. (Clase II) Oc. le recuerda, lo recuerda
quihualica vt. (Clase I) lo trae
quihualtlajpalohua vt. (Clase III) le envía saludos
quihuatza vt. (Clase II) lo seca
quihuatzanía vt. (Clase III) lo repasa (en el metate)
quihuica vt. (Clase I) lo lleva
quihuicatehua vt. (Clase II) Oc. lo recoge
quihuiquilía vb. (Clase III) se lo lleva
quihuitequi vt. (Clase II) le pega, le

golpea
quii vt. (Clase I) lo toma
quicnelia vt. (Clase III) lo ama
quicxitia vt. (Clase III) lo cuece (tomates, etc.)
quijcuenia vt. (Clase III) lo quita de su lugar
quijcuilohua vt. (Clase III) lo escribe
quijtlacohua vt. (Clase III) Oc. lo perjudica
quijtohua vt. (Clase III) lo dice
quijtosnequi quiere decir
quilcahua vt. (Clase II) lo olvida
quilhuia vb. (Clase III) le dice
quilnamiqui vt. (Clase II) Or. le recuerda, lo recuerda
quiltia vb. (Clase III) lo hace que lo tome
quimacasi vt. (Clase II) le tiene miedo
quinama vb. (Clase II) le cobra
quisequi vt. (Clase II) lo tuesta
quiita vt. (Clase I) lo ve
quitzquia vt. (Clase III) lo agarra
quiiximati vt. (Clase II) Oc. lo conoce
quiixmati vt. (Clase II) Or. lo conoce
quiixtzacua vt. (Clase II) lo tapa
quiixtzonequi vt. (Clase II) lo corta al raz de la tierra
quija Oc. como
quija ni Oc. así
quija nopa Oc. así
quilitl s. verdura verde
quimaca vb. (Clase I) se lo da
quimachilia vt. (Clase III) lo entiende, lo siente, lo aprende
quimachilijtiyas va a ir aprendiéndolo.
quimachtia vb. (Clase III) le enseña
Véase tlamachtia
quimaga vt. (Clase I) Or. le pega
quimailpia vt. (Clase III) le amarra la mano
quimaitzquia vt. (Clase III) le agarra la mano
quimajmatia vt. (Clase III) lo espanta; lo arrea
quimalacachohua vt. (Clase III) le da vuelta

quimama vt. (Clase II) lo carga, lo lleva
quimamomoxohua vt. (Clase III) Or. lo muele con la mano
quimana vt. (Clase II) lo pone a hervir
quimanelohua vt. (Clase III) lo mezcla
quimaquilá vt. (Clase III) Oc. le pega
quimatequi vt. (Clase II) le corta la mano
quimati vt. (Clase II) lo sabe, lo siente
quimaxaxacualohua vt. (Clase III) Oc. lo muele con la mano
quimictia vt. (Clase III) lo mata
quimichtzi s. ratoncito
quimimilohua vt. (Clase III) lo rueda
quimocuitlahuia vt. (Clase III) lo cuida
quimolonía vt. (Clase III) lo hierve
quimoyahua vt. (Clase II) lo tiende
quin-, quinin- comp. ellos, a ellos
quinahuatia vt. (Clase III) lo gobierna, lo manda
quinajnahua vt. (Clase II irregular) lo abraza
quinamaca vt. (Clase I) Or. lo vende
quinamacasnequi Or. quiere venderlo
quinamaquiltia vb. (Clase III) Or. se lo vende
xinechnamaquilti Or. véndamelo
quineltoca vt. (Clase I) lo obedece, lo cree
quineltoquilá vb. (Clase III) le obedece, le cree
quinemaca vt. (Clase I) Oc. lo vende
technemaquilti Oc. véndamelo
quinequi vt. (Clase II) lo quiere *Véase monequi*
quinexhuia vt. (Clase III) Oc. lo encala
quinexhuitequi vt. (Clase II) Or. lo encala
quinexquetza vt. (Clase II) hace el nixtamal
quinextilia vb. (Clase III) se lo enseña
quinanquilá vt. (Clase III) le responde
quinotza vt. (Clase II) le llama
quiolinia vt. (Clase III) lo mueve
quioya vt. (Clase II) lo desgrana
quipactia vt. (Clase III) le gusta (a él)
quipahuasi vt. (Clase II) Or. lo cuece, lo hierve (calabaza, etc.)

quipahuaxohua vt. (Clase III) Oc. lo cuece, lo hierve (calabaza, etc.)
quipajpaca vt. (Clase II) lo lava, lo baña
quipajtia vt. (Clase III) lo cura
quipalehuia vt. (Clase III) le ayuda
quipano vt. (Clase I) le pasa, le sucede
quipanoltia vb. (Clase III) lo hace pasar (algo o alguien)
quipantia vt. (Clase III) lo encuentra
quipantilia vb. (Clase III) le sucede
quipantlalia vt. (Clase III) hace hileras
quipatla vt. (Clase I) lo cambia
quipatlatiya va cambiándolo
quipaxalohua vt. (Clase III) le visita
quipehualtia vt. (Clase III) lo empieza
quipijpiquei vt. (Clase II) lo envuelve
quipilchichina vt. (Clase II) lo chupa poco a poquito
quipipitzohua vt. (Clase III) lo lame
quipixca vt. (Clase I) lo cosecha
quipiya vt. (Clase II) lo tiene
quipohua vt. (Clase II) lo lee
quipolohua vt. (Clase III) lo pierde
quiquetza vt. (Clase II) Oc. lo para
quiquixtia vt. (Clase III) lo saca, lo quita
quiquixtilia vb. (Clase III) se lo quita
quisa vi. (Clase II) sale
quisaca vt. (Clase I) lo acarrea
quisemana vt. (Clase II) Oc. lo descompone, lo desbarata
quiselia vt. (Clase III) lo recibe
quisencahua vt. (Clase II) lo hace, lo arregla, lo termina
quisentilia vt. (Clase II) lo junta
quisihuaajtia vt. (Clase III) se casa (con ella)
quitamachihua vt. (Clase III) Oc. lo mide
quiteca vt. (Clase II) lo vacía
quitēca vt. (Clase II) lo acuesta
quitejtzona vt. (Clase II) lo mortea (en el mortero)
quitema vt. (Clase II) lo echa, lo apila
quitemilia vb. (Clase III) se lo echa, se lo llena
quitemitia vt. (Clase III) lo llena
quitemohua vt. (Clase III) lo busca

quitemohuia vt. (Clase III) lo baja
quitenquixtia vt. (Clase III) lo pronuncia
quitentlapohua vt. (Clase III) lo destapa
quitepehua vt. (Clase II) lo tira
quitequi vt. (Clase II) lo corta
quitequihuia vt. (Clase III) lo usa
quitequilá vt. (Clase III) lo echa
quitequipanohua vt. (Clase III) lo sirve (como sirviente)
quitequitlalia vt. (Clase III) lo nombra, lo elige
quitilana vt. (Clase II) lo jala
quitilquetza vt. (Clase II) Or. lo para
quitiochihua vt. (Clase II) lo bendice
quitisi vt. (Clase II) lo muele
quititlani vt. (Clase II) lo manda, lo envía
quititlanilia vb. (Clase III) se lo manda, se lo envía
quitixilia vb. (Clase III) se lo muele
quitoca vt. (Clase I) lo sigue
quitōca vt. (Clase II) lo siembra, lo sepulta
quitojtoca vt. (Clase I) lo persigue
quitolohua vt. (Clase III) lo traga
quitonalhuatza vt. (Clase II) lo asolea
quitoquilá vt. (Clase III) lo sigue
quitotonía vt. (Clase III) lo calienta
quitlacaquilá vt. (Clase III) lo escucha
quitlachilia vt. (Clase III) lo mira, lo consulta
quitlahuelcahua vt. (Clase II) lo abandona, lo descuida
quitlahuiquilia vb. (Clase III) se lo debe
quitlajpalohua vt. (Clase III) lo saluda
quitlajpiyalia vt. (Clase III) lo vigila
quitlajtolmaca vt. (Clase I) lo pone de acuerdo
quitlajtlania vt. (Clase III) le pregunta
quitlalana vt. (Clase II) Or. lo levanta
quitlalia vt. (Clase III) lo pone
quitlalilia vb. (Clase III) se lo pone
quitlalpachohua vt. (Clase III) lo sepulta
quitlaltemia vt. (Clase III) echa tierra
quitlamaca vt. (Clase I) le da de comer
quitlamamaltia vb. (Clase III) se lo carga
quitlamehuia vt. (Clase III) lo escarda, lo

limpia
quitlamía *vt. (Clase III)* lo termina, lo acaba
quitlamitequi *vt. (Clase II)* termina de cortarlo
quitlanahuía *vt. (Clase III)* le hace daño
quitlanana *vt. (Clase II) Oc.* lo levanta
quitlanehua *vt. (Clase II) Or.* lo pide prestado
quitlanehuía *vt. (Clase II) Oc.* lo pide prestado
quitlanejtía *vb. (Clase III)* lo presta, se lo presta
quitlani *vt. (Clase II)* lo gana
quitlanisnequi quiere ganar
quitlapanilía *vb. (Clase III)* se lo quiebra
quitlapohua *vt. (Clase III)* lo abre
quitlapojpolhuía *vb. (Clase III)* se lo perdona
quitlatía *vt. (Clase III)* lo quema
momatlatía se quema la mano
motlatía se quema
quitlātía *vt. (Clase III)* lo esconde
quitlatzquiltía *vt. (Clase III)* lo amarra, lo pega
quitlaxtlahuía *vb. (Clase III)* le paga
quitlehhuía *vt. (Clase III) Or.* le dice
quitlepanita *vt. (Clase I)* lo respeta
quitlipichía *vt. (Clase III)* hace lumbre
quitzacua *vt. (Clase II)* lo cierra, lo encierra, lo tapa
quitzajtzilía *vt. (Clase III)* le grita
quitzejtzeloehua *vt. (Clase III)* lo sacude
quitzicuinaltía *vt. (Clase III) Oc.* lo rebota
quitzontequi *vt. (Clase II)* lo corta
quitzopinía *vt. (Clase III) Or.* lo inyecta
quitzoyonía *vt. (Clase III)* lo fríe
quixacualohua *vt. (Clase III)* lo bate
quixipehua *vt. (Clase II)* lo deshoja
quixixima *vt. (Clase II)* lo rebana
quixolehua *vt. (Clase II) Or.* lo descompone, lo desbarata
quiyacana *vt. (Clase II)* lo guía
quiyeyecohua *vt. (Clase III) Or.* lo mide
quiyolmelahua *vt. (Clase II)* le avisa, le aconseja, le informa

quiyoyontía *vt. (Clase III)* lo viste

S

-s *sufijo de tiempo futuro singular*
sacacali *s.* casa de zacate
sacamistli *s. Or.* gato montés
sacatl *s.* zacate
sahuatl *s.* llaga
sahuel apenas, exactamente
samano *Oc.* semana
sampa *Or.* otra vez
san nada más, solamente, únicamente
san polihui a lo mejor
san se *Oc.* igual
san sejco juntos
sarampía *s.* sarampión
sarte *s. Oc.* sartén
sayolnectli *s. Or.* miel de abeja
sayoltzi *Or.* abeja
se uno
-se *sufijo de tiempo futuro plural*
se ome unos
secanoc otra parte
secuistli *s. Or.* el frío
sehui *vi. (Clase II)* se enfría
sejco junto
sejcoyoc de otro lugar
semano *Or.* semana
sempa *Or.* a la vez; *Oc.* otra vez
sempaja en todas partes
sempohuali veinte
senquistoc *Or.* puro
sequi, sequin algunos
sequinoc otros
sera *s. Or.* vela
sesee frío
sesecui *vi. (Clase II)* tiene frío
sesecuistli *s. Oc.* el frío
seyoc otro
seyoc tonal otro día
sihuamisto *s.* gata
sihuapil *s.* muchacha, niña
sihuatl *s.* mujer
siltomatl *s. Or.* tomatillo
simolotl *s. Or.* mazorca

simpayana *vi. (Clase II)* muele el maíz (para hacer atole)
sincuahuitl *s.* rastrojo
sincualoctli *s.* maíz picado
sinolotl *s. Oc.* mazorca
sintemohua *vi. (Clase III)* busca maíz
sintixtli *s.* maíz remolido
sintōca *vi. (Clase II)* siembra maíz
sintoctli *s.* milpa de maíz, maizal
sintla *Oc.* si
sintlancochtli *s.* grano de maíz
sintli *s.* maíz
sinxinachtli *s.* semilla de maíz
siya *s.* silla
siyahui *vi. (Clase II)* se cansa
-snequi *sufijo de modo verbal* quiere
soquititla hay mucho lodo
soquitl *s.* lodo
soquiyo *adj.* sucio
sosoltic *adj.* vieja (una cosa)
sotlahuiya *vi. (Clase II)* está sin fuerza
-squía *sufijo de tiempo condicional*
-stli *sufijo que forma el sustantivo de un verbo*

T

ta tú, usted
taja *Or.* tú, usted
tamalchihua *vi. (Clase II)* hace tamales
tamali *s.* tamal, tamales
tata *s.* papá
tatajtzi *s. Oc.* padre, sacerdote
tate *s.* Señor (vocativo)
taya *Oc.* tú, usted
te- *pref. de complemento no específico* (gente)
tecactli *s.* huarache
tecomajtli *s. Oc.* ardilla
tecotli *s.* patrón, jefe
tecpimitl *s.* pulga
tecsiscacahuatl *s.* cascarón
tecsistli *s.* huevo
tech- *comp.* nos, a nosotros

tecuasó *vi. (Clase I) Oc.* inyecta a la gente
-tehua *sufijo de modo verbal* mientras que sale
tehuilacachtic *adj. Oc.* enrollado
tehuiracachtic *adj. Or.* enrollado
teicneltzi pobre, humilde
teipa después
teipanejquetl *s.* cualquier hijo menos el mayor
telpocatl *s. Or.* joven; *Oc.* joven, soltero
temaca *vi. (Clase I)* se da (la cosecha)
temachtli seguro (verdadero)
temi *vi. (Clase I)* se llena
temiqui *vi. (Clase II)* sueña
temitoc *adj.* lleno
temitoc mēztzli Está llena la luna.
temo *vi. (Clase I)* se baja
temo tlali se derrumba
tenampiyó *s.* gallina
-teno lado de, afuera de
tepajtía *vi. (Clase III)* cura gente
tepajtijquetl *s.* médico
tepamitl *s.* cerca de piedra
tepasoli *s.* nido
tepehui *vi. (Clase II)* se tira
tepepechtli *s.* empedrado
tepiyopajtijquetl *s.* curandero
teposajacacamanali *s.* mensaje telefónico
teposartén *s. Or.* sartén
teposcahuayo *s.* autobús, camión, coche
teposcamanali *s. Oc.* radio
teposhuitzmecatli *s.* alambre de púas
teposmecatl *s.* alambre
tepostototl *s.* avión
tepostli *s.* cosa de metal
tequicali *s.* casa municipal
tequihue *s. Or.* autoridad
tequiti *vi. (Clase I)* trabaja
tequitiquetl *s. Or.* trabajador; *Oc.* autoridad
tequiti *s.* trabajo
tesihuitl *s.* granizo
tetequipanohua *vi. (Clase III)* sirve

tetequipanojquetl s. sirviente, sirvienta
tetic adj. duro
tetl s. piedra
tetlapatzquilía vi. (Clase III) está trabajando como trapichero
tetziltic adj. apretado
tetzopinía vi. (Clase III) Or. inyecta a la gente
texima vi. (Clase II) corta el pelo
texinquetl s. peluquero
teyo s. pedregal
ti- pron. del sujeto tú, usted
ti- pron. del sujeto nosotros (siempre usado con sufijo -j)
-ti sufijo direccional va a ir a
-ti sufijo causativo (después de consonante)
tianquis s. plaza
-tica pasado
viernestica viernes pasado
-tica sufijo de presente progresivo singular
-ticate sufijo de presente progresivo plural
-tihuala sufijo de modo verbal mientras que viene
-tihuetzi sufijo de modo verbal por un ratito, rápidamente
tilahuac adj. grueso
timoitase nos vemos
timomelahuaj, timomelahuase nos vemos
timopantise nos vemos, nos encontramos
-tinemi sufijo de modo verbal habitualmente
tiochicahualnextili s. Oc. milagro
tiojme s. Oc. señores
tiopa s. iglesia
tiopancalijtic s. dentro de la iglesia
tiotlac la tarde, en la tarde
tiotlaquilti buenas tardes
-tiquisa sufijo de modo verbal rápidamente, al salir
tiquitetzi adj. Oc. chiquito
tisi vi. (Clase II) muele
tisquetl s. molendera
tixtli s. masa
-tiya sufijo de modo verbal mientras que va
to- pron. pos. nuestro

-to sufijo direccional fue a
toahui s. nuestra tía; Or. señora
-toc sufijo de tiempo presente perfecto singular
tocatl s. araña
tocontzi s. Or. ardilla
tocsinishuacali s. casa de hojas de maíz
tocsinohuacali s. casa de rastrojo
tocsinohuatl s. rastrojo
toctzontli s. mata de maíz
tocho s. tortilla dura
tohuanti Oc. nosotros
tojuahuatl s. Or. rastrojo de la milpa
tojuanti Or. nosotros
tomachiltlatzoyontli s. salsa de tomate frito
tomahuac adj. gordo
tomatl s. Oc. jitomate
tomatzontli s. mata de tomate
tomaxinachtli s. semilla de tomate
tomi, tomin s. dinero
tona vi. (Clase I) hay sol, hace sol
tonal s. Or. día
tonalhuatza vi. (Clase II) asolea
tonali s. Oc. día
tonalmili s. las sequías
tonalti buenos días
tonati s. sol
topile s. topil
topitzi s. lagartija
toponi vi. (Clase II) brota
-toque sufijo de tiempo presente perfecto plural
-tos sufijo de tiempo futuro progresivo singular
tosa s. tusa
-tose sufijo de tiempo futuro progresivo plural
-tosquía sufijo de tiempo pasado condicional
totajtzi s. Or. padre, sacerdote
toteco nuestro Dios
totoli s. guajolote
totoltlacuali s. comida de guajolote
totomochtli s. totomoxtle, cáscara de maíz
totonic adj. caliente
tononiya vi. (Clase II) tiene calentura

tototl s. pájaro
totlayi s. Or. señor, nuestro tío
-toya sufijo de tiempo pasado perfecto
toyahui vi. (Clase II) se derrama
trapich s. trapiche
TL
-tl sufijo absolutivo de sustantivos
tl- pref. de complemento no específico (cosa)
tlaacahuiya vi. (Clase II) Or. hace sombra
tlaahuetzi vi. (Clase II) llueve
tlaahuili s. luz
tlaalahua adj. resbaloso
tlacati vi. (Clase II) nace
tlacatl s. hombre
tlacohua vi. (Clase II) hace compras
tlaconehuía vi. (Clase III) Oc. da a luz (a una criatura)
tlachiacayotl s. manteca
tlachicuenía vi. (Clase III) lava ropa
tlachihuili s. Or. obra, labor
tlachixtía vi. (Clase III) mira
tlachiya vi. (Clase II) puede ver
tlachpana vi. (Clase II) Oc. barre
tlachqui Or. que, ¿qué?
tlachtacacua vi. (Clase II) Or. come a escondidas
tlachtejquetl s. ladrón
tlachtequi vi. (Clase II) roba
tlacua vi. (Clase II) come
tlacuali s. alimento
tlacualistli s. comida
tlacualpajtli s. Or. recaudos
tlacualtilijcapajtli s. Oc. fertilizante
tlacualpajyotl s. Oc. recaudos
tlaecahuiya vi. (Clase II) Oc. hace sombra
tlaejeli vi. (Clase II) da buena cosecha
tlahuactoc adj. seca (la tierra)
tlahuatanía vi. (Clase III) arrastra
tlahuel mucho, de veras
tlahuelatl s. diluvio
tlahueloni vi. (Clase II) se derrumba
tlaicnelili s. misericordia
tlaicsi vi. (Clase I) se madura
tlaichtacacua vi. (Clase II) Oc. come a

escondidas
tlaijiyohuía vi. (Clase III) sufre
tlajjnecui vi. (Clase II) huele una cosa
tlainama vi. (Clase II) cobra
tlaiscaltijcapajtli s. Or. fertilizante
tlaixtequi, tlaixhuitequi vi. (Clase II) corta hierba al raz de la tierra
tlaixtli s. bajada
tlajco s. medio
tlajcotona mediodía
tlajcoyohual medianoche
tlajchinohua vi. (Clase III) quema la milpa
tlajcuilohua vi. (Clase III) escribe
tlajpiya vi. (Clase II) vigila, cuida
tlajtolcamanali s. cuento
tlajtoli s. palabra
tlalamatl s. plan de los linderos
tlalchi s. suelo
tlalcuitlaxcoli s. Oc. lombriz, gusano
tlali s. tierra
tlalochtli s. rato, momento
tlaltitla abajo de la tierra
tlamachtía vi. (Clase III) enseña
tlamachtijquetl s. maestro
tlamachtistli s. enseñanza
tlamamali s. bulto, carga
tlamantli s. cosa
tlamaya s. llano
tlamehua vi. (Clase II) escarda, limpia la milpa
tlami vi. (Clase II) se acaba
tlanahuatía vi. (Clase III) gobierna, manda
tlanahuatijquetl s. gobernador
tlanamaca vi. (Clase I) Or. vende cosas
tlananquilistli s. respuesta
tlanejtli s. Or. peón
tlanelmachiltli s. Oc. costumbre, ejemplo
tlaneltilijquetl s. testigo
tlanemaca vi. (Clase I) Oc. vende cosas
tlanemijya lugar abierto
tlanesi vi. (Clase II) amanece
tlaneltl s. Oc. peón
tlanoquiya vi. (Clase II) tiene diarrea
tlapaca vi. (Clase II) lava nixtamal
tlapahuaxtli adj. cocido

tlapani *vi. (Clase II)* quiebra
tlapani tlali revienta la tierra
tlapantoc *adj.* quebrado
tlapatzcaquetl *s.* trapichero
tlapatzquistli *s.* molienda
tlapechtli *s.* cama
tlapejquetl *s.* cazador
tlapetlani *vi. (Clase II)* relampaguea
tlapetlayotl *s. Or.* hoja de maíz
tlapitza *vi. (Clase II)* silba
tlapitzquetl *s.* réferi, arbitrador, árbitro
tlapiyali *s.* animal
tlapohua *vi. (Clase II)* lee
tlapohualistli *s.* lección
tlapolohua *vi. (Clase III)* se desmaya, le dan vértigos
tlapopoca *adj.* humeado
tlapoxahua *vi. (Clase II)* ara la tierra
tlapoyahualti *Or.* buenas noches
tlaque *Oc.* ¿qué? que, cualquier cosa
tlaquemitl *s.* chamarra, cobija
tlauetzali *s.* horcón
tlauetztl *s.* trampa
tlauqui *vi. (Clase II)* se da (la fruta)
tlauquia *s.* limosna
tlasaca *vi. (Clase I)* está acarreando
tlascamati gracias
tlascamati miac muchas gracias
tlasehuilistli *s. Or.* paz
tlasentililistli *s.* junta
tlaseseya *vi. (Clase II)* hace frío
tlasoli *s.* basura
tlatejquetl *s.* cortador
tlatemi *vi. (Clase I)* crece el río
tlatequi *adj.* filoso
tlatomoni *vi. (Clase II)* truena
tlatotoniya *vi. (Clase II)* hace calor
tlatla *vi. (Clase I)* quema
tlatlajco en medio
tlatlanchijquetl *s. Or.* animal bravo
tlatlasi *vi. (Clase II)* tose
tlatlatzini *vi. (Clase II)* cae rayos
tlatlaxixtli *s.* tos
tlatlayohua *vi. (Clase I)* anochece
tlatlayohuaya Ya está anocheciendo.
tlatzactli *s.* cárcel

tlatzihui *vi. (Clase II)* tiene flojera
tlatzintla abajo
tlatzopelatl *s.* refresco
tlatzopelcayotl *s.* algo dulce, fruta, refresco
tlatzotzona *vi. (Clase II)* toca (música)
tlaxahua *vi. (Clase II)* excava
tlaxahualistli *s.* excavación
tlaxcalchiquihuitl *s.* canasta para guardar tortillas
tlaxcali *s.* tortilla
tlaxcalohua *vi. (Clase III)* hace tortillas
tlaxcalyoyomitl *s.* mantel para las tortillas
tlaxicohua *vi. (Clase III)* se cansa
tlaxiini *vi. (Clase II)* espiga
tlaxitlani *vi. (Clase II)* se derrumba
tlaxpana *vi. (Clase II)* *Or.* barre
tlaxtlahua *vi. (Clase II)* paga
tlayacana *vi. (Clase II)* va adelante, guía
tlayi *vi. (Clase II)* roza
tlayistli *s.* tiempo de rozar, roza
tlayohua *s.* noche, en la noche
tlayohuilía *vi. (Clase III)* anochece
tlayohuilotl *s.* la noche
tlayohuiya *vi. (Clase II)* anochece
tlejco *vi. (Clase I)* sube
tlen ¿qué?, que, lo que
tlenijqui *Or.* cualquier cosa
tleno nada
amo tleno *Oc.* de nada
ax tleno *Or.* de nada
-tli *sufijo absoluto de sustantivos*
tlicoli *s.* brasas
tlipitza *vi. (Clase II)* enciende la lumbre
tlitl *s.* lumbre
TZ
tzajtzi *vi. (Clase I)* grita, llora; maúlla
tzalantic *adj.* clara
tzayani *vi. (Clase II)* rompe
tzicatl *s. Or.* guaje
tzicuini *vi. (Clase II)* brinca
tzinpeseli *s. Oc.* pañal
tzinpestetl *s. Or.* pañal
tzitzitl *s. Oc.* hormiga
tzocoyoti *vi. (Clase I)* tiene tosferina

tzoctzocti *vi. (Clase I)* *Oc.* chilla
tzompili *s. Or.* gripa
tzompilihui *vi. (Clase II)* *Or.* tiene gripa
tzonacahuili *s.* sombrero
tzonmiqui *vi. (Clase II)* seca el cabello (de elote)
tzontli *s.* mata
tzopelatl *s.* refresco
tzopelic *adj.* dulce
tzopelictli *s.* azúcar
tzotzochohua *vi. (Clase III)* *Or.* chilla
X
xantola *s. Or.* Todos Santos
xantolo *s. Oc.* Todos Santos
xaqueta *s. Oc.* camisa
xarro *s.* jarro
xicali *s.* jícara
xihuitl *s.* año.
xihuijtlaya *Oc.* el año pasado, hace un año
xihuitla *Or.* el año pasado, hace un año
xihuitl *s.* hierba
xiini *vi. (Clase II)* se espiga
xijcafentzontli *s. Oc.* mata vieja de café
xinachtli *s.* semilla
xitoma *s. Oc.* tomatillo
xitlahuac *adj.* derecho
xochimili *s.* jardín de flores
xochinajnaca *s. Or.* hongo
xochinanaca, xochinanacatl *s. Oc.* hongo
xochitl *s.* flor
xolontoc *adj.* mojado
xolotic *adj.* desnudo
xonacatl *s. Oc.* cebolla
Xonajtla rancho de Xonajtla
xopantli *s. Oc.* temporada de lluvias
xopayotl *s. Or.* temporada de lluvias
xopepe *s. Or.* cucaracha

xopili *s. Oc.* cucaracha
xoxocchili *s. Or.* chile verde
xoxohuic *adj.* verde, crudo
xoxojchili *s. Oc.* chile verde
Y
ya, -ya ya
ya él, ella
ya ne ése (enfático)
ya ni éste (enfático)
ya nopa aquello (enfático)
yacametl *s. Oc.* insecto
yacatzompili *s. Oc.* gripa
yacatzompilihui *vi. (Clase II)* *Oc.* tiene gripa
yahua *vi. (Clase II irregular)* va
niyahua voy
tiyahuij vamos
xiya vaya
yaja *Or.* él, ella
yajaya *Or.* él, ella
yajuanti *Or.* ellos
yalhuaya *Or.* ayer
yalohua *Oc.* ayer
yamanic *adj.* suave; ágil
yancuic *adj.* nuevo
yaya *Oc.* él, ella
-yaya *sufijo de pasado progresivo*
yayahuic *adj.* negro
yeca, yejca por eso
yejyectzi *adj.* bonito, buena voluntad
yeyojtli *s.* nuera
-yo *sufijo inalienable (después de vocal)*
-yoc *sufijo reiterativo* otra vez
yolchicajtoc *adj.* bien de salud, rico
yolic *adv.* despacio
yolpactoc *adj.* alegre
yonque aunque
yoyomitl *s.* ropa, tela
yoyoncoxtali *s.* saco

A

¿a dónde? canque
a ellos quin-, quinin-
a la vez *Or.* sempa
a lo mejor quena huelis, san polihui
a mí nech-
a ningún lado *Or.* axcana; *Oc.* amocana
a nosotros tech-
a usted mitz-
a ustedes *Or.* inmech-, imech-, -mech-;
Oc. anmech-, amech-, -mech-
a veces quemantica; *Or.* quemantzi; *Oc.*
quemantic
abajo tlatzintla
abajo de él itzintla
abajo de la tierra tlaltitla
abandonarlo quitlahuelcahua
abeja *Or.* sayoltzi; *Oc.* cuanecsayoltzi
abejas *Or.* sayoltzitz; *Oc.*
cuanecsayoltzitz
aborrecerlo quicocolía
abrazarlo quinajnahua
abrir la boca camachalohua
abrirlo quitlapohua
abuela *Or.* hueyinana; *Oc.* nanatz
abuelo *Or.* hueyitata; *Oc.* tatatz
acabarlo quitlamía
acabarse tlami
acarrear leña cuasaca
acarrearlo quisaca
acercarse monechcahuía
aconsejarle quiyolmelahua
acostarlo quitēca
acostarse motēca
acostumbrarse momati
actuar como... -canequi
adentro de la casa calijtic
adentro de la casa de él icalijtic
adentro de su oído inacasijtic
adiós hasta mostla
aflojarlo quicaxanía
agacharse *Or.* motolocochohua; *Oc.*
motolonohua
agarrarle la mano quimaitzquía

agarrarlo quiitzquía
ágil yamanic
agua atl
agua de caña ohuaatl
aguacatal ahuacacuahuatl
aguacate ahuacatl
aguardiente huino
ahogarse misahuía
ahora ama
ahorita amantzi
al día siguiente hualmostla
alambre teposmecatl
alambre de púas teposhuitzmecatl
alcanzarlo quiajxilía, quiajsi
alcanzárselo quiajxiltíla
alegrarse paqui
alegre yolpactoc
alegría paquilistli; cuajcualtzi
alguno, alguien *Or.* ajcaya; *Oc.* aquinijqui
algunos sequi, sequin
alimento tlacuali
aliviarse mochicahua
almud almo
alto huejcapantic
allá on-, nepa
allí nepa; *Or.* nopano; *Oc.* nopona
amanecer tlanesi
amargo chichic
amarillo costic
amarlo quicnelía
amarrarle la mano quimailpía
amarrarlo quitlatzquiltía
anaranjado chilcos
ancho patlahuac
andar nemi, nejnemi
ángel elhuicaquejquetl
angostito pitzactzi
angosto pitzahuac
animal tlapiyali
animal bravo *Or.* tlatlanchijquetl; *Oc.* mosisinijquetl
animal silvestre cuatitlanejquetl
animalito piltecuanitzi
anochece tlatlayohua, tlayohuiya, tlayohuilía

antes *Or.* achtohui, achineya; *Oc.* achtihuía
antier huiptlaya
año xihuitl
apartarse moijiyocatlalía
aparte iyoca
apenas sahuél
apilarlo quitema
apoyarse motlatzquilía
apretado tetziltic
aquel, aquella; aquél, aquélla, aquello
nopa
aquello (enfático) ya nopa
aquí *Or.* nicaní; *Oc.* nica
arar la tierra tlapoxahua
arbitrador, árbitro tlapitzquetl
árbol cuahuitl
árbol de aguacate ahuacacuahuitl
árbol de mango mangocuahuitl
árbol de plátano cuaxilocuahuitl
ardilla *Or.* tocontzi; *Oc.* tecomajtli
arrancar el frijol *Or.* emacui; *Oc.* ehuihuitla
arrastrar tlahuatanía
arrastrarse poco a poquito mopilhuatanía
arrearlo quimajmatía
arreglarlo quicualtlalía, quisencahua
arriba *Or.* ajco; *Oc.* ajcopa
arriba de él itzompac
así ijquino; *Or.* queja ni, queja nopa;
Oc. quija ni, quija nopa
asolearlo quitonalhuatza
asustarse momajmatía
atole atoli
atramparse majsi
atrás de él iica
atrás de la casa calica
aunque masque, yonque, niyonque
autobús teposcahuayo
autoridad *Or.* tequihue; *Oc.* tequitiquetl
avergonzarse mopinahua
avión tepostototl
avisarle quiyolmelahua
ayer *Or.* yalhuaya; *Oc.* yalohua
ayudarle quipalehuía
azúcar tzopelictli

azul asoltic**B**

bagazo de caña *Or.* ohuapachtli; *Oc.*
ohuapetlatl
bajada tlaixtli
bajarlo quitemohuía
bajarse temo
bañarlo *Or.* quipajpaca; *Oc.* quialtía
barrer *Or.* tlaxpana; *Oc.* tlachpana
basura tlasoli
batirlo quixacualohua
bejuco cuamecatl
bendecirlo quitiochihua
bestia cahuayo
bien cuali
bien de salud yolchicajtoc
blanco chipahuac
bonito yejyectzi
bosque cuatitlamitl
botella lemete
botón de plátano cuaxiloconetl
brasas tlicoli
brazada mapeli
brincar tzicuini
brotar toponi
buena voluntad yejyectzi
buenas noches *Or.* tlapoyahualti; *Oc.*
cuali yohualti
buenas tardes tiotlaquilti
bueno cuali
buenos cuajcuali
buenos días tonaltl
bulto tlamamali
burlarse de él quicocolía
buscar maíz sintemohua
buscarlo quitemohua
buscarse algo (para él mismo) motlatemolía

C

caballo cahuayo
cabello de elote elotzoncali
cada ratito ajachica
caer huetzi
caer rayos tlatlatzini
café en bola *Or.* cafenjololi; *Oc.*

C

caballo cahuayo
cabello de elote elotzoncali
cada ratito ajachica
caer huetzi
caer rayos tlatlatzini
café en bola *Or.* cafenjololi; *Oc.*

cafentojtolomitl
café molido cafentlatixtli
café tostado cafentlasectli
caído huetztoc
calabaza ayojtli
calentarlo quitotonía
caliente totonic
calmarlo quicotona
cama tlapechtli
cambiarlo quipatla
cambiarse mopatla
caminar nejnemi
caminar poquito pilnejnemi
camino ojtli
camión teposcahuayo
camisa *Or.* coto; *Oc.* xaqueta
camote camojtli
canasta para guardar tortillas
 tlaxcalchiquihuitl
canasto cuachiquihuitl
canción huicatl
canoa *Or.* cuacanahua; *Oc.* cuacanohua
cansarse siyahui, tlaxicohua
cantar huica
cantar quedito pilhuica
cántaro chachapali, comitl
cántaro de barro (para beber) ojoyoli
cántaro quebrado *Oc.* ojoyoltlapactli
caña ohuatl
cañaveral *ohuamili*
caracol *Or.* cuachololo; *Oc.* cuachololojtli
cárcel tlatzactli
cargarlo quimama
cargárselo quitlamamaltía
carne nacatl
caro patiyó
 muy caro nelpatiyo
carta amacamanali
carrizo sin hojas acacuahuitl
casa cali
casa de hojas de maíz tocsinishuacali
casa de rastrojo tocsinohuacali
casa de zacate sacacali
casa municipal tequicali
casarse mosihuajtía (se refiere a un hombre)

casarse (con ella) quisihuajtía
cascarón tecsiscacahuatl
casita pilcaltzi
castellano caxtiltecacamanali
catorce majtlactli huan nahui
cazador tlapejquetl
cebolla *Or.* ceboyis; *Oc.* xonacatl
cerca nechca
cerca de piedra tepamitl
cerrarlo quitzacua
cinco macuili
cincuenta centavos nahui tomi
clara tzalantic
cobija tlaquemitl
cobrar tlainama
cobrarle quiinama
cocer icsi
cocerlo al horno quicuahuatza
cocerlo (calabaza, etc.) *Or.* quipahuasi;
 Oc. quipahuaxohua
cocerlo en las brasas quicacatzohua
cocerlo (tomates, etc.) quiicxitía
cocido icsic, icsitoc, tlapahuaxtli
coche teposcahuayo
color café ixcafentic
color de rosa ixmatzajtic
comal comali
comer tlacua
comer a escondidas *Or.* tlachtacacua; *Oc.*
 tlaichtacacua
comer poquito piltlacua
comerlo quicua
comezón, le da ajuayohua
comida tlacualistli, tlacuali
comida de guajolote totoltlacuali
comida de pescado michtlacuali
comida de pollo piyotlacuali
como quejatza; *Or.* queja; *Oc.* quija
¿cómo? quejatza
como si fuera quénijqui, quéniqui
como siempre quejipa
comoquiera *Or.* quenhueli; *Oc.* quejueli
componerlo quichijchihua
comprarlo quicohua
comprárselo mocohuía, quicohuilía
con ica

con él ihuaya
conejo cuatochi
conocerlo *Or.* quiixmati; *Oc.* quiiximati
coraje cualantli
cortador tlatejquetl
cortar café cafentequi
cortar caña ohuatzontequi
cortar el pelo texima
cortar hierba al raz de la tierra tlaixtequi,
 tlaixhuitequi
cortarle la mano quimatequi
cortarlo quitequi, quitzontequi
cortarlo al raz de la tierra quiixtzontequi
cortarse motequi, motzontequi
cortarse la mano momatequi
corto cototzi
corredor de la casa calmapa
correr motlallohua
cosa tlamantli
cosecha pixquistli
cosechar pixca
cosecharlo quipixca
costal coxtali
costumbre *Or.* nejmachtli; *Oc.*
 tlanelmachiltli
crecer moscaltía
crecer el río tlatemi
crecer en vano nenquisa
crudo xoxohuic
cualquier cosa *Or.* tlenijqui; *Oc.* tlaque
cualquier persona catlihueli; *Or.*
 aquinhueli; *Oc.* aquihueli
cuando, ¿cuándo? quema
cuanto, ¿cuánto? quesqui
cuarta cuahuasastli
cuartillo cuartiya
cuatro nahui
 ustedes cuatro *Or.* innahui; *Oc.*
 annahui
cuatro veces najpa
cucaracha *Or.* xopepe; *Oc.* xopili
cucharadita pilcucharatzi
cuento *Or.* tlajtolcamanali; *Oc.*
 camanalistli
cuidarlo quimocuitlahuía
cuidarse mocuitlahuía

culebra cohuatl
cuñada de un hombre ihuejpol, ihuepol
cuñada de una mujer ihues
cuñado de un hombre itex
cuñado de una mujer ihuejpol, ihuepol
curandero tepiyopajtijquetl
curar gente tepajtía
curarle quipajtía
curarse mopajtía
curarse con brujería mopiyopajtía

CH

chamarra tlaquemitl
chapulín chapuli
chicharrón chacharo
chile chili
chile, semilla de chilxinachtli
chile verde *Or.* xoxocchili; *Oc.*
 xoxojchili
chillar *Or.* tzotzochohua; *Oc.* tzoctzocti
chiquito *Or.* cuecuetzi; *Oc.* tiquitetzi
chupar chīchī
chuparlo quichichina
chuparlo, poco a poquito quipilchichina

D

dar a luz a una criatura *Or.*
 mococoxcahuía; *Oc.* tlaconehuía
dar buena cosecha tlaejeli
dar vuelta momalacachohua
darle de beber agua quiamaca
darle de comer quitlamaca
darle (una enfermedad) quiconana
darle vuelta quimalacachohua
darse (la cosecha) temaca, tlaqui, eli
darse vértigos tlapolohua
dárselo quimaca
de veras nelía
debérselo quitlahuiquilía
decirle quiilhuía; *Or.* quitlelhuía
decirlo quiijtohua
dedo del pie ixocpil
dejarlo quicahua
delgadito huihuisiquitic
delgado cocoxquetzi
de nada *Or.* ax tleno; *Oc.* amo tleno

de otro lugar sejcoyoc
de repente huacsa
dentro de la iglesia tiopancaliytic
dentro de su concha icacahuayoiytic
derecha de él imelac
derecho xitlahuac
derramarse toyahui
derrumbarse temo tlali, tlhueloni,
tlaxitlani
desbaratarlo *Or.* quixolehua; *Oc.*
quisemana
descansar mosehuía, mosiacahua
descomponerlo *Or.* quixolehua; *Oc.*
quisemana
descuidarlo quitlahuelcahua
desde cuando quemaya
desgranarlo quioya
deshojarlo quixipehua
desmayarse tlapolohua
desnudito nelpilxolotzi
desnudo xolotic
despacio yolic, iyolic
despegarlo quicopina
desperdiciarse nenquisa
después teipa
destaparlo quitentlapohua
devolverlo quicuepa
devolvérselo quicuepilía
día *Or.* tonal; *Oc.* tonali
diario mojmostla
diecinueve caxtoli huan nahui
dieciocho caxtoli huan eyi
dieciséis caxtoli huan se
diecisiete caxtoli huan ome
diez majtlactli
diez de ellos majtlacme
difícil ohui
difunto s. mijcatzi, mijquetl
dilatarse huejcahua
diluvio tlhuelatl
dinero tomi, tomin
doce majtlactli huan ome
doctor tepajtijquetl
doler cuajcualo, quicocohua
donde, ¿dónde? campa, canque
dormir cochi

dos ome
dos pesos cincuenta centavos ome huan
nahui
dos veces ompa
duele el ojo *Or.* ixtiyolcocoya; *Oc.*
ixteyolcocoya
dulce tzopelic
dulce (cualquier cosa dulce) tlatzopelcayotl
duro tetic
duro de cabeza cuatetic

E

echar tierra quitlaltemía
echarlo quitequilía, quitema
echarlo en un costal quicoxtaltema
ejemplo *Or.* nejmachtli; *Oc.*
tlanelmachiltli
él *Or.* ya, yaja, yajaya; *Oc.* ya, yaya
él solo *Or.* iselti; *Oc.* iseltzi
elegirlo quitequitlalia
elote elotl
darse el elote elotiya
ella *Or.* ya, yaja, yajaya; *Oc.* ya, yaya
ellos *Or.* yajuanti; *Oc.* ininhuanti
emborracharse moihuintía
empedrado tepepechtli
empezar pehua
empezarlo quipehualtía
empujarlo quicuatopehua
en, en él ipa, ipan, ipani
en cuatro días nayopa
en donde cánica
en la mañana iynaloc
en la tarde ica tiotlac
en medio tlatlajco
en ocho días chicueyi
en partes canajya
en todas partes sempaja
encalarlo *Or.* quinexhuitequi; *Oc.*
quinexhuía
encender la lumbre motlipichía, tlipitza
encerrarlo quitzacua
encima de él ipa, ipan, ipani
encontrarlo quipantía
encontrarse mopantía
enchilada *Oc.* chiltlaxcali

enfermarse mococohua
enfermedad cocolistli
enfermo cocoxquetl
enfrente de la casa calixpa
enfriarse sehui
engordar motomahua
enojarse cualani
enrollado *Or.* tehuiracachtic; *Oc.*
tehuilacachtic
enseñanza tlamachtlistli
enseñar tlamachtía
enseñarle quimachtía
enseñárselo quinextilía
entenderlo quimachilía, quimati
entonces huajca
entrar calaqui
entre las ramas cuatzala
entre los naranjos lalaxtzala
entristecer *Or.* mocuesohua; *Oc.*
motequipachohua
envase lemete
enviarle saludos quihualtlajpalohua
enviarlo quititlani
enviárselo quititlanilía
envolverlo quipijpiquei
escardar tlamehua
escardarlo quitlamehuía
esconderlo quitlātía
esconderse motlātía
escribir tlajcuilohua
escribirlo quiiicuilohua
escucharlo quitlacaquilía
escupir *Or.* chajcha; *Oc.* chijcha
ese ne, ino
ése ne, ino, ya ne
espantarlo quimajmatía
espantarse momajmatía
español caxtiltecacamanali
esperarlo quichiya
esperarse mochiya
espigar tlaxiini
espigarse xiini
espina huitztli
está bien cualtitoc
estar eli, eltoc, itztoc
no está (él) *Or.* ax aqui; *Oc.* amo

aqui
este ni, ini
éste ni, ini, ya ni
estrecho pitzahuac
estudiar momachtía
exactamente sahucl
excava, excavación tlaxahualistli
excavar tlaxahua
excremento de vaca huacaxcuitlatl
exprimirse mopatzca

F

falda cueyitl
faltar polihui
familiares, sus ichampoyohua
fastidiarse cuesihui
favor *Or.* cuatlacayotl; *Oc.* cuartiloni
fecha itequi
fertilizante *Or.* tlaiscaltijcapajtli; *Oc.*
tlacuaultilijcapajtli
fiesta ilhuitl
filoso tlatequi
fingir -canequi
flor xochitl
flor de papel amaxochitl
freírlo quitzoyonía
frijol etl
frijolar emila
frío sesec
frío, el *Or.* secuistli; *Oc.* sesecuistli
fruta *Or.* tlatzopelcayotl; *Oc.*
cuatlajcayotl
fue a -to
fuera de la casa calteno
fuera del jacal de la molienda
ohuaxacalteno
fuerte chicahuac
fuerza chicahualistli
estar sin fuerza sotlahuiya
futuro -s, -se
futuro progresivo -tos, -tose

G

gallina piyo
gallo *Or.* cuapelechi; *Oc.* poyox
ganarlo quitlani

garrapata chipojtli
gata sihuamisto
gato misto, mistli
gato montés *Or.* sacamistli; *Oc.* cuapocpoc
gente *Or.* caltlacame; *Oc.* masehualme
gente de Atlapexco atlapec
gobernador tlanahuatijquetl
gobernar tlanahuatía
gobernarlo quinahuatía
golpearle quihuitequi
gordo tomahuac
gozo paquilistli
gracias tlascamati
grande hueyi
grandes huejhueyi
granero Véase **troje**
granizo tesihuitl
grano cocotl
grano de maíz sintlancochtli
gripa *Or.* tzompili; *Oc.* yacatzompili
tener gripa *Or.* tzompilihui; *Oc.* yacatzompilihui
gritar tzajtzi
gritarle quitzajtzilía
grueso tilahuac
guaje *Or.* tzicatli; *Oc.* atecomitl
guajolote totoli
guardarlo *Or.* quiacocui; *Oc.* quiajocui
guiar tlayacana
guiarlo quiyacana
gusano *Or.* ocuili; *Oc.* ocuili, tlacluitlaxcoli
gustarle (a él) quipactía

H

hablante *Or.* camanalojquetl; *Oc.* camanaltiquetl
hablar *Or.* camanalohua, camati; *Oc.* camanalti
hablarle *Or.* quicamahuía; *Oc.* quicamanalhuía
hace ocho días chicueyiya
hace quince días *Or.* caxtoliya; *Oc.* ome samanojya
hacer calor tlatotoniya

hacer compras tlacohua
hacer frío tlaeseya
hacer hileras quipantlalía
hacer la lucha *Or.* quichihua campeca; *Oc.* quichihua campica
hacer lumbre quitlipichía
hacer milpa milchihua
hacer nixtamal quinexquetza
hacer pasar (algo o alguien) quipanoltía
hacer sol tona
hacer sombra *Or.* tlaacahuiya; *Oc.* tlaecahuiya
hacer tamales tamalchihua
hacer tortillas tlaxcalohua
hacerle daño quitlanahuía
hacerlo quichihua, quisencahua
hacerlo aguado quiatilía
hacerlo que lo tome quiiltía
hacerse mochihua
hacerse pasar por indígena momasehualcanequi
hacérselo quichihuilía
hay onca
hay mucho lodo soquititla
hay sol tona
helicóptero helicópter
hervirlo (agua) quimolonía
hervirlo (calabaza, etc.) *Or.* quipahuasi; *Oc.* quipahuaxohua
hierba xihuitl
hijo o hija mayor *Or.* achtohuiéjquetl; *Oc.* achtihuiéjquetl
hoja ishualt
hoja de maíz *Or.* tlapetlayotl; *Oc.* ipanpetlayo
hola piali
hombre tlaacatl
hondo huejcatla
hongo *Or.* xochinajnaca; *Oc.* cuananacatl, xochinanaca, xochinanacatl
horcón tlaquetzali
hormiga *Or.* axcaneli; *Oc.* tzitzitl
hoy ama
hoy en ocho días ama chicueyi
hoy en quince días ama caxtoli
hoyo ostotl

huarache tecactli
huérfano icnotzi
huerta miltitla
hueso omitl
huevo tecsistli
huir cholohua
humeado tlapopoca
humilde teicneltzi

I

iglesia tiopa
igual *Or.* ihuical; *Oc.* san se
inaugurar la milpa miltlacua
informarle quiyolmelahua
intestinos, sus *Or.* icuetlaxcol; *Oc.* icuitlaxcol
inyectar *Or.* tetzopinía; *Oc.* tecuaso
inyectarlo *Or.* quitzopinía; *Oc.* quicuaso
ir yahua, nemi
ir adelante tlayacana
ir cambiando patlatiya
ir por el agua atlacuiti

J

jacal para la molienda ohuaxacali
jalarlo quitilana
jardín de flores xochimili
jarro xarro
jicara xicali
jitomate *Or.* otontomatli; *Oc.* tomatl
jorongo *Or.* costlaquemitl; *Oc.* quechquemitl
joven telpocatl
jugar mahuiltía
juguete ajahuili
juguete infantil coneajahuili
junta tlasentililistli
juntarlo quisentilía
juntarse mosejcotilía, mosentilía
junto sejco
juntos san sejco

L

labor *Or.* tlachihuili; *Oc.* matequitl
lado de la milpa miltleno
ladrón tlachtejquetl

lagartija topitzi
lamerlo quipipitzohua
largo huehueyac
lastimarse quicocohua
lavar nixtamal tlapaca
lavar ropa tlachicuenía
lavarlo quipajpaca, quichicuenía
le qui-, qu-, -j-, -c-
lebrillo de barro apastli
lección tlapohualistli
leche lechí
leer tlapohua
leerlo quipohua
lejos huejca
leña cuahuil
leñador *Oc.* cuajcuajquetl
leñar cuajcuahui
levantarlo *Or.* quitlalana; *Oc.* quitlanana
levantarse mehua, moquetza
limosna nemactli, tlaquía
limpiar la milpa tlamehua
liso alaxtic
lo qui-, qu-, -j-, -c-
lo que *Or.* tlen; *Oc.* tlen, catlía
lodo soquitl
lombriz Véase **gusano**
luego nima
lugar abierto tlanemijya
lugar de muchos pozos *Or.* apa; *Oc.* amelco
lumbre tlitl
luna mēztzli
luz tlaahuili

LL

llaga sahuatl, cocotl
llamarle quinotza
llano tlamaya
llegar ajsi
vino llegando ajsico
llenarlo quitemitía
llenarse temi
llenárselo quitemilía
lleno temitoc
llevarlo quihuica, quimama
llevarse quihuiquilía

llorar choca, tzajtzi
llover tlaahuetzi

M

macho oquichtli
machucarse la mano momacuapitztla
madre nana
madura (fruta) icsic, icsitoc
madurar icsi
madurarse tlaicsi
maestro tlamachtijquetl
maíz sintli
maíz picado sincualoctli
maíz remolido sintixtli
maizal sintoctli
maleta de ayate ayamaleta
manar momana
mandar tlanahuatía
mandarina otonlalax
mandarlo quititlani
mandárselo quititlanilía
manteca tlachiacayotl
mantel para las tortillas tlaxcalyoyomitl
mañana *adv.* mostla
mañana, la *Oc.* ijnalpa
 en la mañana ijnaloc
mapache mapachi
marrano pitzo
masa tixtli
masticarlo *Or.* quicuajcua; *Oc.* quichechecuetza
mata tzontli
mata de café cafentzontli
 mata vieja de café *Or.* huehuecafentzontli; *Oc.* xijcafentzontli
mata de caña ohuatzontli
mata de frijol etzontli
mata de maíz toctzontli
mata de plátano cuaxilotzontli
mata de tomate tomatzontli
matarlo quimictía
matita cuatlatoctzi
matita de café conecafe
matita de maíz conetoctli
matita de plátano cuaxiloconetzontli

maullar tzajtzi
mazorca *Or.* simolotl; *Oc.* sinolotl
me nech-
mecapal *Or.* mecapali; *Oc.* cuahuixhuactli
mecate mecatl
medianoche tlajcoyohual
medicina pajtli
medicina para las lombrices ocuilpajtli
médico tepajtijquetl
medio tlajco
mediodía tlajcotona
mejorarlo quicualtlalía
mejorarse cualtiya
menor *s.* teipanejquetl
mensaje telefónico teposajacacamanali
mentir istlacati
mes mēztzli
 hace un mes mēztzliya
metal, cosa de tepostli
metate metlatl
meterlo quicalaquía
México Mexco
mezclarlo quimanelohua
mi no-
microbios chahuisme
miel nectli
milagro *Oc.* tiochicahualnextili
milpa mila
milpa comunal comunmili
milpa de maíz sintoctli
milpa de tabaco iyamili
mirar tlachixtía
mirarlo quitlachilía
misericordia tlaicnelili
mojado xolontoc
molcajete chilcaxitl
molendera tisquetl
moler tisi
moler el maíz (para hacer atole) simpayana
molerlo quitisi
molerlo con la mano *Or.* quimamomoxohua; *Oc.* quimaxaxacualohua
molérselo quitixilía
molienda tlapatzquistli

momento tlalochtli
montar a caballo *Or.* cahuatlejco; *Oc.* caojtlejco
monte cuatitlamitl
morir miqui
mortearlo quitejtzona
moverlo quiolinía
muchacha sihuapil
muchacho oquichpil
mucho tlahuel, miac
muchos nelmiaque
muerte miquilistli
muerto *s.* mijcatzi, mijquetl
mujer sihuatl

N

nacer tlacati
nacer (plantas) ixhua
nada tleno
 de nada *Or.* ax tleno; *Oc.* amo tleno
nada más san
nadar ajqui
nadie *Or.* ax aqui; *Oc.* amo aqui
naranja lalax
naranjal lalaxmili
naranjo lalaxcuahuitl
nativo del cielo elhuicaquejquetl
nativo del monte cuatitlanejquetl
nativo del pueblo altepetlejquetl
necesidades, sus itechmonequi
necesitarse monequi
negro yayahuic
nene conetzi, pilconetzi
nido tepasoli
ninguno *Or.* axaca; *Oc.* amo aqui
niño, niña conetl
nixtamal nextamali
no (en general) *Or.* ax; *Oc.* amo
no (imperativo) amo
no le hace *Or.* ax quénijqui; *Oc.* amo tleno
no (respuesta) *Or.* axtle; *Oc.* amo
noche tlayohua, tlayohuilotl
nombrarlo quitequitlalía
nos tech-
nos vemos timoitase, timomelahuase,

timopantise
nosotros ti- -j; *Or.* tojuanti; *Oc.* tohuanti
nuera yeyojtli
nuestro to-
nuestro Dios toteco
nueve chichnahui
nuevo yancuic
nunca *Or.* ax quema; *Oc.* amo quema

O

obedecerlo quineltoca
obedecérselo quineltoquilía
obra *Or.* tlachihuili; *Oc.* matequitl
ocuparse motequihuía
ocho, en ocho días chicueyi
oírlo quicāqui
oler
 huele bien, oloroso ajuiyac
olote olotl
olvidarlo quiilcahua
olla comitl, chachapali
ollita pilcontzi
once majtlactli huan se
orilla del río atentli
orilla, su iteno
otomí otoncamanali
otra parte secanoc
otra vez -oc; *Or.* sampa; *Oc.* sempa
otro seyoc
otro día seyoc tonal
otros sequinoc

P

padre (sacerdote) *Or.* totajtzi; *Oc.* tatajtzi
pagar tlaxtlahua
pagarle, pagarlo quitlaxtlahuía
pailero chancacaquixtijquetl
pájaro tototl
pájaro recién nacido conetototl
palabra camanali, tlajtoli
pan pantzi
panela chancaca
pañal *Or.* tzinpestetl; *Oc.* tzinpeseli
papá tata

papel amatl
pararlo *Or.* quitilquetza; *Oc.* quiquetza
pararse moquetza
parecer *vi.* nesi
pasado -c, -qui, -que
pasado condicional -tosquía, -tosquíaj
pasado mañana huiptla
pasado perfecto -toya, -toyaj
pasado (podrido) panotoca
pasado progresivo -yaya, -yayaj
pasar pano
pasar por las ramas de los árboles
cuapano
pasarle quipano
pasear paxalohua
patrón tecotli
paz *Or.* tlasehuilistli; *Oc.* pajcanemilistli
pedirlo prestado *Or.* quitlanehua; *Oc.*
quitlanehuía
pedregal teyo
pegarle *Or.* quimaga; *Oc.* quimaquilía;
quihtequi
pegarlo quitlatzquiltía
pegarse mocuapepechohua
pelearse mohuilana
peligroso mahuilili
peluquero texinquetl
pensar moilhuía
peón *Or.* tlanejtli; *Oc.* tlanetl
perderlo quipolohua
perdonarlo quitlapojpolhuía
perjudicarlo *Or.* quielihuishuía; *Oc.*
quijtlacohua
perseguirlo quitojtoca
persona *Or.* caltlacatl; *Oc.* masehuali
persona extranjera coyotl
perro chichi
perrito pilchichitzi
pesado etic
petate petlatl
picarse cualo
piedra tetl
pierna metztli
piña matzajtli
piñón achcuahuitl
plan de los linderos tlalamatl

platanar cuaxilomiltitla
plátano cuaxilotl
plátano enano cuino cuaxilotl
plátano largo nelcuaxilotl
plátano lorito aquiniya cuaxilotl
plátano pera *Or.* indio cuaxilotl; *Oc.*
catalancuaxilotl
platicarse *Or.* mocamahuíaj; *Oc.*
mocamanalhuíaj
plaza tianquis
plural (del sujeto) -j, -ej, -ca
pobre teicneltzi
poco quentzi
muy poco pilquentzi
poco, un poco achi
un poco más achiyoc
poder chicahualistli
poder, puede hueli
ponerlo quitlalía
ponerlo a hervir quimana
ponerlo de acuerdo quitlajtolmaca
ponerse motlalía
ponérselo quitlalilía
por allá neca; *Oc.* nopica
por causa de él ipampa
por el que para tlen
por eso yeca, yejca
por nada *Or.* ax tleno, ax quénijqui; *Oc.*
amo tleno
¿por qué? para tlen
porque pampa
portarse como si fuera alguien importante
mohueyimatcanequi
potrero comunal comunpotrero
pozo ameli
preguntarle quitlajtlanía
preocuparse *Or.* motequipachohua
presente (con los verbos de la clase III)
-a
presente perfecto -toc, -toque
presente progresivo -tica, -ticate
prestarlo, prestárselo quitlanejtía
primero *Or.* achtohui; *Oc.* achtihui
producirlo quieliltía
pronunciarlo quitenquixtía
pueblo altepetl

pueblo de Huautla Cuajtla
pueblo de Xonajtlá Xonajtlá
puerta de madera cuapuerta
pulga tecpimitl
pulsera maquechcostli
puro *Or.* senquistoc

QU

que tlen, ma; *Or.* tlachqui; *Oc.* tlaque
¿qué? tlen; *Or.* tlachqui; *Oc.* tlaque
quebrado tlapanoc
quebrar postequi, tlapani
quebrarse la nuca moquechpostequi
quebrárselo quitlapanilía
quedarse mocahua
quemar tlatla
quemar la milpa tlajchinohua
quemarlo quitlatía
quemarse motlatía
quemarse la mano momatlatía
quererlo quinequi
quien, ¿quién? ajqueya
quien pueda *Or.* aquinhueli; *Oc.*
aquihueli
quince, en quince días caxtoli
quitarlo quiquixtía
quitarlo de su lugar quijicuenía
quitárselo quiquixtilía

R

racimo quechtli
radio teposcamanali
rápido *Or.* isocapa; *Oc.* isihui
rastrojo tocsinohuatl
rastrojo de la milpa *Or.* tojcuahuitl
rato tlalochtli
ratoncito pilquimichtzi, quimichtzi
rebanarlo quixixima
rebotarlo *Oc.* quitzicuinaltía
rebozo mamali
recaudos *Or.* tlacualpajtli; *Oc.*
tlacualpajyotl
recibirlo quiselía
recio chicahuac
recogerlo quicui; *Or.* quicuitehua; *Oc.*
quihiocatehua

recordarlo *Or.* quiilnamiqui; *Oc.*
quielnamiqui
réferi tlapitzquetl
reflexivo mo-
refresco tlatzopelatl, tzopelatl
regañarlo quiajua
regresar mocuepa
reírse huetzca
relampaguear tlapetlani
removerlo quicuanelohua
repasarlo (en el metate) quihuatzanía
resbaloso alahuac, tlaalahua
respetarlo quitlepanita
respirar mijmijotía
responderle quinanquilía
respuesta tlananquilistli
retoñar chamani
reventar la tierra tlapani tlali
río *Or.* atemitl; *Oc.* hueyatl
donde se divide el río *Or.* amaxali;
Oc. atlamaxal
robar tlachtequi
rodarlo quimimilohua
rojo chichiltic
romper tzayani
ropa yoyomitl
roza, tiempo de rozar tlayistli
rozar tlayi

S

sabe hablar hueli
saberlo quimati
sabroso ajuiyac
sacar el pescuezo moquechquixtía
sacarlo quiquixtía
saco yoyoncoxtali
sacudirlo quitzejtzelohua
sal istatl
salir quisa
salsa de tomate frito tomachiltlatzoyontli
saludarlo quitlajpalohua
sanar mochicahua
sanarlo quichicahua
sangrar, sale sangre esquisa
sangre estli
sartén *Or.* teposartén; *Oc.* sarte

satisface ixhui
 seca la tierra tlahuactoc
 muy seca la tierra neltlahuactoc
 secar el cabello (de elote) tzonmiqui
 secarlo quihuatza
 sacarse huaqui
 seco huactoc
 seguirlo quitoca, quitoquilía
 seguro (verdadero) temachtli
 seis chicuase
 seis de ellos chicuaseme
 los seis de ustedes *Or.* inchicuaseme;
Oc. anchicuaseme
 seiscientos chicuase ciento
 semana *Or.* semano; *Oc.* samano
 sembrar maíz sintōca
 sembrar plátanos cuaxilotōca
 sembrar tabaco iyatōca
 sembrarlo quitōca
 semilla xinachtli
 semilla de calabaza ayoxinachtli
 semilla de frijol exinachtli, eyoli
 semilla de maíz sinxinachtli
 semilla de tomate tomaxinachtli
 sentarse mosiacahua, mosehuía,
 molocotztalía
 sentarse derecho *Or.* momelajquetza; *Oc.*
 momelajsehuía
 sentirlo quimachilía
 señor tlacatl; *Or.* totlayi
 señor (vocativo) tate
 señora sihuatl; *Or.* toahui
 señora (vocativo) nane
 señorita ichpocatl
 sepultarlo quitōca, quitlalpachohua
 sequías, las tonalmili
 ser eli, itztoc
 ser nativo de ehua
 sereno ajuechtli
 servir tetequipanohua
 servirle quitequipanohua
 si *Or.* intla; *Oc.* sintla
 sí quena
 siembra de frijol etoquistli
 siembra de plátanos cuaxilotoquistli
 siempre nochipa

siete chicome
 silbar tlapitza
 sirvienta, sirviente tetequipanojquetl
 sol tonati
 solamente san
 soltera *Or.* chichaichpocatl; *Oc.* ichpocatl
 soltero *Or.* chicatelpocatl; *Oc.* telpocatl
 sombrero tzonacahuili
 soñar temiqui
 su abuela *Or.* ihueyinana; *Oc.* inanatzli
 su abuelo *Or.* ihueyitata; *Oc.* itatatzli
 su ahijado, ahijada itiocone
 su amigo *Or.* ihuampo; *Oc.* ihuampox
 su ancho ipatlaca
 su apellido itzonquisca
 su baba Véase su saliva
 su barriga iijti
 su boca icamac
 su cabello itzoncal
 su carne inacayo
 su casa icha
 su cerebro *Oc.* itzontecuich
 su cintura itzinquechtla
 su codo *Or.* imolic; *Oc.* imolictipa
 su cola icuitlapil
 su compadre icompadre
 su corazón iyolo
 su cuello iquechtla
 su cuernito ipilcuacua
 su cuerno icuacua
 su cuerpo *Or.* itlagayo; *Oc.* itlacayo
 su (de él) i-
 su (de ellos) inin-, ini-, in-
 su (de usted) mo-
 su (de ustedes) *Or.* imo-; *Oc.* amo-
 su dedo imacpil
 su diente itlancoch
 su entenado, entenada itepotzccone
 su espalda icuitlapa
 su esposa isihua, itlahuica
 su esposo ihuehue, itlahuica; *Oc.* itlaca
 su fruto itlajca
 su hermana mayor ipipi
 su hermanastro, hermanastra itepotzcicni
 su hermanito, hermanita ipilicni
 su hermano mayor imimi

su hermano o hermana menor iicni
 su hígado ieltapach
 su hija isihuapil
 su hijo ioquichpil
 su hogar icha
 su hombro iajcol
 su hueso iomiyo
 su labio itenxipal
 su lengua inenepil
 su madrastra itepotznana
 su madre inana
 su madrina *Or.* itióna; *Oc.* itionana
 su maizal, su milpa de maíz isintocjui
 su mano *Or.* ima; *Oc.* imax
 su marido ihuehue, itlahuica
 su muchacha isihuapil
 su muchacho ioquichpil
 su muela itlacuayo
 su nariz iyacatzol
 su nene, nena ipilcone
 su nieto iixhui
 su niño, niña icone
 su nombre itoca
 su oído inacas
 su ojo *Or.* iixtiyol; *Oc.* iixteyol
 su oreja inacas
 su padraastro itepotztata
 su padrino *Or.* itióta; *Oc.* itiotata
 su papá itata
 su pescuezo iquechtla
 su pie iicxi
 su pierna imetz
 su posesión iaxca
 su prima *Or.* imachhermana
 su prima mayor imachpipi
 su prima menor imachicni
 su primo *Or.* imachhermano
 su primo mayor imachmimi
 su primo menor imachicni
 su prometido, prometida *Or.* itlaítla; *Oc.*
 ihuejcayo
 su raíz inelhuayo
 su rodilla itlancuaixtoloyo
 su saliva itenistlac; *Or.* ichajcha; *Oc.*
 ichijchal
 su sangre ieso

su señora isihua
 su señor *Oc.* itlaca
 su sobrino, sobrina imachcone
 su suerte itlayejyecol
 su tapón itentzajca
 su tía iáhui
 su tío *Or.* itlayi; *Oc.* itatatiyo
 su vecino ivecino
 su yerno *Or.* imontli; *Oc.* imontica
 suave yamanic
 subir tlejco
 subir al árbol cuatlejco
 sucederle quipantilía, quipano
 sucio soquiyo
 sudar mitoniya
 suegra de una mujer *Or.* iyejna; *Oc.*
 iyexna
 suegra de un hombre imona
 suegro de una mujer iyextat
 suegro de un hombre imonta
 suelo tlalchi
 sufrir tlaijiyohuía
 surco pamitl
 T
 tabaco iyatl
 tabla huapali
 tal vez huelis
 tamal, tamales tamali
 tamales de cerdo pitzotamali
 tamales de frijol etamali
 tamales de pollo piyotamali
 también no, nojqúa
 taparlo quitzacua, quiixtzacua
 tardarse huejcahua
 tarde, la tiotlac
 tejón pesojtli
 tela yoyomitl
 temblar mojmolinía
 temporada de lluvias *Or.* xopayotl; *Oc.*
 xopantli
 temprano *Or.* cualca
 temprano en la mañana ignaltzi
 tenderlo quimoyahua
 tener calentura totoniya
 tener diarrea tlanoquiya

tener disentería *Or.* eshuilo; *Oc.* esmoxixa
 tener frío sesecui
 tener gripa *Or.* tzompilihui; *Oc.* yacatzompilihui
 tener hambre mayana
 tener miedo majmahui
 tener mucho gas ijtitemi
 tener sed amiqui
 tener sueño *Or.* cochmiqui; *Oc.* chochisnequi
 tener tiempo moajxilía
 tener tosferina tzocoyoti
 tener vergüenza pinahua
 tenerle miedo quiimacasi
 tenerlo quipiya
 terminar de cortarlo quitlamitequi
 terminarlo quitlamía, quisencahua
 testigo tlaneltijquetl
 tiempo condicional -squía, -squíaj
 tierra tlali
 tirarlo quicuamajcahua, quitepehua
 tirarse tepehui
 tocar a él ihuelta
 tocar (música) tlatzotzona
 todavía noja
 todavía no *Or.* aya; *Oc.* ayamo
 todo, todos nochi
 todos los días mojmotla
 Todos Santos *Or.* xantola *Oc.* xantolo
 tomar agua atli
 tomar café cafeni
 tomarlo quii
 tonto huihuitic
 topil topile
 tortilla tlaxcali
 tos tlatlaxixtli
 toser tlatlasi
 tostarlo quiisequi
 totomoxtle totomochtli
 trabajador *Or.* tequitiquetl
 trabajar tequiti
 trabajar en la milpa miltequiti
 trabajar por la comunidad comuntequiti
 trabajo tequitl
 trabajo comunal comuntequitl

trabajo chico piltequitzi
 trabajo de campo miltequitl
 trabajo de la molienda ohuatequitl
 traerlo quihualica, quicui
 tragarlo quitolohua
 trampa tlaquetztli
 trapiche trapich
 trapiche de madera cuatrapich
 trapichero tlapatzcaquetl
 está trabajando como trapichero
 tetlapatzquilía
 trece majtlactli huan eyi
 tres eyi
 triste, estar triste *Or.* mocuesohua; *Oc.* motequipachohua
 tristeza cuesoli, cuejsoli
 troje *Or.* cuaxacali, cuescomitl; *Oc.* cuacali
 tronar tlatomoni
 tu mo-
 tú *Or.* ta, taja, ti-; *Oc.* ta, taya, ti-
 tuberculosis huactlatlaxixtli
 tumbarlo quicuatepexihuía
 tusa tosa

U

únicamente san
 uno se
 unos se ome
 usarlo quitequihuía
 usted *Or.* ta, taja, ti-; *Oc.* ta, taya, ti-
 ustedes *Or.* imojuanti, in- -j; *Oc.* amohuanti, an- -j

V

va a ir a -ti
 vaca huacax
 vaciarlo quiteca
 valer ipatía
 vara delgada cuapipitztl
 vareaje de frijol ehuitequistli
 varear frijol ehuitequi
 armazón de palos para varear frijol
 ecuatlapecthli
 veinte sempohuali
 vela *Or.* sera; *Oc.* candela

véndamelo *Or.* xinechnamaquilti; *Oc.* technemaquilti
 vender cosas *Or.* tlanamaca; *Oc.* tlanemaca
 venderlo *Or.* quinamaca; *Oc.* quinemaca
 vendérselo *Or.* quinamaquiltía; *Oc.* quinemaquiltía
 venir huala; *Or.* hualahua; *Oc.* hualaya
 ver tlachiya
 ¿verdad? *Or.* ¿ax que?; *Oc.* ¿ax tla?
 verde xoxohuic
 verdura verde quiltil
 vereda *Or.* cuaojtli; *Oc.* cuatitlanojtli
 verlo quiita
 verse, se ve nesi
 vestirlo quiyoyontía
 vida, modo de *Or.* nejnemilistli; *Oc.* nemilistli
 vieja (una cosa) sosoltic
 viejo (personal) huehuentzi
 viene hual-

viene a -qui
 viernes pasado, el viernestica
 vigilar tlajpiya
 vigilarlo quitlajpiyalía
 vino a -co
 visitante paxalojquetl
 visitarle quipaxalohua
 viuda cahualtoahui
 viudo cahualtotlayi
 vomitar misotla

Y

y huan
 ya ya, -a, -ya
 ya no *Or.* ayoc; *Oc.* ayacmo
 ya no (respuesta) *Or.* ayocle
 yo ni-; *Or.* na, naja; *Oc.* na, naya
 yuca cuacamajtli

Z

zacate sacatl
 zorro cayochi

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de mayo de 1982
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14000 México, D.F.